叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 明日世界！(tomorrow The World!) 000001

2. 明日世界！(tomorrow The World!) 000002

3. 明日世界！(tomorrow The World!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日世界！(Tomorrow the World!)

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] !
TOMORROW **THE** **WORLD** **!**
明天 这 世界 !

明日世界！

[baɪ] ['dʒɛf] [ˌes 'tiː] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-]
By **Geoff** **St** **.** **Reynard**
经过 杰夫 英石 . 雷纳德

作者：杰夫·圣雷纳德

[kæn; kən][ðə; ði][pæst] [ə'fekt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
Can **the** **past** **affect** **the** **future** **?**
能 这 过去的 影响 这 未来 ?

过去会影响未来吗?

[wʌt] [ɪf]
What **if**
什么 如果

如果什么

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [juː; jʊ]
you **remembered** **to** **the** **dawn** **of** **time** **when** **you**
你 记得 到 这 黎明 的 时间 什么时候 你

你还记得远古时代的时候.....

[heitid] [mæn]
hated **man**
憎恨 男人

令人憎恨的人

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] — [tə'deɪ] !
and **decided** **to** **destroy** **him** **—** **today** **!**
和 决定 到 破坏 他 — 今天 !

并决定今天就除掉他!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembər] -
September **1952**
九月 -

1952年9月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [keɪv] ,

It	**was**	**like**	**a**	**cave**	**,**
它	曾是	喜欢	一个	洞穴	,

它就像一个山洞，

[ə; eɪ] [greɪt] ['vɔːltɪd] [keɪv] [wɪtʃ] ['ekəud] [bæk] [maɪ][fɜːrst] ['hezɪtənt] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði][slæb]

a	**great**	**vaulted**	**cave**	**which**	**echoed**	**back**	**my**	**first**	**hesitant**	**movements**	**on**	**the**	**slab**
一个	伟大的	拱形	洞穴	哪个	回声	后退	我的	第一的	犹豫不决	移动	在	这	板

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə][wɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

and	**tossed**	**them**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**until**	**the**	**darkness**	**about**	**me**	**was**
和	抛掷	他们	从	墙	到	墙	直到	这	黑暗	关于	我	曾是

[ɔːl][wʌn][væst] ['rʌslɪŋ] .

all	**one**	**vast**	**rustling**	**.**
全部	一	广阔的	沙沙声	.

一个巨大的拱形洞穴，它回荡着我最初在石板上犹豫的动作，并将它们从一面墙抛到另一面墙，直到我周围的黑暗都变成了一片巨大的沙沙声。

[aɪ][felt][maɪ][skɪn]['prɪk(ə)l]['ɪntuː] ['guːsˌfleʃ] .

I	**felt**	**my**	**skin**	**prickle**	**into**	**gooseflesh**	**.**
我	毛毡	我的	皮肤	刺	进入	鸡皮疙瘩	.

我感到皮肤一阵刺痛，起了鸡皮疙瘩。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['fraɪt(ə)nd] .

In	**that**	**moment**	**of**	**waking**	**I**	**was**	**oddly**	**frightened**	**.**
在	那	片刻	的	醒来	我	曾是	奇怪	害怕	.

醒来的那一刻，我感到莫名的害怕。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	**had**	**no**	**memory**	**of**	**location**	**.**
我	有	不	记忆	的	地点	.

我完全不记得自己身在何处。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['grɑːtoʊ] ,

I	**might**	**have**	**been**	**in**	**a**	**subterranean**	**grotto**	**,**
我	可能	有	到过	在	一个	地下	石窟	,

我当时可能身处一个地下洞穴中。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [stæ'ləgmaɪts][ʌv; əv] - [ʃeɪp] ['raɪzɪŋ][ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɪk]

with	**enormous**	**stalagmites**	**of**	**supergrotesque**	**shape**	**rising**	**all**	**about**	**me**	**in**	**the**	**thick**
和	巨大的	石笋	的	-	形状	上升	全部	关于	我	在	这	厚的

[gluːm] .

gloom	**.**
愁云	.

在浓重的黑暗中，我周围耸立着形状极其怪异的巨大石笋。

[aɪ][sæt][ʌp] .

I	**sat**	**up**	**.**
我	卫星	向上	.

我坐了起来。

[ðə; ði][slæb][wʌz; wəz][koʊld] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

The	**slab**	**was**	**cold**	**beneath**	**me**	**.**
这	板	曾是	寒冷的	下面	我	.

我身下的石板冰冷刺骨。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaʊərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ˈskelɪt(ə)n][ʌv; əv]

Directly	**in**	**front**	**of**	**it**	**towered**	**a**	**thing**	**like**	**a**	**nightmare**	**skeleton**	**of**
直接地	在	正面	的	它	高耸	一个	事物	喜欢	一个	恶梦	骨骼	的

[stoʊn] .

stone	**.**
石头	.

在它正前方耸立着一个像噩梦般的石头骷髅一样的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] : [ðə; ðɪ][ˈfɑːs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌkbɪld] [ˈdaɪnəsɔːr] .

It	**was**	**just**	**that**	**:**	**the**	**fossil**	**of**	**a**	**duckbilled**	**dinosaur**	**.**
它	曾是	只是	那	:	这	化石	的	一个	鸭嘴兽	恐龙	.

它仅仅是一块鸭嘴龙化石。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpeɪlɪɑːnˈtɑːlədʒi] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**on**	**a**	**marble**	**bench**	**in**	**the**	**palaeontology**	**room**	**of**	**the**
我	有	已消失	到	睡觉	在	一个	大理石	长椅	在	这	古生物学	房间	的	这

[mjuˈziːəm] .

museum	**.**
博物馆	.

我睡在了博物馆古生物学展厅的大理石长凳上。

[aɪ] [læft] .

I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

[ðə; ðɪ][ˈpænɪk] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself]

The	**panic**	**that**	**had**	**touched**	**me**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**ashamed**	**of**	**myself**
这	恐慌	那	有	感动	我	曾是	已消失	,	和	我	毛毡	羞愧	的	我

.

:

.

之前那种恐慌感消失了，取而代之的是一丝羞愧。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ; [bʌt; bət] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]

Not	**for**	**falling**	**asleep**	**,**	**because**	**I**	**had**	**been**	**very**	**tired**	**;**	**but**	**ashamed**	**of**
不是	为了	坠落	睡着了	,	因为	我	有	到过	非常	疲劳的	;	但	羞愧	的

[ðə; ðɪ] [fɪr] .

the	**fear**	**.**
这	害怕	.

不是因为睡着了，因为我太累了；而是因为害怕而感到羞愧。

[lɔːrd] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][slept] .

Lord	**knew**	**how**	**long**	**I**	**had**	**slept**	**.**
主	知道	如何	长的	我	有	睡着了	.

天知道我睡了多久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] ,

It	**was**	**black**	**night**	**without**	**and**	**within**	**,**
它	曾是	黑色的	夜晚	没有	和	之内	,

内外皆是漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['muːvmənts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	**no**	**sound**	**save**	**that**	**of**	**my**	**own**	**movements**	**came**	**to**	**me**	**.**
和	不	声音	节省	那	的	我的	自己的	移动	来了	到	我	.

除了我自己的走动声之外，我听不到任何其他声音。

[ðə; ðɪ][mjuˈziːəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd][fɔːr; fər]['aʊərz] .

The	**museum**	**must**	**have**	**been**	**closed**	**for**	**hours**	**.**
这	博物馆	必须	有	到过	关闭	为了	小时	.

博物馆肯定已经关门好几个小时了。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [mɪst] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['daɪnəsɔːr] .

The	guards	had	missed	me	on	my	bench	behind	the	dinosaur	.
这	守卫	有	错过	我	在	我的	长椅	在后面	这	恐龙	.

守卫们没注意到我坐在恐龙后面的长椅上。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪˈself][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['rʌmpld] [suːt] ,

I	stood	and	shook	myself	and	smoothed	the	rumpled	suit	,
我	站立	和	摇晃	我	和	平滑	这	皱巴巴的	套装	,

我站起身，抖了抖身子，抚平了皱巴巴的西装。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][groʊp][maɪ] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [ɪgˈzɪbɪts] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

and	began	to	grope	my	way	between	exhibits	toward	the	entrance	hall	.
和	开始	到	摸索	我的	方式	之间	展品	朝向	这	入口	大厅	.

于是我开始在展品间摸索着向入口大厅走去。

[aɪ][left][ðə; ði][repˈtɪliən] ['skelɪtnz] [bɪˈhaɪnd] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] ,

I	left	the	reptilian	skeletons	behind	—	not	without	a	certain	relief	,
我	左边	这	爬行动物	骷髅	在后面	—	不是	没有	一个	肯定	宽慰	,

我把那些爬行动物骨架留在了身后——心中不免有些如释重负。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːsəm] ['sliːpɚz] [tuː; tə] [pæs] [əˈmʌŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [daʊn]

for	they	were	awesome	sleepers	to	pass	among	—	and	was	striding	down
为了	他们	是	惊人的	卧铺	到	经过	之中	—	和	曾是	大步走	向下

[ə; eɪ][dɪm] ['pæθweɪ] [bɪˈtwiːn] [glæs] ['keɪsɪz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] .

a	dim	pathway	between	glass	cases	when	I	heard	the	footsteps	.
一个	暗淡	路径	之间	玻璃	案例	什么时候	我	听到	这	脚步声	.

因为他们都是很棒的睡美人，很容易被人打扰——我正沿着玻璃柜之间的昏暗小路走着，突然听到了脚步声。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

A	watchman	was	coming	toward	me	.
一个	守望者	曾是	未来	朝向	我	.

一个守卫朝我走来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] .

I	could	see	the	reflection	of	his	flashlight	.
我	可以	看	这	反射	的	他的	手电筒	.

我能看到他手电筒的反光。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] , [grauld] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

I	halted	indecisively	,	growled	at	myself	,	and	went	on	.
我	停止	优柔寡断	,	咆哮	在	我	,	和	去	在	.

我犹豫地停了下来，对自己低声咆哮，然后继续前进。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

I	had	a	perfectly	valid	excuse	for	being	there	.
我	有	一个	完美	有效的	原谅	为了	存在	那里	.

我当时在那里有完全正当的理由。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

They	could	hardly	do	anything	to	me	.
他们	可以	几乎	做	任何事物	到	我	.

他们几乎拿我没办法。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][bɪg] , [əˈbaʊt][maɪ][saɪz] ,

The	guard	was	big	,	about	my	size	,
这	警卫	曾是	大的	,	关于	我的	尺寸	,

那个守卫身材高大，和我差不多高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flæʃ] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

and	his	flash	jumped	in	his	hand	when	he	saw	me	.
和	他的	闪光	跳了起来	在	他的	手	什么时候	他	锯	我	.

他看到我时，手中的闪光灯就跳了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .
Then **he** **hurried** **forward** **.**
然后 他 慌忙 向前 .

然后他匆匆上前。

[aɪ] [grɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] .
I **grinned** **into** **the** **glare** **.**
我 咧嘴一笑 进入 这 强光 .

我对着刺眼的阳光咧嘴一笑。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] — "
" **Sorry** **to** **scare** **you** **—** **"**
" 对不起 到 吓 你 — "

"抱歉吓到你了——"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [bʌd] ?
" **What** **the** **hell** **you** **doing** **here** **,** **bud** **?**
" 什么 这 地狱 你 正在做 这里 , 芽 ?

"你他妈在这儿干嘛呢，伙计？"

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **I** **did** **not** **like** **him** **in** **the** **least** **.**
" 我 做过 不是 喜欢 他 在 这 至少 .

我一点也不喜欢他。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][boʊn] [ruːm] .
" **I** **fell** **asleep** **in** **the** **bone** **room** **.**
" 我 跌倒 睡着了 在 这 骨 房间 .

"我在骨头房间里睡着了。"

[dʒʌst] [woʊk] [ʌp] . "
Just **woke** **up** **.** **"**
只是 觉醒 向上 . "

刚醒。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌd] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
" **That's** **what** **they** **say** **,** **bud** **,** **that's** **what** **they** **say** **.**
" 那就是 什么 他们 说 , 芽 , 那就是 什么 他们 说 .

"他们都这么说，伙计，他们都这么说。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" **He** **was** **breathing** **in** **my** **face** **.**
" 他 曾是 呼吸 在 我的 脸 .

"他对着我的脸呼吸。"

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌsekənd'hænd]['hæmbɜːrg][wɪð; wɪθ]['ʌnjənz] .
I **do** **not** **care** **for** **secondhand** **hamburg** **with** **onions** **.**
我 做 不是 关心 为了 二手 汉堡 和 洋葱 .

我不喜欢加了洋葱的二手汉堡。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Who** **are** **you** **?** **"**
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [bɪl] [kʌf] , [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [mægz] , ['meɪbi] [juːv] [siːn] [maɪ] [jɑːnz] . "
" **Bill** **Cuff** **,** **I** **write** **for** **the** **adventure** **mags** **,** **maybe** **you've** **seen** **my** **yarns** **.** **"**
" 账单 袖口 , 我 写 为了 这 冒险 杂志 , 或许 你已经 已见 我的 纱线 . "

"比尔·库夫，我为探险杂志撰稿，也许你读过我的故事。"

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] .
" **No** **,** **I** **ain't** **.**
" 不 , 我 不是 .

"不，我不是。"

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [fel] [əˈsliːp] ，[bʌd] ？ "
How come you fell asleep , bud ? "
如何 来 你 跌倒 睡着了 ， 芽 ？ "

你怎么睡着了，伙计?

" [kʌf] ， " [aɪ] [sed] ， " [bɪl] [kʌf] .
" Cuff , " I said , " Bill Cuff .
" 袖口 ， " 我 说 ， " 账单 袖口 .

“卡夫，”我说，“比尔·卡夫。”

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] .
I was knocked out .
我 曾是 敲门 出去 .

我被打晕了。

[aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I mean I was tired .
我 意思是 我 曾是 疲劳的 .

我是说，我当时很累。

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [naɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][dʒel] . "
Been working nights on a piece that doesn't want to jell . "
到过 在职的 夜晚 在 一个 片 那 不 想 到 果冻 . "

我一直在熬夜创作一个作品，但它始终无法成型。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ，[bʌd] .
" That's what they say , bud .
" 那就是 什么 他们 说 ， 芽 .

“他们都这么说，伙计。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] .
" I was getting good and sick of that line .
" 我 曾是 获得 好的 和 生病的 的 那 线 .

“我真是听腻了那句话。”

[θriː] [taɪmz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
Three times was more than enough .
三 时代 曾是 更多的 比 足够的 .

三次就足够了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
He didn't think so .
他 没有 思考 所以 .

他并不这么认为。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
" That's what they say .
" 那就是 什么 他们 说 .

“他们是这么说的。”

[fel] [əˈsliːp] ， [hʌ] ？
Fell asleep , huh ?
费尔 睡着了 ， 嗯 ？

睡着了?

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [oʊ] - ['dʒuːəlri] ['ðætɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [praɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [meltid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
In a room full o ' jewelry that'd bring a nice price even if you melted it down .
在 一个 房间 满的 o - 珠宝 那样的话 带来 一个 好的 价格 甚至 如果 你 融化 它 向下 .

在一屋子的珠宝中，即使熔化也能卖个好价钱。

['relɪks] .
Relics .
遗物 .

遗物。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [broʊtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər][ðæt] [nə'poʊliən] [geɪv] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['ærəgan] .

We	got	a	brooch	over	there	that	Napoleon	gave	to	Catherine	of	Aragon	.
我们	得到	一个	胸针	超过	那里	那	拿破仑	给予	到	凯瑟琳	的	阿拉贡	.

我们在那儿找到了一枚胸针，是拿破仑送给阿拉贡的凯瑟琳的。

[meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [hɔːl] [baɪ][ɪt'self] . "

Make	a	nice	haul	by	itself	.	"
制作	一个	好的	运输	经过	本身	.	"

本身就能收获不少。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪd][sʌm; səm] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

"	I	dare	say	,	especially	as	she	died	some	centuries	before	he	was	born	.
"	我	敢	说	,	尤其	作为	她	死亡	一些	几个世纪	前	他	曾是	出生	.

“我敢说，尤其是因为她去世时，他还没出生呢。”

[ə; eɪ] [juˈniːk] [bɪt][ʌv; əv] ['triŋkitri] [ɪn'diːd] .

A	unique	bit	of	trinketry	indeed	.
一个	独特的	少量	的	小饰品	的确	.

确实是一件别致的小饰品。

" [aɪ] [dis'laikt] [ðɪs] [gɑːrd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] .

"	I	disliked	this	guard	more	with	each	word	.
"	我	不喜欢	这	警卫	更多的	和	每个	单词	.

“我越听这个守卫说话就越讨厌他。”

" [juː; jʊ] ['nʌklhed] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

"	You	knucklehead	,	"	I	said	,	"	I	told	you	I	fell	asleep	.
"	你	笨蛋	,	"	我	说	,	"	我	讲述	你	我	跌倒	睡着了	.

“你这个笨蛋，”我说，“我告诉过你我睡着了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [dʒʌst] [naʊ] . "

I	was	looking	for	a	watchman	just	now	.	"
我	曾是	寻找	为了	一个	守望者	只是	现在	.	"

我刚才正在找保安。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	That's	what	they	say	.
"	那就是	什么	他们	说	.

“他们是这么说的。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	come	on	with	me	.
你	来	在	和	我	.

你跟我一起走。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kɑːp] , [bʌd] . "

We	got	to	see	a	cop	,	bud	.	"
我们	得到	到	看	一个	警察	,	芽	.	"

哥们儿，我们得见个警察。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] — [aɪ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] .

"	For	the	love	of	—	I	can	identify	myself	.
"	为了	这	爱	的	—	我	能	确认	我	.

“看在上帝的份上——我可以认出自己。”

[hɪəz] [maɪ]['draɪvɝz]['laɪs(ə)ns] . "

Here's	my	driver's	license	.	"
这里是	我的	司机	执照	.	"

这是我的驾照。

" [stoʊl] , ['prɑːbəbli] .

"	Stole	,	probably	.
"	偷窃	,	大概	.

“很可能是偷的。”

[wiːv] [hæd; həd] [sniːk] - [θiːvz] [ɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] .
We've had sneak - thieves in here before .
我们已经 有 潜行 - 窃贼 在 这里 前 .

我们这里以前也发生过小偷。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌd] .
You come on with me , bud .
你 来 在 和 我 , 芽 .

跟我来，伙计。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ten] .
" I counted ten .
" 我 计数 十 .

我数了数，十。

" [kʌf] , [bɪl] [kʌf] .
" Cuff , Bill Cuff .
" 袖口 , 账单 袖口 .

"库夫，比尔·库夫。

" [hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz][dɑːrk]['stɑːlɪd] [bʌlk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] ['flæʃlaɪt] [wɜːr; wər] ['æŋgə]
" His stupidity , his dark stolid bulk behind the persistent flashlight were angering
" 他的 愚蠢 , 他的 黑暗的 沉稳 大部分 在后面 这 执着的 手电筒 是 令人愤怒
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

"他的愚蠢，以及他那阴沉沉的身躯躲在手电筒后面的样子，都让我很生气。"

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [siː] [ə; eɪ][kɑːp] .
" All right , lets see a cop .
" 全部 正确的 , 让我们 看 一个 警察 .

"好吧，我们去找警察。"

" [hiː; hi] [gript] [maɪ][ɑːrm] .
" He gripped my arm .
" 他 紧握 我的 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['hændəld] .
" I don't like to be touched and handled .
" 我 不 喜欢 到 是 感动 和 处理 .

我不喜欢被人触摸和摆弄。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] .
I knocked his hand off .
我 敲门 他的 手 离开 .

我把他的手打掉了。

" [hɪr] , [hɪr] , " [hiː; hi] [jelpt] , " [dəunt][get] [tʌf] [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌf] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ]
" Here , here , " he yelped , " don't get tough or I'll have to rough you up a
" 这里 , 这里 , " 他 尖叫 , " 不 得到 艰难的 或者 患病的 有 到 粗糙的 你 向上 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

"喂，喂，"他叫道，"别逞强，不然我就要揍你一顿了。"

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] [ə'gen] .

"	He	clutched	my	arm	again	.
"	他	紧握	我的	手臂	再次	.

他又抓住了我的胳膊。

[ə; eɪ]['skɑːrlət]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][reɪdʒ] [ʃʌt] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] ['sensɪz] .

A	scarlet	curtain	of	rage	shut	down	over	my	senses	.
一个	猩红	窗帘	的	愤怒	关闭	向下	超过	我的	感官	.

一股怒火的猩红帷幕瞬间笼罩了我的感官。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] , ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]

I	reached	out	and	took	his	throat	between	my	hands	,	dragged	him	to	my
我	达到	出去	和	采取	他的	喉	之间	我的	双手	,	拖拽	他	到	我的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

我伸手掐住他的喉咙，把他拖到胸前。

['taɪtnd] [maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [drɑːpt] [tuː; tə]

tightened	my	fingers	and	pressed	and	twisted	till	his	flashlight	dropped	to
收紧	我的	手指	和	按下	和	扭曲	直到	他的	手电筒	掉落	到

[ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['tɪŋk(ə)l] .

the	stone	floor	and	went	out	with	a	pitiful	tinkle	.
这	石头	地面	和	去	出去	和	一个	可怜	小便	.

我紧紧握住他的手电筒，用力按压扭动，直到手电筒掉到石板地上，发出可怜的叮当声熄灭了。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ʌn'broʊkən][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [mjuː'ziːəm][aɪ][held][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi]

There	in	the	unbroken	dark	of	the	deserted	museum	I	held	him	until	he
那里	在	这	未破	黑暗的	的	这	荒凉的	博物馆	我	握住	他	直到	他

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

在空无一人的博物馆漆黑一片中，我抱着他直到他死去。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːpɪŋ] [aɪz] [stɛərd]

until	his	head	was	turned	over	his	shoulder	and	his	popping	eyes	stared
直到	他的	头	曾是	转向	超过	他的	肩膀	和	他的	爆米花	眼睛	凝视

['saɪtləsli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .

sightlessly	down	his	backbone	.
无视	向下	他的	骨干	.

直到他的头转向肩膀后方，他那双凸出的眼睛茫然地盯着自己的脊背。

[ðen] [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [snʌf] [bɑːksɪz] ,

Then	I	threw	him	into	a	case	of	snuff	boxes	,
然后	我	扔	他	进入	一个	案件	的	鼻烟	盒子	,

然后我把他扔进了一箱鼻烟盒里。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [let][maɪ'self][aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn]

and	went	on	to	the	entrance	and	let	myself	out	and	walked	away	down
和	去	在	到	这	入口	和	让	我	出去	和	步行	离开	向下

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːt] .

the	moonlit	street	.
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道	.

然后我走到入口处，从那里出去，沿着月光下的街道走去。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][koʊld][reɪdʒ] .

For	a	long	while	I	walked	alone	with	my	cold	rage	.
为了	一个	长的	尽管	我	步行	独自的	和	我的	寒冷的	愤怒	.

很长一段时间里，我独自一人，带着冰冷的愤怒徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wel] , [moʊst] ['kjʊriəs] [ɪz][ə; eɪ][maɪld] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	,	well	,	most	curious	is	a	mild	way	to	describe	it	.
它	曾是	,	出色地	,	最多	好奇的	是	一个	温和的	方式	到	描述	它	.

嗯，用"非常奇特"来形容都算是轻描淡写了。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['fjʊri] .

I	had	never	been	a	man	of	violence	and	fury	.
我	有	绝不	到过	一个	男人	的	暴力	和	愤怒	.

我从来都不是一个暴力易怒的人。

['oʊnli][ɪn][maɪ] [əd'ventʃər] [jɑːnz] [hæd; həd][aɪ] [spred] [gɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'brɔːd] .

Only	in	my	adventure	yarns	had	I	spread	gore	and	destruction	abroad	.
仅有的	在	我的	冒险	纱线	有	我	传播	血块	和	破坏	国外	.

只有在我写的冒险故事里，我才会把血腥和破坏传播到国外。

[aɪ] [θɔːt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

I	thought	back	over	my	twenty	-	eight	years	of	life	.
我	想法	后退	超过	我的	二十	-	八	年	的	生活	.

我回想起自己二十八年的人生。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd]['evər]['iːv(ə)n][hɪt] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] [tə'naɪt] .

I	didn't	believe	I	had	ever	even	hit	anyone	before	tonight	.
我	没有	相信	我	有	曾经	甚至	打	任何人	前	今晚	.

我以前从未想过自己会打人，直到今晚。

[jet] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'nɔːrməs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['wɑːntən][bruː'tæləti] .

Yet	I	had	taken	enormous	pleasure	in	the	wanton	brutality	.
然而	我	有	已采取	巨大的	乐趣	在	这	放肆	残酷	.

然而，我却从这种肆意残暴的行为中获得了极大的快感。

['iːv(ə)n]['æftər][maɪ]['æŋgər][hæd; həd][daɪd] , [aɪ][felt][noʊ] [rɪ'gret] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

Even	after	my	anger	had	died	,	I	felt	no	regret	whatever	for	the	murder	of
甚至	后	我的	愤怒	有	死亡	,	我	毛毡	不	后悔	任何	为了	这	谋杀	的

[ðə; ði] [gɑːrd] .

the	guard	.
这	警卫	.

即使怒气消散后，我对杀害守卫这件事也没有丝毫后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːpɪd][mæn] .

He	had	been	a	stupid	man	.
他	有	到过	一个	愚蠢的	男人	.

他真是个蠢人。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæf] - [ə'laʊd] .

I	found	myself	wondering	about	that	after	I	had	said	it	half	-	aloud	.
我	成立	我	好奇	关于	那	后	我	有	说	它	一半	-	大声	.

我半自言自语地说完之后，发现自己开始思考这个问题。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][mæn] .

I	didn't	know	why	I	had	put	the	emphasis	on	man	.
我	没有	知道	为什么	我	有	放	这	强调	在	男人	.

我不知道为什么我会把重点放在"人"身上。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

You	might	have	thought	I	was	a	woman	.
你	可能	有	想法	我	曾是	一个	女士	.

你可能以为我是个女人。

['goʊɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp][wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ,

Going	aimlessly	up	one	street	and	down	another	,
去	漫无目的地	向上	一	街道	和	向下	其他	,

漫无目的地走上一条街，又走下另一条街，

[naʊ] ['sterɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] [naʊ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['raɪdɪŋ][ɪn][ɪts] [fiːld] [ʌv; əv]

now	staring	ahead	and	now	gazing	up	at	the	full	moon	riding	in	its	field	of
现在	凝视	前方	和	现在	凝视	向上	在	这	满的	月亮	骑术	在	它是	场地	的

['ɪndiə] - [ɪŋk][skaɪ] ,

India	-	ink	sky	,
印度	-	墨水	天空	,

一会儿凝视前方，一会儿又抬头仰望悬挂在墨蓝色夜空中的满月。

[aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][mju'ziːəm] [ə'gen] .

I	eventually	saw	that	I	was	near	the	museum	again	.
我	最终	锯	那	我	曾是	靠近	这	博物馆	再次	.

我最终发现自己又回到了博物馆附近。

[sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tʊk] [ˌem 'iː][pæst][ɪts] [dɔːz] .

Some	obscure	curiosity	took	me	past	its	doors	.
一些	朦胧	好奇心	采取	我	过去的	它是	门	.

某种莫名的好奇心驱使我走进了它的大门。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] ,

Just	as	I	passed	them	,
只是	作为	我	通过了	他们	,

我刚经过他们身边，

['kreɪnɪŋ] [maɪ] [nek] ['fuːlɪʃli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðer; ðər][oʊk][ænd; ənd] [brɑːnz] ,

craning	my	neck	foolishly	as	though	I	could	see	through	their	oak	and	bronze	,
起重机	我的	脖子	愚蠢地	作为	尽管	我	可以	看	通过	他们的	橡木	和	青铜	,

我傻乎乎地伸长脖子，好像能看穿他们的橡木和青铜似的。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

half	a	dozen	men	burst	out	into	the	street	.
一半	一个	打	男人	爆裂	出去	进入	这	街道	.

六个男人突然冲到街上。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [aɪ] ['spiːdɪd] [maɪ] [peɪs] .

Automatically	I	speeded	my	pace	.
自动地	我	加速	我的	步伐	.

我不由自主地加快了脚步。

[ðen] [ðeɪ] [jeld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['æftər][ˌem 'iː] .

Then	they	yelled	,	and	were	after	me	.
然后	他们	大喊	,	和	是	后	我	.

然后他们大喊大叫，追着我跑。

[aɪ][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

[wʌt] ['smɜːrkɪŋ] [feɪt] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dæmd] [pleɪs] ?

What	smirking	fate	had	pushed	me	back	to	the	damned	place	?
什么	冷笑	命运	有	推动	我	后退	到	这	该死的	地方	?

究竟是怎样阴险狡诈的命运，将我推回了这个该死的地方？

[frʌm; frəm][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['saɪdwɔ:k] , [maɪ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ðə; ði]

From	my	position	on	the	sidewalk	,	my	attitude	of	looking	intently	at	the
从	我的	位置	在	这	人行道	,	我的	态度	的	寻找	专注地	在	这

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

我站在人行道上，目光紧紧盯着那些门，

[maɪ] [heɪst] [ˌðer'æftər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

my	haste	thereafter	,	they	had	leaped	to	the	thought	that	I	had	just
我的	匆忙	此后	,	他们	有	跳跃	到	这	想法	那	我	有	只是

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju'zi:əm] .

emerged	from	the	museum	.
出现	从	这	博物馆	.

随后，由于我行色匆匆，他们便想当然地认为我刚从博物馆出来。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɪŋgəˌprɪnts] , [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [klu:z] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd] .

I	thought	of	fingerprints	,	of	all	kinds	of	clues	I	might	have	left	behind	.
我	想法	的	指纹	,	的	全部	种类	的	线索	我	可能	有	左边	在后面	.

我想到了指纹，想到了我可能留下的各种线索。

[aɪ][ræn][laɪk][ə; eɪ] [spu:kt] [stɪr] .

I	ran	like	a	spooked	steer	.
我	跑	喜欢	一个	受惊吓	转向	.

我像受惊的牛一样跑开了。

['ri:z(ə)n] [left] [ˌem 'i:] .

Reason	left	me	.
原因	左边	我	.

我失去了理智。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][læst][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ə'meɪzmənt] : [kʊd; kəd] [ðɪs] ['mɜ:rdərəs] , ['pænɪki]

I	caught	the	last	wisp	of	a	fleeting	amazement	:	could	this	murderous	,	panicky
我	捕捉	这	最后的	烟雾	的	一个	转瞬即逝	惊愕	:	可以	这	杀人犯	,	惊慌失措

['kri:tʃər] [bi:; bi] [bɪl] [kʌf] ,

creature	be	Bill	Cuff	,
生物	是	账单	袖口	,

我捕捉到了最后一丝转瞬即逝的惊讶：难道这个杀人如麻、惊慌失措的家伙就是比尔·库夫？

[ˌhɪðər'tu:] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['soʊbər] [pʌlp] ['raɪtər] ?

hitherto	a	sane	and	sober	pulp	writer	?
迄今为止	一个	理智	和	清醒	纸浆	作家	?

此前曾是一位神志清醒、头脑清醒的通俗小说作家？

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['vɔ:ltɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][proʊn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

I	turned	a	corner	,	vaulted	over	a	hedge	and	flung	myself	prone	behind	it	.
我	转向	一个	角落	,	拱形	超过	一个	对冲	和	扔	我	易于	在后面	它	.

我转过一个弯，跃过一道树篱，然后俯身躲在树篱后面。

[ðə; ði] [pə'sju:əz] — [mju'zi:əm] [gɑ:rdz] , [fɔ:r; fər] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] —

The	pursuers	—	museum	guards	,	for	evidently	the	police	had	not	arrived	—
这	追击者	—	博物馆	守卫	,	为了	显然	这	警察	有	不是	到达的	—

['paʊndɪd] [baɪ] , [jelɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

pounded	by	,	yelling	to	each	other	.
猛击	经过	,	大喊	到	每个	其他	.

追赶者——显然是博物馆保安，因为警察还没有到场——一边互相喊叫一边冲过来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ]['dɑ:rtɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ðɪs] [plɑ:t][ʌv; əv]

When	they	had	gone	I	darted	over	to	the	building	that	shadowed	this	plot	of
什么时候	他们	有	已消失	我	飞镖	超过	到	这	建筑	那	阴影	这	阴谋	的

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

他们走后，我飞快地跑到那栋遮蔽着这块空地的建筑物旁。

[kɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

kicked	in	a	window	,
踢	在	一个	窗户	,

踹碎了一扇窗户，

[nɑ:kt] [ə'weɪ] [ʃɑ:dz] [ʌv; əv] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][let][maɪ'self] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

knocked	away	shards	of	glass	from	the	frame	and	let	myself	down	into	the
敲门	离开	碎片	的	玻璃	从	这	框架	和	让	我	向下	进入	这

['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] .

basement	of	the	museum	.
地下室	的	这	博物馆	.

我敲掉相框上的玻璃碎片，然后下到博物馆的地下室。

['swɪftli] [aɪ] ['blʌndəd] [maɪ] [wei] [bɪ'twi:n] [wɜ:rk] - [bentʃiz] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪg'zɪbɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ]

Swiftly	I	blundered	my	way	between	work	-	benches	and	unfinished	exhibits	until	I
迅速地	我	犯错	我的	方式	之间	工作	-	长椅	和	未完成	展品	直到	我

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

had	found	the	door	.
有	成立	这	门	.

我跌跌撞撞地穿过工作台和未完成的展品，直到找到那扇门。

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [hɔ:l] [aɪ] [pædɪd] , [snɔ:tɪŋ] [θru:] [maɪ][noʊz][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [bæk]

Down	a	long	black	hall	I	padded	,	snorting	through	my	nose	and	peering	back
向下	一个	长的	黑色的	大厅	我	带衬垫	,	吸鼻	通过	我的	鼻子	和	窥视	后退

['fri:kwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

我轻手轻脚地沿着一条长长的黑色走廊走去，一边哼哼唧唧，一边不时回头张望。

[laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] , [sed] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] ; [laɪk][ə; eɪ] [stɔ:kt] [bi:st]

Like	a	beast	,	said	a	tiny	voice	in	the	depths	of	my	brain	;	like	a	stalked	beast
喜欢	一个	兽	,	说	一个	微小的	嗓音	在	这	深度	的	我的	脑	;	喜欢	一个	跟踪	兽

.

:
.

“像野兽一样，”我脑海深处一个微弱的声音说道，“像被跟踪的野兽一样。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [steps] [ðæt] [led] ['ʌpwərd] .

I	found	a	door	,	steps	that	led	upward	.
我	成立	一个	门	,	步骤	那	引领	向上	.

我找到了一扇门，还有通往楼上的台阶。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sekənd] .

I	passed	the	first	floor	and	then	the	second	.
我	通过了	这	第一的	地面	和	然后	这	第二	.

我经过了一楼，然后是二楼。

[maɪ] [ʃɪnz] [wɜ:r; wər] [bɑ:rkt] , [maɪ][noʊz] [bled] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smæk] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [wɔ:l] .

My	shins	were	barked	,	my	nose	bled	from	a	smack	against	an	unseen	wall	.
我的	小腿	是	吠叫	,	我的	鼻子	出血	从	一个	啪	反对	一个	看不见	墙	.

我的胫骨被狗咬伤了，鼻子撞到看不见的墙上流血了。

[aɪ] [lɪkt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɔːf] [maɪ] [lɪps] .

I	licked	the	blood	off	my	lips	.
我	舔过	这	血	离开	我的	嘴唇	.

我舔掉了嘴唇上的血。

[ðə; ðɪ] [sterz] ['endɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [flɔːr] .

The	stairs	ended	and	I	was	on	the	third	floor	.
这	楼梯	结束	和	我	曾是	在	这	第三	地面	.

楼梯走到尽头，我来到了三楼。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [muːn] ['slæntɪd] [ɪts] [kuːl] ['reɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['bɪldɪŋz]

Here	the	moon	slanted	its	cool	rays	into	the	windows	,	unhampered	by	nearby	buildings
这里	这	月亮	倾斜的	它是凉爽的		射线	进入	这	视窗	,	不受阻碍	经过	附近	建筑物

.

:

.

这里的月光斜照进窗户，不受附近建筑物的阻挡。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [wel] .

I	could	see	quite	well	.
我	可以	看	相当	出色地	.

我的视力很好。

[maɪ] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

My	feet	seemed	to	know	where	they	were	going	.
我的	脚	似乎	到	知道	在哪里	他们	是	去	.

我的双脚似乎知道该往哪里走。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] , ['glænsɪŋ] [ə'saɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['elifənts] ,

I	passed	through	the	hall	of	mammals	,	glancing	aside	at	the	dusty	elephants	,
我	通过了	通过	这	大厅	的	哺乳动物	,	瞥了一眼	旁边	在	这	尘土飞扬	大象	,

我穿过哺乳动物展厅，瞥了一眼那些沾满灰尘的大象，

[ðə; ðɪ] [tuː] [dʒə'ræfs] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪt] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [glæs] ,

the	two	giraffes	in	their	great	cage	of	glass	,
这	二	长颈鹿	在	他们的	伟大的	笼	的	玻璃	,

两只长颈鹿被关在巨大的玻璃笼子里，

[ðə; ðɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [siː] ['laɪənz] ['froʊz(ə)n] [fər'evər] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['stʌfi] ['mædʒəsti] .

the	family	of	sea	lions	frozen	forever	in	attitudes	of	stuffy	majesty	.
这	家庭	的	海	狮子	冷冻	永远	在	态度	的	闷	威严	.

一群海狮永远定格在了那副高傲而拘谨的姿态中。

[maɪ] ['leðər] [hiːlz] [tæpt] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['saɪləns] .

My	leather	heels	tapped	loudly	in	the	thick	silence	.
我的	皮革	高跟鞋	轻敲	高声	在	这	厚的	沉默	.

我的皮鞋跟在寂静无声的环境中发出响亮的敲击声。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] , ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] .

I	bent	and	took	off	my	shoes	,	stuffing	them	into	the	pockets	of	my	coat	.
我	弯曲	和	采取	离开	我的	鞋	,	馅	他们	进入	这	口袋	的	我的	外套	.

我弯下腰脱下鞋子，塞进外套口袋里。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [wel] ,

Then	I	came	to	the	central	well	,
然后	我	来了	到	这	中央	出色地	,

然后我来到了中央水井，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['daɪnəsɔːrz] .

and	leaning	over	the	balcony	I	looked	down	at	the	hall	of	dinosaurs	.
和	倾斜	超过	这	阳台	我	看起来	向下	在	这	大厅	的	恐龙	.

我倚在阳台上，向下望去，看到了恐龙展厅。

[ðer; ðər] [bɪ'zɑ:r] [freɪmz] [wɜ:r; wər]['dʒægɪd] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [blæk] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] ['blæknəs] .

Their	**bizarre**	**frames**	**were**	**jagged**	**splotches**	**of**	**black**	**in**	**a**	**lesser**	**blackness**	**.**
他们的	怪异	框架	是	锯齿状	斑点	的	黑色的	在	一个	较少	黑	.

它们奇异的轮廓是黑色背景中参差不齐的黑色斑点。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp][ɑ:n][ðer; ðər] [flɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] , [tu:] ['stɔ:riz] [ə'bʌv] ,

Then	**the**	**lights**	**went**	**up**	**on**	**their**	**floor**	**,**	**and**	**as**	**I**	**,**	**two**	**stories**	**above**	**,**
然后	这	灯	去	向上	在	他们的	地面	,	和	作为	我	,	二	故事	多于	,

然后他们那一层的灯亮了，而我，在楼上两层，

[dru:] [bæk] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [snɑ:rl] , [gɑ:rdz] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r]

drew	**back**	**my**	**head**	**with**	**an**	**involuntary**	**snarl**	**,**	**guards**	**hurried**	**across**	**the**	**floor**
画	后退	我的	头	和	一个	非自愿	咆哮	,	守卫	慌忙	穿过	这	地面

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɒslz] ,

between	**the**	**fossils**	**,**
之间	这	化石	,

我下意识地低吼一声，猛地向后仰头，守卫们匆匆穿过化石之间的地板。

['kɔ:lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

calling	**back**	**and**	**forth**	**.**
呼叫	后退	和	前进	.

来回通话。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] .

I	**heard**	**them**	**say**	**something**	**about**	**the**	**broken**	**window**	**.**
我	听到	他们	说	某物	关于	这	破碎的	窗户	.

我听到他们说起破窗户的事。

[aɪ][hæd; həd] [træpt] [maɪ'self] .

I	**had**	**trapped**	**myself**	**.**
我	有	被困	我	.

我把自己困住了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

I	**did**	**not**	**consider**	**that**	**important**	**.**
我	做过	不是	考虑	那	重要的	.

我并不认为这很重要。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər]['sæŋktʃueri] .

Something	**in**	**me**	**knew**	**I**	**was**	**heading**	**for**	**sanctuary**	**.**
某物	在	我	知道	我	曾是	标题	为了	避难所	.

我内心深处知道，我要去寻求庇护。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'gen] ,

I	**thrust**	**my**	**head**	**over**	**the**	**railing**	**again**	**,**
我	推力	我的	头	超过	这	栏杆	再次	,

我再次把头探出栏杆外，

[laɪk][ə; eɪ][fɑ:ks][ɑ:n][ə; eɪ] [klɪf] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [æt; ət] [fɔ:lt] .

like	**a**	**fox**	**on**	**a**	**cliff**	**regarding**	**a**	**pack**	**of**	**hounds**	**at**	**fault**	**.**
喜欢	一个	狐狸	在	一个	悬崖	关于	一个	盒	的	猎犬	在	过错	.

就像悬崖上的狐狸面对一群犯错的猎犬一样。

[tʃæns] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [pɪr] ['ʌpwərd] .

Chance	**made**	**one**	**of**	**the**	**hounds**	**peer**	**upward**	**.**
机会	制成	一	的	这	猎犬	同伴	向上	.

一次偶然的机会，让其中一只猎犬抬头望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

There	**was**	**a**	**loud**	**shout**	**from**	**below**	**as**	**the**	**guard**	**saw**	**me**	**.**
那里	曾是	一个	大声	喊	从	以下	作为	这	警卫	锯	我	.

守卫看到我时，下面传来一声大声喊叫。

['dæʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [reɪl][ænd; ənd][wɔ:l] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði][ɑ:rt]['gæləri] ,

Dashing	**along**	**the**	**passage**	**between**	**rail**	**and**	**wall**	**,**	**I**	**entered**	**the**	**art**	**gallery**	**,**
帅气	沿着	这	通道	之间	轨	和	墙	,	我	进入	这	艺术	画廊	,

我沿着铁轨和墙壁之间的通道飞奔，进入了美术馆。

['trævəst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dʒi'ɑ:lədʒi][hɔ:l] .

traversed	**it**	**,**	**and**	**came**	**to**	**the**	**geology**	**hall**	**.**
穿越	它	,	和	来了	到	这	地质学	大厅	.

穿过它，来到了地质学大厅。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['kævərn] ,

Here	**was**	**a**	**replica**	**of**	**a**	**Pennsylvania**	**cavern**	**,**
这里	曾是	一个	复制品	的	一个	宾夕法尼亚州	洞穴	,

这里是宾夕法尼亚州一个洞穴的复制品。

[θru:] [wɪtʃ] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd]['wɑ:ndər][tu:; tə] [gɔ:k] [æt; ət][s'tæləktaɪts][ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [sprɪŋz]

through	**which**	**visitors**	**could**	**wander**	**to**	**gawk**	**at**	**stalactites**	**and**	**artificial**	**springs**
通过	哪个	访客	可以	漫步	到	盯着看	在	钟乳石	和	人造的	弹簧

[ænd; ənd]['plæstər] - [ænd; ənd] - ['plæstɪk] ['ʌndərwɜ:rld] ['kri:tʃərz] — [ded] - [waɪt] ['sæləmændəz] ,

and	**plaster**	**-**	**and**	**-**	**plastic**	**underworld**	**creatures**	**—**	**dead**	**-**	**white**	**salamanders**	**,**
和	石膏	-	和	-	塑料	地狱	生物	—	死的	-	白色的	蝾螈	,

游客可以漫步其中，惊叹于钟乳石、人造泉水和石膏塑料制成的地下世界生物——比如死白的蝾螈。

[streɪndʒ]['lɪt(ə)l][blaɪnd][bʌgz] , ['krɔ:lɪŋ] [ˌʌn'neɪmd] [wə:mz, vɔ:rms] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [rɑ:k]

strange	**little**	**blind**	**bugs**	**,**	**crawling**	**unnamed**	**worms**	**stuck**	**to**	**the**	**synthetic**	**rock**
奇怪的	小的	瞎的	漏洞	,	爬行	无名氏	蠕虫	卡住	到	这	合成的	岩石

[wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [əd'hi:sivz] .

with	**hidden**	**adhesives**	**.**
和	隐	粘合剂	.

奇怪的小盲虫，爬行的无名蠕虫，用隐藏的粘合剂粘在人造岩石上。

[aɪ] [daɪvd] [θru:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] [ɪg'zɪbɪt] , ['bru:zɪŋ] [maɪ'self] ['hi:dləsli] ; ['raʊndɪd]

I	**dived**	**through**	**the**	**mouth**	**of**	**this**	**weird**	**exhibit**	**,**	**bruising**	**myself**	**heedlessly**	**;**	**rounded**
我	潜水	通过	这	嘴	的	这	诡异的	展览	,	瘀伤	我	鲁莽地	;	圆润

[hi:ps] [ʌv; əv] [feɪkt] [stoʊn] ,

heaps	**of**	**faked**	**stone**	**,**
堆积如山	的	伪造	石头	,

我纵身跃入这个怪异展品的入口，不顾一切地摔得遍体鳞伤；一堆堆圆滚滚的仿石头，

[skreɪpt] [skɪn] [ɔ:f] [maɪ] ['nʌklz] [æz; əz][aɪ] [fendid] [ɔ:f]['ɑ:bstək(ə)lz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:rl]

scraped	**skin**	**off**	**my**	**knuckles**	**as**	**I**	**fended**	**off**	**obstacles**	**that**	**seemed**	**to**	**hurl**
刮擦	皮肤	离开	我的	指关节	作为	我	抵挡	离开	障碍	那	似乎	到	投

[ðəm'selvz] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][mɜ:rk] ,

themselves	**at**	**me**	**in**	**the**	**murk**	**,**
他们自己	在	我	在	这	黑暗	,

在昏暗的环境中，我奋力抵挡着似乎自行向我扑来的障碍物，指关节上的皮都擦破了。

[æt; ət][læst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [skwɔtid] [ðer; ðər]

at	**last**	**came**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cave**	**and**	**turned**	**and**	**squatted**	**there**
在	最后的	来了	到	这	后退	的	这	洞穴	和	转向	和	蹲着	那里

[ɑ:n][maɪ][hæmz] ,

on	**my**	**hams**	**,**
在	我的	火腿	,

最后我走到洞穴深处，转身蹲在那里，用腿夹住身体。

['fɪŋgətɪps] ['treɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ku:l] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm] [rɑ:k] [flɔ:r] .

fingertips	**trailing**	**against**	**the**	**cool**	**hardness**	**of**	**the**	**sham**	**rock**	**floor**	**.**
指尖	尾随	反对	这	凉爽的	硬度	的	这	假	岩石	地面	.

指尖划过冰冷坚硬的人造岩石地面。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [keɪv] ,

The	moon	was	dropping	;	now	it	looked	in	a	window	opposite	the	cave	,
这	月亮	曾是	下降	;	现在	它	看起来	在	一个	窗户	对面的	这	洞穴	,

月亮正在下沉；现在它正透过洞穴对面的一扇窗户望出去。

['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪsək(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [s'tæləktaɪts] ,

finding	its	way	between	the	icicle	forms	of	stalactites	,
寻找	它是	方式	之间	这	冰柱	表格	的	钟乳石	,

它穿梭于冰柱状的钟乳石之间，

[dʒʌst] ['greɪzɪŋ] [maɪ] [dɑːrk] [bluː] [suːt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

just	grazing	my	dark	blue	suit	here	and	there	.
只是	放牧	我的	黑暗的	蓝色的	套装	这里	和	那里	.

只是偶尔擦到我深蓝色的西装。

[aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['hʌntrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .

I	bent	my	head	and	stared	at	the	ivory	huntress	of	the	skies	.
我	弯曲	我的	头	和	凝视	在	这	象牙	女猎手	的	这	天空	.

我低下头，凝视着天空中那象牙色的猎手。

[hɜːr; hər] [fʊl] [raʊnd] ['beli] [wʌz; wəz] ['grævɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtent] .

Her	full	round	belly	was	gravid	with	portent	.
她	满的	圆形的	腹部	曾是	怀孕	和	预兆	.

她圆滚滚的肚子预示着即将临盆。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

I	felt	that	all	sorts	of	shattering	events	were	shaping	within	her	,
我	毛毡	那	全部	排序	的	破碎	活动	是	成型	之内	她	,

我感觉她内心正在经历各种各样令人心碎的事件。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['glɔːriəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

that	something	alien	and	terrible	and	withal	glorious	was	about	to
那	某物	外星人	和	糟糕的	和	此外	辉煌	曾是	关于	到

[biː; bi] [bɔːrn] .

be	born	.
是	出生	.

某种既陌生又可怕，但同时又无比辉煌的事物即将诞生。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [æz; əz] [jet] .

I	could	hear	no	sounds	of	pursuit	as	yet	.
我	可以	听到	不	声音	的	追逐	作为	然而	.

我目前还没有听到任何追击的声音。

[aɪ] [θɔːt] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] [hæf] ['aʊər] .

I	thought	back	over	the	past	half	hour	.
我	想法	后退	超过	这	过去的	一半	小时	.

我回想起过去半小时发生的事情。

[aɪ] [stɪl] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [ʃred] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

I	still	experienced	no	shred	of	remorse	.
我	仍然	经验丰富的	不	撕碎	的	悔恨	.

我丝毫没有感到后悔。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [daɪ] .

The	man	had	deserved	to	die	.
这	男人	有	应得的	到	死	.

这个人罪有应得。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hændz][ɑːn][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .

He	had	laid	hands	on	me	without	provocation	.
他	有	铺设	双手	在	我	没有	挑衅	.

他无缘无故地对我动手动脚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstuːpɪd] .

He	had	been	stupid	.
他	有	到过	愚蠢的	.

他真是太蠢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

He	had	been	a	man	.
他	有	到过	一个	男人	.

他曾是一个男人。

[əˈgen] [ðæt] [ɑːd] [ˈemfəsɪs] [stɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [ˈvænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

Again	that	odd	emphasis	stirred	a	wonder	in	my	mind	,	which	vanished	before	I
再次	那	奇怪的	强调	搅拌	一个	想知道	在	我的	头脑	,	哪个	消失了	前	我

[kʊd; kəd][grɪp][ˌaɪ ˈtiː] .

could	grip	it	.
可以	紧握	它	.

这种奇特的强调再次激起了我的好奇心，但这种好奇心在我还没来得及理解之前就消失了。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]['kævərn] .

I	looked	about	me	at	what	I	could	discern	of	the	artificial	cavern	.
我	看起来	关于	我	在	什么	我	可以	辨别	的	这	人造的	洞穴	.

我环顾四周，观察着我所能辨认出的人工洞穴。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .

I	felt	at	home	here	.
我	毛毡	在	家	这里	.

我感觉就像在家里一样。

[ðen] [maɪ] [ˈmeməri] [pleɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [trɪk] .

Then	my	memory	played	me	a	trick	.
然后	我的	记忆	玩	我	一个	诡计	.

然后我的记忆捉弄了我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ([maɪ][kaɪnd]

I	thought	I	had	been	in	this	place	before	,	with	others	of	my	kind	(	my	kind
我	想法	我	有	到过	在	这	地方	前	,	和	其他的	的	我的	种类	(	我的	种类

?

?
?

我以为我以前来过这里，和我的同类（我的同类？）一起来过。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] ?) ,

what	the	hell	?	)	,
什么	这	地狱	?	)	,

我勒个去？），

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [skwɔtid] [ðʌs] [ænd; ənd] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv]

and	we	had	squatted	thus	and	hearkened	to	the	hunting	cries	of
和	我们	有	蹲着	因此	和	听见了	到	这	打猎	哭泣	的

[greɪt] [kaːnivɔːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] — [aɪ] [grɑːspt] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər]

great	carnivores	and	of	—	I	grasped	too	quickly	and	too	consciously	for
伟大的	食肉动物	和	的	—	我	抓住	也	迅速地	和	也	有意识地	为了

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	rest	of	the	thought	and	it	was	gone	.
这	休息	的	这	想法	和	它	曾是	已消失	.

于是我们蹲了下来，听着大型食肉动物的狩猎叫声，还有——我太快、太刻意地抓住了剩下的想法，它就消失了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blʌd] - ['rɔːrɪŋ]

But	I	could	have	sworn	that	I	was	going	to	remember	the	blood	-	roaring
但	我	可以	有	宣誓	那	我	曾是	去	到	记住	这	血	-	咆哮

[ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][men] .

of	a	band	of	men	.
的	一个	乐队	的	男人	.

但我发誓，我一定会记住一群男人的血腥咆哮。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [ɪn'diːd] !

What	the	hell	,	indeed	!
什么	这	地狱	,	的确	!

真是见鬼了!

[hæd; həd][maɪ][waɪld] [əd'ventʃər] [teɪlz; 'teɪˌliz][gɑːt]['ʌndər][maɪ][skɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['luːnətɪk] ?

Had	my	wild	adventure	tales	got	under	my	skin	and	turned	me	lunatic	?
有	我的	荒野	冒险	故事	得到	在下面	我的	皮肤	和	转向	我	疯子	?

难道我那些疯狂的冒险故事已经让我精神错乱，变得疯癫了吗?

[ðæt] [aɪ'diːə]['læstɪd][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

That	idea	lasted	for	about	a	breath	and	a	half	.
那	主意	持续	为了	关于	一个	气息	和	一个	一半	.

这个想法只持续了大约一秒钟半的时间。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld] [seɪn] .

I	knew	I	was	cold	sane	.
我	知道	我	曾是	寒冷的	理智	.

我知道我当时神志清醒。

[soʊ] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['seɪnli] ,

So	,	coldly	and	sanely	,
所以	,	冷冷地	和	理智地	,

所以，冷静而理智地，

[aɪ] [graʊpt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ]['frægmənt]

I	groped	in	my	memory	for	whatever	experience	I	had	turned	up	a	fragment
我	摸索	在	我的	记忆	为了	任何	经验	我	有	转向	向上	一个	分段

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我努力在记忆中搜寻过往的经历，最终只找到了一丝片段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [siːn] ['peɪntɪd] [ɪn]['feɪdɪd][ɔɪlz][ɑːn]

It	was	dim	but	it	was	certainly	there	,	a	scene	painted	in	faded	oils	on
它	曾是	暗淡	但	它	曾是	当然	那里	,	一个	场景	绘	在	褪色	油	在

[dɑːrk]['kænvəs] .

dark	canvas	.
黑暗的	帆布	.

虽然光线昏暗，但画面确实存在，就像一幅用褪色的油彩在深色画布上描绘的场景。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] , ['hʌlkɪŋ] [brɔːd] - ['tʃestɪd] [ʃeɪps] [ɪn]

I	was	in	a	cave	with	others	of	my	kind	,	hulking	broad	-	chested	shapes	in
我	曾是	在	一个	洞穴	和	其他的	的	我的	种类	,	庞大的	广阔	-	胸部	形状	在

[ðə; ði] [gluːm] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

我和其他同类待在一个山洞里，在昏暗的光线下，我们都是身材魁梧、胸膛宽阔的身影。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][roʊz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] .

and	outside	rose	the	howling	of	our	pursuers	.
和	外部	玫瑰	这	嚎叫	的	我们的	追击者	.

外面传来追兵的嚎叫声。

[aɪ][felt][ðə; ði] [her] ['brɪs(ə)l][ɑ:n][maɪ] [nek] [ænd; ənd][maɪ] ['fɔ:rhed] [kri:st] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

I	felt	the	hair	bristle	on	my	neck	and	my	forehead	creased	with	rage	.
我	毛毡	这	头发	鬃	在	我的	脖子	和	我的	前额	褶皱	和	愤怒	.

我感到脖子上的汗毛都竖了起来，愤怒让我额头发紧。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dʒi'ɑ:lədʒi][hɔ:l] , [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Then	the	lights	went	on	in	the	geology	hall	,	dispelling	the	picture	.
然后	这	灯	去	在	在	这	地质学	大厅	,	驱散	这	图片	.

随后地质学大厅的灯亮了，画面消失了。

[aɪ] [kɜ:rld] [maɪ'self] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæ'ləgmaɪts] .

I	curled	myself	down	behind	the	biggest	of	the	stalagmites	.
我	卷曲	我	向下	在后面	这	最大	的	这	石笋	.

我蜷缩在最大的那根钟乳石后面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

I	was	wholly	in	shadow	.
我	曾是	完全	在	阴影	.

我完全处于阴影之中。

[aɪ] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

I	lay	perfectly	still	,
我	躺	完美	仍然	,

我一动不动地躺着，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sləud] [ɪts] [bi:t] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [hist] [mɔ:r] ['kwaɪətli][ɪn][maɪ] [ɪrz]

and	my	heart	slowed	its	beat	so	that	the	blood	hissed	more	quietly	in	my	ears
和	我的	心	减速	它是	打	所以	那	这	血	嘶嘶作响	更多的	悄悄	在	我的	耳朵

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]['klærəti] .

and	I	could	hear	with	wonderful	clarity	.
和	我	可以	听到	和	精彩的	明晰	.

我的心跳减慢了，血液在我耳中发出的嘶嘶声也变得轻柔了许多，我的听力也变得异常清晰。

[gɑ:rdz] [spoʊk] [ˌnɪr'baɪ] .

Guards	spoke	nearby	.
卫兵	辐	附近	.

附近有卫兵在交谈。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['tʃekɪŋ] [mə'θɑ:dɪkli] [θru:] ['evri] ['kræni] [ʌv; əv]

They	were	searching	for	me	,	checking	methodically	through	every	cranny	of
他们	是	搜索	为了	我	,	检查	有条不紊	通过	每一个	裂缝	的

[ðə; ði] [hɔ:l] .

the	hall	.
这	大厅	.

他们正在搜寻我，一丝不苟地检查了大厅的每一个角落。

[aɪ] [flekst] [maɪ]['fɪŋgərz] .

I	flexed	my	fingers	.
我	弯曲	我的	手指	.

我活动了一下手指。

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['tʃʌk(ə)l] [ʃʊk] [ˌem 'i:] .

A	silent	chuckle	shook	me	.
一个	沉默的	轻笑	摇晃	我	.

一声无声的轻笑让我感到一阵震动。

[wʌn] [keɪm] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd][stɛərd]

One	came	cautiously	to	the	entrance	of	the	cave	and	bent	and	stared
一	来了	谨慎地	到	这	入口	的	这	洞穴	和	弯曲	和	凝视

['fju:təli] .

futilely	.
徒劳地	.

一人小心翼翼地走到洞口，弯下腰，徒劳地凝视着。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [glæns] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðen] [æd'væns] ['sloʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs]

I	saw	him	glance	around	for	his	companions	,	then	advance	slowly	into	the	place
我	锯	他	瞥一眼	大约	为了	他的	同伴	,	然后	进步	缓慢地	进入	这	地方

.

:

.

我看到他四处张望寻找同伴，然后慢慢地走了进去。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [aɪ] [roʊz] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pænθər] .

When	he	was	nearly	above	me	I	rose	as	swiftly	as	a	panther	.
什么时候	他	曾是	几乎	多于	我	我	玫瑰	作为	迅速地	作为	一个	豹	.

当他几乎到达我上方时，我像豹子一样迅速起身。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dræg] [ɪn] [breθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jel] .

He	had	no	time	to	drag	in	breath	for	a	yell	.
他	有	不	时间	到	拖	在	气息	为了	一个	叫喊	.

他甚至来不及喘口气大喊一声。

[aɪ] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	clamped	his	mouth	tight	with	one	hand	,	broke	his	neck	with	the	other	.
我	夹紧	他的	嘴	紧的	和	一	手	,	打破	他的	脖子	和	这	其他	.

我一手紧紧捂住他的嘴，另一手扭断了他的脖子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] ['bju:tɪfli] .

It	was	done	beautifully	.
它	曾是	完毕	非常漂亮	.

做得非常漂亮。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [faʊnd] [praɪd] [ɪn] [maɪ] ['pɜ:rfɪkt] [koʊˌɔ:rdɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	that	moment	I	found	pride	in	my	perfect	coordination	,
在	那	片刻	我	成立	自豪	在	我的	完美的	协调	,

那一刻，我为自己完美的协调能力感到自豪。

[ɪn] [maɪ] ['eksələns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [mə'ʃi:n] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['koʊbrə] .

in	my	excellence	as	a	killing	machine	as	deadly	as	a	king	cobra	.
在	我的	卓越	作为	一个	杀	机器	作为	致命	作为	一个	国王	眼镜蛇	.

我拥有作为杀戮机器的卓越能力，其致命程度堪比眼镜王蛇。

[aɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

I	laid	him	down	in	shadow	.
我	铺设	他	向下	在	阴影	.

我把他放在阴影里。

[aɪ] ['treɪdɪd] [maɪ] [koʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] ['dʒækɪt] ,

I	traded	my	coat	for	his	uniform	jacket	,
我	交易	我的	外套	为了	他的	制服	夹克	,

我用我的外套换了他的制服外套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [snʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [bʌt; bət] ['fɪtɪd] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌðərwaɪz] .

which	was	too	snug	in	the	shoulders	but	fitted	well	enough	otherwise	.
哪个	曾是	也	舒适	在	这	肩膀	但	适配	出色地	足够的	否则	.

肩膀处有点紧，但其他地方都很合身。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [ʃu:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vaɪzə] [kæp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

I	put	on	my	shoes	and	his	visored	cap	and	walked	out	of	the	cave	.
我	放	在	我的	鞋	和	他的	带面罩的	帽	和	步行	出去	的	这	洞穴	.

我穿上鞋子，戴上他的遮阳帽，走出了山洞。

[aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] , [feɪs] [ə'və:tid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑ:rdz] ,

I	went	along	the	aisle	,	face	averted	from	the	other	guards	,
我	去	沿着	这	走道	,	脸	避免了	从	这	其他	守卫	,

我沿着过道走着，背对着其他警卫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ster] [wel] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	found	a	stair	well	and	slipped	into	it	.
和	成立	一个	楼梯	出色地	和	滑倒了	进入	它	.

然后他找到一个楼梯井，溜了进去。

[ʌp] [went] [ðə; ðiː] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] !

Up	went	the	hue	and	cry	before	I	was	halfway	down	!
向上	去	这	色调	和	哭	前	我	曾是	半	向下	!

我还没下到一半，就听到一片喧闹声了！

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['sekənd] [flɔːr] ['entrəns] ,

I	leaped	to	the	second	floor	entrance	,
我	跳跃	到	这	第二	地面	入口	,

我纵身跃到二楼入口，

['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

feeling	their	eyes	already	on	my	back	as	I	passed	through	it	,
感觉	他们的	眼睛	已经	在	我的	后退	作为	我	通过了	通过	它	,

当我穿过那里时，就感觉他们的目光已经落在了我的背上。

[ænd; ənd] [went] ['loʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [skwer] [ʌv; əv] -

and	went	loping	for	the	nearest	window	,	a	tall	square	of	moontouched
和	去	慢跑	为了	这	最近的	窗户	,	一个	高的	正方形	的	-

['glɪtərɪŋ] .

glittering	.
闪闪发光	.

然后她小跑着走向最近的一扇窗户，那是一扇高高的方形窗户，在月光的照耀下闪闪发光。

[aɪ] [həːld] [ðə; ðiː] [θɪŋ] ['oʊpən] , [swʌŋ] ['ɑːntə][ðə; ðiː] [sɪl] ,

I	hurled	the	thing	open	,	swung	onto	the	sill	,
我	投掷	这	事物	打开	,	摇摆	到	这	窗台	,

我猛地拉开门，荡到窗台上，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [graʊnd] .

and	launched	myself	into	space	without	even	looking	at	the	ground	.
和	发射	我	进入	空间	没有	甚至	寻找	在	这	地面	.

我甚至都没看一眼地面，就把自己发射到了太空。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

It	rushed	up	at	me	.
它	匆忙	向上	在	我	.

它朝我猛扑过来。

[æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['lændɪd] [ɑːn] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz]

As	naturally	as	a	cat	might	have	done	it	,	I	landed	on	toes	and	fingers
作为	自然	作为	一个	猫	可能	有	完毕	它	,	我	登陆	在	脚趾	和	手指

.

:

.

就像猫一样自然地，我落地时用脚趾和手指着地。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

Then	I	was	running	.
然后	我	曾是	跑步	.

然后我就在跑步。

[noʊ] [ʃaʊts] [broʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

No	shouts	broke	out	behind	me	.
不	喊叫	打破	出去	在后面	我	.

我身后没有传来任何喊叫声。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] [liːp] .

They	had	not	seen	my	leap	.
他们	有	不是	已见	我的	飞跃	.

他们没看到我跳下去。

[aɪ] [ʃed] [ðə; ðɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp][æz; əz][aɪ][ræn] .

I	shed	the	jacket	and	cap	as	I	ran	.
我	棚	这	夹克	和	帽	作为	我	跑	.

我边跑边脱掉了外套和帽子。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][koʊt] , ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ded] [gɑːrd] .

Then	I	remembered	my	coat	,	lying	across	the	dead	guard	.
然后	我	记得	我的	外套	,	说谎	穿过	这	死的	警卫	.

然后我才想起我的外套，它还躺在死去的卫兵身上。

[noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tʃek] [draɪ] - ['kliːnərz] [maːrks] .

No	identification	there	—	until	they	had	time	to	check	dry	-	cleaner's	marks	.
不	鉴别	那里	—	直到	他们	有	时间	到	查看	干燥	-	清洁工	标记	.

当时没有任何身份证明——直到他们有时间查看干洗店的标记。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] .

I	had	an	hour	or	two	at	least	.
我	有	一个	小时	或者	二	在	至少	.

我至少有一两个小时的时间。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][maɪ][hoʊ'tel] , [ə; eɪ]['dɪndʒi] , [hæf] - [rɪ'spektəbl] [paɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	headed	for	my	hotel	,	a	dingy	,	half	-	respectable	pile	on	the	edge	of	the
我	标题	为了	我的	酒店	,	一个	昏暗的	,	一半	-	可敬	桩	在	这	边缘	的	这

[ˌdaʊn'taʊn] ['dɪstrɪkt] .

downtown	district	.
市中心	区	.

我前往我的酒店，那是一座位于市中心边缘、破旧不堪、勉强能算体面的建筑。

[æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [pæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

An	hour	to	pack	,	and	I	would	be	on	my	way	.
一个	小时	到	盒	,	和	我	会	是	在	我的	方式	.

收拾行李一个小时，我就能出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

There	was	something	,	or	someone	,	calling	to	me	from	a	great	distance	.
那里	曾是	某物	,	或者	某人	,	呼叫	到	我	从	一个	伟大的	距离	.

有什么东西，或者某个人，从很远的地方呼唤我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːr] [wer] .

I	did	not	know	what	it	was	nor	where	.
我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	也不	在哪里	.

我不知道那是什么，也不知道它在哪里。

[maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

My	instincts	would	carry	me	to	it	.
我的	本能	会	携带	我	到	它	.

我的直觉会指引我找到它。

[aɪ]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn] ['wʌndərɪŋ] .

I	wasted	no	time	in	wondering	.
我	浪费	不	时间	在	好奇	.

我立刻开始思考这个问题。

[aɪ][let][maɪ][maɪnd][slɪp][aʊt][ʌv; əv] [gɪr] , [pʊt][maɪ] [hoʊl] ['enərdʒi]['ɪntuː][maɪ] ['trævlɪŋ] .

I	let	my	mind	slip	out	of	gear	,	put	my	whole	energy	into	my	traveling	.
我	让	我的	头脑	滑	出去	的	齿轮	,	放	我的	所有的	活力	进入	我的	旅行	.

我心不在焉，把全部精力都投入到了旅行中。

[wen] [aɪ][hæd; həd][rʌn][fɑ:r] [ɪ'nʌf] ,
When I had run far enough ,
什么时候 我 有 跑步 远的 足够的 ,

当我跑得足够远的时候，

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [aʊl] [kæb][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] ['kæri] [ˌem 'i:][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .
I found an owl cab and let it carry me the rest of the distance .
我 成立 一个 猫头鹰出租车 和 让 它 携带 我 这 休息 的 这 距离 .

我找到了一辆猫头鹰出租车，让它载我走完了剩下的路程。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɑ:dli] ['eɪliən][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['paʊərf(ə)l]
It seemed oddly alien to me to trust to anything but my own powerful
它 似乎 奇怪 外星人 到 我 到 相信 到 任何事物 但 我的 自己的 强大的
[legz] ;
legs ;
腿 ;

除了自己强壮的双腿之外，信任任何事物对我来说都显得异常陌生；

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['hæbɪts][ʌv; əv] [bɪl] [kʌf] [teɪk]
but I forced myself to sit back and let the civilized habits of Bill Cuff take
但 我 强制 我 到 坐 后退 和 让 这 文明 习惯 的 账单 袖口 拿
[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
the upper hand .
这 上 手 .

但我强迫自己坐下来，让比尔·库夫的文明习惯占据上风。

[aɪ] [wʊd] [rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I would rest for a little while .
我 会 休息 为了 一个 小的 尽管 .

我会休息一会儿。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æz; əz][aɪ] [stʌft] [θɪŋz] ['ɪntu:][maɪ][bɪg] ['bætərd] ['glædstəun][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
As I stuffed things into my big battered Gladstone I found myself changing .
作为 我 填充 事物 进入 我的 大的 伤痕累累 格拉德斯通 我 成立 我 变化 .

当我把东西塞进我那辆破旧的大格拉德斯通背包时，我发现自己正在发生变化。

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] ['steɪtmənt] , [ðæt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
A cryptic statement , that , and one which requires explanation ;
一个 神秘的 陈述 , 那 , 和 一 哪个 需要 解释 ;

这是一句含义隐晦的话，需要解释一下；

[jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] , [ðɪs] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] ?
yet how can I say just what it was like , this metamorphosis ?
然而 如何 能 我 说 只是 什么 它 曾是 喜欢 , 这 变态 ?

可是，我该如何描述这种蜕变究竟是怎样的体验呢?

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔ:ls]
At first I was the same creature that had crouched behind the false
在 第一的 我 曾是 这 相同的 生物 那 有 蹲着 在后面 这 错误的
[stə'lægmaɪt][ænd; ənd][sleɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
stalagmite and slain the guard ,
石笋 和 被杀 这 警卫 ,

起初，我还是那个躲在假石笋后面杀死守卫的怪物。

[ðen] [hæd; həd] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [fli:] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
then had leaped from the second - story window to flee into the night .
然后 有 跳跃 从 这 第二 - 故事 窗户 到 逃跑 进入 这 夜晚 .

然后从二楼窗户跳下，逃入夜色中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:ɪŋ] .

This	was	a	—	I	was	about	to	say	a	wholly	physical	being	.
这	曾是	一个	—	我	曾是	关于	到	说	一个	完全	身体的	存在	.

这是一个——我本来想说的是一个完全物质化的存在。

[ðæt] ['iznt] [tru:] .

That	isn't	true	.
那	不是	真的	.

那不是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['brenˌwərk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][bɪ'haɪnd][ɪts] ['ækʃnz] , [bʌt; bət][æn; ən]['eɪliən] ['brenˌwərk] .

There	was	brainwork	of	a	sort	behind	its	actions	,	but	an	alien	brainwork	.
那里	曾是	脑力劳动	的	一个	种类	在后面	它是	行动	,	但	一个	外星人	脑力劳动	.

它的行为背后肯定有某种理性思考，但却是外星的理性思考。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][æn; ən][eɪp] ?

Could	you	understand	the	thoughts	of	an	ape	?
可以	你	理解	这	想法	的	一个	猿	?

你能理解猿猴的想法吗?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ?

Could	you	describe	them	if	you	did	?
可以	你	描述	他们	如果	你	做过	?

如果你有的话，能描述一下吗?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][slɪd][ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [ˌɪmpər'septəbli] ,

At	any	rate	,	I	slid	away	from	this	physical	being	,	imperceptibly	,
在	任何	速度	,	我	滑行	离开	从	这	身体的	存在	,	不易察觉地	,

总之，我悄无声息地远离了这个实体。

[ʌn'tɪl] [bɪl] [kʌf] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] - [si:md] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

until	Bill	Cuff	the	prosaic	pulpster	seemed	in	the	ascendant	.
直到	账单	袖口	这	平淡无奇	-	似乎	在	这	上升	.

直到平庸的通俗小说作家比尔·库夫似乎开始崭露头角。

['tʌtʃɪŋ] [fə'mɪliər] [θɪŋz] : [maɪ] ['taɪpraɪtər] , [spɔ:rt] ['ʃɜ:ts] , ['sɪgəret] ['laɪtər] ,

Touching	familiar	things	:	my	typewriter	,	sport	shirts	,	cigarette	lighter	,
接触	熟悉的	事物	:	我的	打字机	,	运动	衬衫	,	卷烟	打火机	,

触摸熟悉的物品：我的打字机、运动衫、打火机，

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] — [ə'pɪrd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd][ɔ:l][maɪ]

a	stack	of	manuscript	—	appeared	to	bring	me	back	to	what	had	all	my
一个	堆	的	手稿	—	出现	到	带来	我	后退	到	什么	有	全部	我的

[laɪf] [bɪn] [nɔ:r'mæləti] .

life	been	normality	.
生活	到过	常态	.

一摞手稿——仿佛把我带回了我一直以来习以为常的正常生活。

[jet] [ðɪs] [kri'eɪts] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒi:kil, 'dʒekil] - [haid] [ˌpɜ:rsə'næləti] , [æn; ən]

Yet	this	creates	the	portrait	of	a	sort	of	Jekyll	-	Hyde	personality	,	an
然而	这	创建	这	肖像	的	一个	种类	的	杰基尔	-	海德	性格	,	一个

[ɪk'stri:m] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌskɪtsə'fri:niə; ˌskɪtsə'freniə] .

extreme	example	of	schizophrenia	.
极端	例子	的	精神分裂症	.

但这却塑造了一种杰基尔-海德式的人格形象，是精神分裂症的一个极端例子。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	would	not	have	you	believe	this	for	a	moment	.
我	会	不是	有	你	相信	这	为了	一个	片刻	.

我绝不会让你相信这种事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [soʊlz] ['wɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi] , [nɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .

I	was	not	two	souls	warring	in	a	single	body	,	nor	a	lunatic	of	any	sort	.
我	曾是	不是	二	灵魂	战争	在	一个	单身的	身体	,	也不	一个	疯子	的	任何	种类	.

我既不是两个灵魂共存于一个身体里的战争，也不是任何类型的疯子。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['piːp(ə)l] .

I	was	not	two	people	.
我	曾是	不是	二	人们	.

我不是两个人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpər] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [ɪk'spleɪnd] , [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ,

I	was	a	sleeper	who	had	awakened	in	a	manner	not	explained	,	not	understood	,
我	曾是	一个	轨枕	WHO	有	觉醒	在	一个	方式	不是	解释	,	不是	理解	,

我原本沉睡着，却以一种无法解释、无法理解的方式醒来。

[bʌt; bət][ək'septəb(ə)l][æt; ət][wʌns][æz; əz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .

but	acceptable	at	once	as	quite	natural	.
但	可接受	在	一次	作为	相当	自然的	.

但却立刻被接受，因为它非常自然。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] .

I	found	myself	in	a	body	which	I	had	already	been	occupying	for	twenty	-	eight	years	and	two	months	and	seven	days	.
我	成立	我	在	一个	身体	哪个	我	有	已经	到过	占领	为了	二十	-	八	年	和	二	几个月	和	七	天	.

我发现自己身处一个我已经居住了二十八年零两个月零七天的身体里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn] [ðɪs] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

There	was	no	other	personality	in	this	body	with	me	.
那里	曾是	不	其他	性格	在	这	身体	和	我	.

这具身体里除了我之外，没有其他人格。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][maɪn] .

The	body	was	mine	.
这	身体	曾是	矿	.

那具尸体是我的。

[ðə; ði][maɪnd] [ˌðer'ɪn] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [oʊn] [laɪnz] , [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd] .

The	mind	therein	,	fully	developed	along	its	own	lines	,	was	my	mind	.
这	头脑	其中	,	完全	发达	沿着	它是自己的		线条	,	曾是	我的	头脑	.

其中蕴含的思想，按照其自身的发展轨迹完全形成，那就是我的思想。

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər][maɪn] ,

The	body	and	mind	were	mine	,
这	身体	和	头脑	是	矿	,

我的身心都属于我。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ] — [ðə; ði]['oʊldər][aɪ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weikənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [stʌf] .

but	the	I	—	the	older	I	—	which	had	wakened	was	of	somewhat	different	stuff	.
但	这	我	—	这	老	我	—	哪个	有	醒来	曾是	的	有些	不同的	东西	.

但是，醒来的那个“我”——更成熟的那个“我”——是由一些不同的物质构成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ([pər'hæps] [waɪl] [aɪ][slept][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

It	had	taken	the	body	and	mind	(	perhaps	while	I	slept	on	the	marble
它	有	已采取	这	身体	和	头脑	(	也许	尽管	我	睡着了	在	这	大理石

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

它夺走了我的身心（也许是在我睡在大理石长凳上的时候），

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd]) , ['mɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

perhaps	during	the	brief	argument	with	the	guard	)	,	merging	with	them
也许	期间	这	简短的	争论	和	这	警卫	)	,	合并	和	他们

[ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ] [ðem; ðəm] .

and	dominating	them	.
和	占据主导地位	他们	.

或许在与守卫的短暂争论中），与他们融合并支配他们。

[jet] [ðə; ði]['duːəl][breɪn] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [nuː] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [wɜːr; wər][wʌn] , [wɜːr; wər][ɔːl]

Yet	the	dual	brain	,	the	single	body	with	new	proclivities	,	were	one	,	were	all
然而	这	双重的	脑	,	这	单身的	身体	和	新的	倾向	,	是	一	,	是	全部

[bɪl] [kʌf] .

Bill	Cuff	.
账单	袖口	.

然而，双重大脑，一个具有新倾向的身体，是一体的，都是比尔·库夫。

[ðeɪ] ['difəd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] .

They	differed	but	they	were	one	.
他们	不同	但	他们	是	一	.

他们虽有不同，但他们是一体的。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [strʌk] ['eniwʌn] .

I	have	said	that	before	this	night	I	had	never	even	struck	anyone	.
我	有	说	那	前	这	夜晚	我	有	绝不	甚至	击	任何人	.

我说过，在此之前我从未打过任何人。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ; [maɪt] [straɪk] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

Yet	there	had	always	been	the	possibility	that	I	might	;	might	strike	and	slay	,
然而	那里	有	总是	到过	这	可能性	那	我	可能	;	可能	罢工	和	杀戮	,

然而，我始终都有可能；可能会出手杀戮，

[goʊ][bər'zɜːrk][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] .

go	berserk	as	I	had	now	done	.
去	狂暴	作为	我	有	现在	完毕	.

像我刚才那样，彻底疯狂起来。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['bruːt(ə)l]['vaɪələns] .

I	had	written	many	tales	of	brutal	violence	.
我	有	书面	许多	故事	的	野蛮	暴力	.

我写过很多描写残酷暴力的故事。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Without	my	knowledge	,	there	had	been	the	seeds	of	savagery	within	me	.
没有	我的	知识	,	那里	有	到过	这	种子	的	野蛮	之内	我	.

我自己却浑然不知，我的内心深处早已埋下了野蛮的种子。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['flaʊərd] .

They	had	flowered	.
他们	有	开花的	.

它们开花了。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

I	looked	in	the	mirror	.
我	看起来	在	这	镜子	.

我照了照镜子。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [set] - [ʌp] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔːdər] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ][sɪks]
I saw a well - set - up young fellow , a little broader than average for my six
我 锯 一个 出色地 - 放 - 向上 年轻的 同伴 , 一个 小的 更广泛 比 平均的 为了 我的 六
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

我看到一个身材健壮的年轻小伙子，比我六英尺高的平均身高略宽一些。

['hevi] - [boʊnd] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'ses] [fæt] .
heavy - boned , not much excess fat .
重的 - 骨 , 不是 很多 过量的 胖的 .

骨骼粗壮，脂肪不多。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
My face was broad too , with high cheekbones and a small mustache
我的 脸 曾是 广阔 也 , 和 高的 颧骨 和 一个 小的 胡子
[ænd; ənd][waɪd] [greɪ] [aɪz] ,
and wide gray eyes ,
和 宽的 灰色的 眼睛 ,

我的脸型也很宽，颧骨很高，留着一小撮胡子，还有一双大大的灰色眼睛。

['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [θætʃ] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [her] .
under an unruly thatch of thick black hair .
在下面 一个 不羁 苫 的 厚的 黑色的 头发 .

在一头蓬乱浓密的黑发下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd]
I had a rather unintellectual look for a writer ; it had always annoyed
我 有 一个 相当 缺乏智慧的 看 为了 一个 作家 ; 它 有 总是 恼怒
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

作为一名作家，我的外表看起来不太像个知识分子；这一点一直让我很恼火。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] ['bruːt(ə)l] .
But I didn't look brutal .
但 我 没有 看 野蛮 .

但我看起来并不凶狠。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪld] - ['mænərd] [er] , [laɪk][ə; eɪ]['waɪdər] ['dʒɪmi] ['stjuːət; 'stju-] .
I had a sort of mild - mannered air , like a wider Jimmy Stewart .
我 有 一个 种类 的 温和的 - 有礼貌的 空气 , 喜欢 一个 更广泛 吉米 斯图尔特 .

我给人一种温文尔雅的感觉，有点像个身材更魁梧的吉米·斯图尔特。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ]['nevər] ['kwestʃənd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl]
In all that night I never questioned anything for more than a second or two until
在 全部 那 夜晚 我 绝不 被质问 任何事物 为了 更多的 比 一个 第二 或者 二 直到
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
I came to pack my belongings .
我 来了 到 盒 我的 财物 .

那天晚上，我从未对任何事情提出过超过一两秒钟的疑问，直到我收拾行李的时候。

[ðen] [ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd]['predʒudisiz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æsk][maɪ'self][fɔːr; fər]
Then the lifelong habits and prejudices came back to make me ask myself for
然后 这 终身 习惯 和 偏见 来了 后退 到 制作 我 问 我 为了
[æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] .
an accounting .
一个 会计 .

然后，根深蒂固的习惯和偏见又回来了，让我开始反思自己。

[noʊ] [rɪ'mɔːrs] , [nɔːr] [fɪr] , [nɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [wiːk] [i'məuʃənz] ; ['sɪmpli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz]

No	remorse	,	nor	fear	,	nor	any	such	weak	emotions	;	simply	curiosity	at	the	changes
不	悔恨	，	也不	害怕	，	也不	任何	这样的	虚弱的	情绪	；	简单地	好奇心	在	这	变化

.

:

.

没有悔恨，没有恐惧，也没有其他任何软弱的情绪；只有对变化的好奇。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ; [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ?

What	is	it	,	I	asked	myself	;	reincarnation	?
什么	是	它	，	我	问	我	；	投胎	?

我问自己，那是什么？轮回吗？

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][wʌn] —

That	would	explain	many	things	,	including	the	paradox	of	two	individuals	in	one	—
那	会	解释	许多	事物	，	包括	这	悖论	的	二	个人	在	一	—

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ,

who	were	not	two	,
WHO	是	不是	二	，

这可以解释很多事情，包括两个人合二为一的悖论——他们原本并不是两个人。

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː] , [jet] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

had	never	been	two	,	yet	were	different	.
有	绝不	到过	二	，	然而	是	不同的	.

从未成为两个人，却又截然不同。

['pɑːstʃəleɪt][ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [ˌriː'bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][mæn] .

Postulate	a	gorilla	,	reborn	in	a	man	.
假定	一个	大猩猩	，	重生	在	一个	男人	.

假设一只大猩猩转世为人。

[hɪz; ɪz]['reɪʃ(ə)l] ['meməriz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] .

His	racial	memories	come	to	life	after	a	certain	period	of	time	.
他的	种族	回忆	来	到	生活	后	一个	肯定	时期	的	时间	.

一段时间后，他关于种族的记忆开始复苏。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] , [hæz; həz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ə'bɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	is	still	a	man	,	has	the	reasoning	ability	of	a	man	,
他	是	仍然	一个	男人	，	有	这	推理	能力	的	一个	男人	，

他仍然是个男人，拥有男人应有的推理能力。

[ɪz] ['θɜːrəli] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

is	thoroughly	Homo	sapiens	in	everything	,
是	彻底	人类	智人	在	一切	，

在所有方面都完全是智人，

[ɪk'sept] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][kæn; kən] [swɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]

except	that	suddenly	he	can	swing	through	the	trees	and	can	think	in	a
除了	那	突然	他	能	摇摆	通过	这	树木	和	能	思考	在	一个

['mænər] [streɪndʒ][tuː; tə][mæn] — [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,

manner	strange	to	man	—	a	furtive	,
方式	奇怪的	到	男人	—	一个	鬼鬼祟祟	，

只是突然间，他能够穿梭于树林之间，并且能够以一种人类无法理解的方式思考——一种偷偷摸摸的、

[slaɪ] , ['kʌnɪŋ] , ['biːstli] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

sly	,	cunning	,	beastly	way	,	if	you	like	,
狡猾	，	狡猾	，	兽	方式	，	如果	你	喜欢	，

如果你愿意的话，可以用狡猾、奸诈、残忍的方式来形容。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [help][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][stoʊn]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][mæn]

but	a	way	that	will	help	to	preserve	him	even	in	the	stone	jungles	of	man
但	一个	方式	那	将要	帮助	到	保存	他	甚至	在	这	石头	丛林	的	男人

.

:

.

但这是一种即使在人类的石林中也能帮助他保存下来的方法。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][wʌn] [freɪz] [ˌðer'ɪn] .

As	I	said	this	to	myself	,	I	caught	at	one	phrase	therein	.
作为	我	说	这	到	我	,	我	捕捉	在	一	短语	其中	.

我一边自言自语，一边注意到其中的一句话。

[swɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

Swing	through	the	trees	.
摇摆	通过	这	树木	.

在树林间荡来荡去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [tʃeɪndʒ] .

It	was	obvious	that	my	physical	powers	had	undergone	a	terrific	change	.
它	曾是	明显的	那	我的	身体的	权力	有	经历	一个	了不起	改变	.

很明显，我的身体机能发生了巨大的变化。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [maɪ][hændz]['evər] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['paʊərf(ə)l] [bɪ'fɔ:r] .

I	did	not	remember	my	hands	ever	being	so	powerful	before	.
我	做过	不是	记住	我的	双手	曾经	存在	所以	强大的	前	.

我不记得我的双手以前有过这么大的力量。

['nevər] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [hæd; həd][maɪ]['ri:ˌfleksiz] [bɪn] [soʊ] ['flɔ:ləs] .

Never	,	certainly	,	had	my	reflexes	been	so	flawless	.
绝不	,	当然	,	有	我的	反射	到过	所以	完美无瑕	.

我的反应速度从未如此完美过。

[waɪ] , [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] : [maɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] .

Why	,	take	but	one	instance	:	my	leap	from	the	second	floor	of	the	museum	.
为什么	,	拿	但	一	实例	:	我的	飞跃	从	这	第二	地面	的	这	博物馆	.

举个例子：我从博物馆二楼跳了下来。

[ðæt] [li:p] ['jestərdeɪ] [wʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [hæv; həv][kɔ:st][ˌem 'i:] [tu:] ['fræktʃərd] ['æŋklz] .

That	leap	yesterday	would	more	than	likely	have	cost	me	two	fractured	ankles	.
那	飞跃	昨天	会	更多的	比	可能	有	成本	我	二	破碎的	脚踝	.

昨天的那次跳跃很可能会导致我双脚踝骨折。

[ˌsu:pər'stɪʃəsli] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] [ænd; ənd][felt][maɪ] ['mʌslz] .

Superstitiously	I	looked	in	the	mirror	again	and	felt	my	muscles	.
迷信地	我	看起来	在	这	镜子	再次	和	毛毡	我的	肌肉	.

我迷信地再次照镜子，摸了摸自己的肌肉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [groʊn] [ˌoʊvər'naɪt] ,

Had	they	grown	overnight	,
有	他们	生长	过夜	,

它们一夜之间长大了，

['bʌldʒɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['baɪseps][ʌv; əv] [wət'evər] ['prɪmətɪv] ['entəti][hæd; həd][ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪ'ðɪn]

bulging	out	into	the	great	biceps	of	whatever	primitive	entity	had	emerged	within
凸起	出去	进入	这	伟大的	二头肌	的	任何	原始	实体	有	出现	之内

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

在我体内某种原始生物的粗壮二头肌上隆起?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][maɪ][oʊld] ['mʌslz] — [nɑːt][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	far	as	I	could	tell	,	they	were	just	my	old	muscles	—	not	bad	for	a
所以	远的	作为	我	可以	告诉	,	他们	是	只是	我的	老的	肌肉	—	不是	坏的	为了	一个

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

就我看来，那只是我以前练出来的肌肉——对于一个作家来说，这还不错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][swæm][ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][dɪd] [ˌkælɪs'θenɪks] ['regjələrli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] ['mɑːvəlz]

because	I	swam	a	lot	and	did	calisthenics	regularly	,	but	surely	no	marvels
因为	我	游泳	一个	很多	和	做过	徒手体操	经常	,	但	一定	不	奇迹

[æz; əz] ['mʌslz] [goʊ] .

as	muscles	go	.
作为	肌肉	去	.

因为我经常游泳，也经常做徒手健身，但就肌肉而言，肯定谈不上什么了不起的成就。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	change	appeared	to	be	in	my	use	of	them	.
这	改变	出现	到	是	在	我的	使用	的	他们	.

改变似乎出在我使用它们的方式上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [weɪ] .

Instinctively	I	could	employ	them	in	the	most	effective	way	.
本能地	我	可以	采用	他们	在	这	最多	有效的	方式	.

我凭直觉就能以最有效的方式运用它们。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] ['meməri] ['æktɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	could	that	be	but	a	racial	memory	acting	beneath	the	surface	of	the
什么	可以	那	是	但	一个	种族	记忆	表演	下面	这	表面	的	这

[skɪn] ?

skin	?
皮肤	?

那除了潜藏在皮肤之下的种族记忆还能是什么呢?

['ʌðər] [ɪm'plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pækt] .

Other	implausible	explanations	of	the	business	occurred	to	me	as	I	packed	.
其他	难以置信	解释	的	这	商业	发生	到	我	作为	我	包装	.

收拾行李的时候，我脑海中浮现出其他一些不太合理的解释。

[aɪ][dɪ'skɑːrdɪd][ðem; ðəm] .

I	discarded	them	.
我	丢弃	他们	.

我把它们扔掉了。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][frʌm; frəm]['iːɑːnz]

Nothing	seemed	to	fit	except	the	abrupt	return	of	a	personality	from	eons
没有什么	似乎	到	合身	除了	这	突然	返回	的	一个	性格	从	亿万年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

除了一个远古时代人物的突然回归之外，一切似乎都格格不入。

[sʌm; səm] [greɪt] [bruːt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] .

some	great	brute	out	of	my	lineage	.
一些	伟大的	蛮力	出去	的	我的	血统	.

我家族里出了个很厉害的壮汉。

[ðæt] [tʃaɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

That	chimed	with	the	curious	recollection	I	had	had	in	the	cave	,
那	齐声说道	和	这	好奇的	回忆	我	有	有	在	这	洞穴	,

这与我在山洞里那段奇特的回忆不谋而合。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][mæn][tuː; tə]
and **with** **the** **accent** **I** **had** **several** **times** **put** **upon** **the** **word** **man** **to**
和 和 这 口音 我 有 一些 时代 放 之上 这 单词 男人 到
[dɪ'skraɪb] [maɪ] ['enəmi] .
describe **my** **enemies** **.**
描述 我的 敌人 .

而我曾多次用重音强调“人”这个词来形容我的敌人。

[ə; eɪ] [gə'rɪlə] ?
A **gorilla** **?**
一个 大猩猩 ?

一只大猩猩?

[aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self] .
I **laughed** **to** **myself** **.**
我 笑了 到 我 .

我忍不住笑了。

[æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] [θɔːt] , [ɪn'diːd] !
An **intriguing** **thought** **,** **indeed** **!**
一个 引人入胜 想法 , 的确 !

真是个有趣的想法!

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **did** **not** **for** **a** **minute** **believe** **it** **.**
我 做过 不是 为了 一个 分钟 相信 它 .

我一分钟都不相信。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But **what** **?**
但 什么 ?

但是什么?

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [treɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɪg]['sɪti] — ['nevər][maɪnd] [wɪtʃ] .
I **caught** **the** **five** **A** **.** **M** **.** **train** **for** **another** **big** **city** **—** **never** **mind** **which** **.**
我 捕捉 这 五 一个 . M . 火车 为了 其他 大的 城市 — 绝不 头脑 哪个 .

我搭乘早上五点的火车前往另一个大城市——至于哪个城市，就不说了。

[aɪ][hæd; həd][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][maɪ] ['wɑːlɪt] ,
I **had** **about** **two** **hundred** **dollars** **in** **my** **wallet** **,**
我 有 关于 二 百 美元 在 我的 钱包 ,

我钱包里大概有两百美元，

[ə; eɪ] [fer] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪ'senʃlz] [ɪn][maɪ]['glædstəun] ,
a **fair** **selection** **of** **clothes** **and** **essentials** **in** **my** **Gladstone** **,**
一个 公平的 选择 的 衣服 和 必需品 在 我的 格拉德斯通 ,

我的格拉德斯通店里有不少衣服和生活必需品可供选择。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l] ['taɪpraɪtər] [ɪn][ɪts] [biːt] - [ʌp] [keɪs] .
and **the** **portable** **typewriter** **in** **its** **beat** **-** **up** **case** **.**
和 这 便携的 打字机 在 它是 打 - 向上 案件 .

还有那台装在破旧箱子里的便携式打字机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
For **a** **while** **I** **was** **well** **enough** **provided** **for** **.**
为了 一个 尽管 我 曾是 出色地 足够的 假如 为了 .

有一段时间，我的生活很宽裕。

[aɪ] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] ,
I **settled** **back** **in** **the** **reclining** **chair** **,**
我 定居 后退 在 这 斜倚 椅子 ,

我重新靠回躺椅上，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌm] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
watched **the** **dawn** **come** **up** **beyond** **the** **windows** **of** **the** **train** **,**
观看 这 黎明 来 向上 超过 这 视窗 的 这 火车 ,

透过火车车窗，看着黎明从天而降。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
and **listened** **with** **half** **an** **ear** **to** **the** **whispering** **voice** **that** **was** **calling**
和 听着 和 一半 一个 耳朵 到 这 耳语 嗓音 那 曾是 呼叫
[tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
to **me** **from** **the** **unknown** **.**
到 我 从 这 未知 .

我半听着那从未知之处传来的低语声。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .
An **hour** **passed** **.**
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
I **was** **drowsing** **,** **comfortably** **,** **my** **eyes** **shut** **.**
我 曾是 困倦 , 舒适地 , 我的 眼睛 关闭 .

我昏昏欲睡，睡得很舒服，眼睛闭着。

[ðen] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .
Then **in** **an** **instant** **I** **was** **wide** **awake** **.**
然后 在 一个 立即的 我 曾是 宽的 醒 .

瞬间，我完全清醒了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
Someone **was** **watching** **me** **.**
某人 曾是 观看 我 .

有人在监视我。

[aɪ][felt][ðer; ðər][geɪz] [θruː] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] .
I **felt** **their** **gaze** **through** **my** **eyelids** **.**
我 毛毡 他们的 目光 通过 我的 眼睑 .

我透过眼皮感觉到了他们的目光。

[æz; əz] [ðoʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ'self][ə'raʊnd] , ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['mɛrəst]
As **though** **moving** **in** **my** **sleep** **I** **turned** **myself** **around** **,** **opened** **my** **eyes** **the** **merest**
作为 尽管 移动 在 我的 睡觉 我 转向 我 大约 , 打开 我的 眼睛 这 最
[slɪt] .
slit **.**
缝隙 .

仿佛在睡梦中动了动，我翻了个身，微微睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .
It **was** **the** **girl** **across** **the** **aisle** **.**
它 曾是 这 女孩 穿过 这 走道 .

是坐在过道对面的那个女孩。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .
I **observed** **her** **carefully** **.**
我 观察到 她 小心 .

我仔细观察了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [blɑːnd] ,
She **was** **a** **pretty** **blonde** **,**
她 曾是 一个 漂亮的 金发 ,

她是一位漂亮的金色头发女郎，

[ænd; ənd]['jɛstɜˏdeɪz, 'jɛstɜˏdiːz] [bɪl] [kʌf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
and **yesterday's** **Bill** **Cuff** **would** **have** **been** **flattered** **to** **find** **her** **regarding**
和 昨天的 账单 袖口 会 有 到过 受宠若惊 到 寻找 她 关于
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

昨天的比尔·库夫如果知道她对他有这样的看法，一定会感到受宠若惊。

[nɑːt][aɪ] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我！

[ə; eɪ] ['stedi] [rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [θɪŋ] .
A **steady** **regard** **was** **a** **menacing** **thing** **.**
一个 稳定的 看待 曾是 一个 威胁 事物 .

坚定的目光令人感到威胁。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I **made** **sure** **she** **was** **alone** **.**
我 制成 当然 她 曾是 独自的 .

我确保她独自一人。

[ðen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [sed] , " [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ?
Then **I** **opened** **my** **eyes** **wide** **and** **said** **,** **"** **Do** **I** **know** **you** **?**
然后 我 打开 我的 眼睛 宽的 和 说 , " 做 我 知道 你 ?

然后我睁大眼睛说："我认识你吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['flʌstərd] [hɜːr; hər] .
" **It** **flustered** **her** **.**
" 它 慌乱 她 .

"这让她慌乱不已。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [pɪŋk][ænd; ənd] [sed] [kən'fjuːzədli] , " [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
She **turned** **pink** **and** **said** **confusedly** **,** **"** **I** **—** **I** **don't** **think** **so** **!**
她 转向 粉色的 和 说 困惑地 , " 我 — 我 不 思考 所以 !

她脸涨得通红，困惑地说："我——我不这么认为！"

" [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] ['pɪktʃər] - [θɔːts] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" **I** **had** **one** **of** **those** **singular** **picture** **-** **thoughts** **,** **that** **seemed** **to** **come** **and**
" 我 有 一 的 那些 单数 图片 - 想法 , 那 似乎 到 来 和
[goʊ] [ʌn'bɪd(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
go **unbidden** **in** **my** **mind** **.**
去 未邀请的 在 我的 头脑 .

"我脑海中突然浮现出一幅独特的画面，它似乎不由自主地在我脑海中出现又消失。"

[aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜːlz] [reɪs] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
I **saw** **another** **female** **of** **this** **girl's** **race** **,** **whom** **I** **had** **taken** **from** **her**
我 锯 其他 女性 的 这 女孩们 种族 , 谁 我 有 已采取 从 她
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

我又看到了一个和这个女孩同族的女子，她是我从她族人那里带回来的。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['diːpli] , [ænd; ənd]['leɪtər][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

I	had	desired	her	deeply	,	and	later	had	trusted	her	more	than	I
我	有	想要的	她	深	,	和	之后	有	可信	她	更多的	比	我

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

我曾深深地渴望她，后来又对她产生了不该有的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][kɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][daɪd] .

She	had	betrayed	me	to	her	kin	,	and	I	had	died	.
她	有	背叛	我	到	她	亲属	,	和	我	有	死亡	.

她出卖了我，把我出卖给了她的亲人，我因此丧命。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [kən'sɪdərd] ['kɪlɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] .

For	a	moment	I	considered	killing	this	woman	.
为了	一个	片刻	我	经过考虑的	杀	这	女士	.

我曾一度想过杀了这个女人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [men] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [fliː] [ɪn'sted] .

There	were	too	many	men	all	about	us	;	I	should	have	to	flee	instead	.
那里	是	也	许多	男人	全部	关于	我们	;	我	应该	有	到	逃跑	反而	.

周围都是男人，我应该逃走才对。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['gæðərd] [maɪ]['glædstəun][ænd; ənd] ['taɪpraɪtər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [lʊk]

I	stood	up	,	gathered	my	Gladstone	and	typewriter	,	gave	her	a	long	hard	look
我	站立	向上	,	聚集	我的	格拉德斯通	和	打字机	,	给予	她	一个	长的	难的	看

,

,

,

我站起身，拿起我的格莱斯顿打字机和打字机，狠狠地瞪了她一眼。

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [koʊtʃ] .

and	went	forward	to	the	next	coach	.
和	去	向前	到	这	下一个	教练	.

然后走向下一位教练。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] .

She	must	have	been	completely	baffled	.
她	必须	有	到过	完全地	困惑	.

她当时一定完全懵了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [gruː] ['restləs] .

After	a	few	minutes	I	grew	restless	.
后	一个	很少	分钟	我	生长	不安	.

几分钟后，我开始感到不耐烦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd]['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] .

I	was	enclosed	by	the	walls	of	this	conveyance	,	and	vulnerable	to	attack	.
我	曾是	内	经过	这	墙壁	的	这	输送	,	和	易受伤害的	到	攻击	.

我被这辆运输工具的墙壁包围着，很容易受到攻击。

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] .

We	came	into	a	small	city	.
我们	来了	进入	一个	小的	城市	.

我们来到了一座小城市。

[ðə; ði] [treɪn] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] .

The	train	left	it	,	moving	slowly	.
这	火车	左边	它	,	移动	缓慢地	.

火车缓缓驶离了那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [treɪn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi]

I	suppose	it	was	waiting	for	another	train	some	distance	ahead	to	be
我	认为	它	曾是	等待	为了	其他	火车	一些	距离	前方	到	是

['ʃʌntɪd] [ɔːf][ɪts] [træk] .

shunted	off	its	track	.
分流	离开	它是	追踪	.

我猜它是在等前方不远处的另一列火车被调离轨道。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [noʊ][lɔːŋgər] .

I	could	stand	the	confinement	no	longer	.
我	可以	站立	这	监禁	不	更长	.

我再也无法忍受这种禁锢了。

[aɪ][pʊt][maɪ] [mə'ʃiːn] ['ʌndər][maɪ][left][ɑːrm] , [tʊk] [ðə; ði]['glædstəun][ɪn][maɪ][left][hænd] .

I	put	my	machine	under	my	left	arm	,	took	the	Gladstone	in	my	left	hand	.
我	放	我的	机器	在下面	我的	左边	手臂	,	采取	这	格拉德斯通	在	我的	左边	手	.

我把机器夹在左臂下，左手拿起格拉德斯通牌缝纫机。

(['ɔːlweɪz] [liːv] [wʌn][hænd] [friː] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .)

(	Always	leave	one	hand	free	for	emergencies	.	)
(	总是	离开	一	手	自由的	为了	紧急情况	.	)

（始终空出一只手以备不时之需。）

[aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːrz] .

I	went	out	to	the	platform	between	the	cars	.
我	去	出去	到	这	平台	之间	这	汽车	.

我走到车厢之间的站台上。

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [kaʊntɪŋ] ['tɪkɪts] .

A	conductor	was	standing	there	counting	tickets	.
一个	导体	曾是	常设	那里	计数	门票	.

一名列车员站在那里数车票。

" ['ʃʊdənt] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['lʌgɪdʒ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Shouldn't	change	cars	with	all	that	luggage	,	sir	,	"	he	said	.
"	不应该	改变	汽车	和	全部	那	行李	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，带着这么多行李不应该换车，”他说。

" [treɪn] ['rɑːks][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [its] ['deɪndʒərəs] .

"	Train	rocks	a	good	deal	and	it's	dangerous	.
"	火车	岩石	一个	好的	交易	和	它是	危险的	.

“火车摇晃得很厉害，很危险。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	He	took	a	step	toward	me	.
"	他	采取	一个	步	朝向	我	.

他朝我走了一步。

[aɪ][pʊt][ʌp][maɪ][hænd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	put	up	my	hand	to	tear	out	his	throat	and	realized	that	he	was
我	放	向上	我的	手	到	撕	出去	他的	喉	和	已实现	那	他	曾是

['sɪmpli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [baɪ] .

simply	going	to	pass	by	.
简单地	去	到	经过	经过	.

我举起手想撕开他的喉咙，却意识到他只是要从我身边经过而已。

[aɪ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	pressed	against	the	wall	.
我	按下	反对	这	墙	.

我紧贴着墙壁。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [kɑːr] .

He	went	into	the	next	car	.
他	去	进入	这	下一个	车	.

他上了旁边那辆车。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ'self] .

I	would	have	to	watch	myself	.
我	会	有	到	手表	我	.

我得注意自己的言行。

['niːdləs] ['kɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [flaɪt] [wʊd] ['oʊnli] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] .

Needless	killing	at	this	stage	of	my	flight	would	only	complicate	matters	.
不必要	杀	在	这	阶段	的	我的	航班	会	仅有的	复杂化	事情	.

在我飞行的这个阶段进行不必要的杀戮只会让事情变得更加复杂。

[aɪ] [swʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [step] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [sɪndəri] [ɜːrθ] ,

I	swung	down	to	the	last	step	,	waited	for	a	level	stretch	of	cindery	earth	,
我	摇摆	向下	到	这	最后的	步	,	等待	为了	一个	等级	拉紧	的	灰烬	地球	,

我荡到最后一级台阶，等待着一片平坦的煤渣土。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] .

and	dropped	off	.
和	掉落	离开	.

然后放下车。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [pər'hæps] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

The	train	was	going	perhaps	twenty	-	five	miles	an	hour	.
这	火车	曾是	去	也许	二十	-	五	英里	一个	小时	.

火车当时的时速大概是25英里。

[aɪ] [lɪt] [æz; əz] ['iːzəli] , [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lepərd] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] .

I	lit	as	easily	,	as	safely	as	a	leopard	bounding	from	a	tree	.
我	点燃	作为	容易地	,	作为	安全	作为	一个	豹	边界	从	一个	树	.

我点燃蜡烛就像豹子从树上跃下一样轻松安全。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

I	began	to	think	there	was	nothing	I	could	not	accomplish	in	the	way	of
我	开始	到	思考	那里	曾是	没有什么	我	可以	不是	完成	在	这	方式	的

[streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dʒɪlətɪ] .

strength	and	agility	.
力量	和	敏捷	.

我开始觉得，在力量和敏捷性方面，没有什么是我做不到的。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] .

I	walked	back	into	the	small	city	.
我	步行	后退	进入	这	小的	城市	.

我走回了那座小城。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['loʊər] ['distrikts] — [nɑːt] [skɪd] [roʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tenəmənts]

Instinctively	I	sought	the	lower	districts	—	not	Skid	Row	,	but	the	tenements
本能地	我	寻求	这	降低	地区	—	不是	滑行	排	,	但	这	廉租公寓

[ænd; ənd] [tʃiːp] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

and	cheap	hotels	of	the	poor	.
和	便宜的	酒店	的	这	贫穷的	.

我本能地寻找低洼地区——不是贫民窟，而是穷人的廉租房和廉价旅馆。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

I	took	a	room	in	one	of	the	latter	.
我	采取	一个	房间	在	一	的	这	后者	.

我在后者中的一家酒店租了一间房。

[aɪ] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['bɜ:rglər] [ə'lɑ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] :

I	barricaded	the	door	and	put	up	a	makeshift	burglar	alarm	on	the	window	sill	:
我	路障	这	门	和	放	向上	一个	临时搭建	窃贼	警报	在	这	窗户	窗台	:

我用东西堵住了门，并在窗台上安装了一个简易的防盗警报器：

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ə; eɪ] ['wɔ:tər] ['pɪtʃər] , ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] ,

a	couple	of	glasses	,	a	water	pitcher	,	other	objects	,
一个	夫妻	的	眼镜	,	一个	水	投手	,	其他	对象	,

几个玻璃杯、一个水壶、其他物品

[ɔ:l] [pɜ:rtʃt] [prɪ'keriəsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ]

all	perched	precariously	on	the	edge	so	that	nothing	could	come	in	without	knocking
全部	栖息	岌岌可危	在	这	边缘	所以	那	没有什么	可以	来	在	没有	敲门

[ðem; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [ˌem 'i:] .

them	off	and	rousing	me	.
他们	离开	和	振奋人心的	我	.

它们都摇摇欲坠地栖息在边缘，这样任何东西都无法进来而不把它们碰落下来吵醒我。

[ðen] [aɪ] [krɔ:ld] ['ɪntu:] [bed] [ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz] .

Then	I	crawled	into	bed	and	slept	for	twelve	hours	.
然后	我	爬行	进入	床	和	睡着了	为了	十二	小时	.

然后我爬上床，睡了十二个小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pepərz] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

In	the	evening	I	had	a	meal	and	the	papers	sent	up	to	me	.
在	这	晚上	我	有	一个	一顿饭	和	这	文件	发送	向上	到	我	.

晚上我吃了顿饭，还看了送上来的报纸。

[aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ] [tʃu:d] [ɑ:n] ['leðəri] [steɪk] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kən'dʒi:ld] [gri:s] ,

I	read	them	while	I	chewed	on	leathery	steak	coated	with	half	-	congealed	grease	,
我	读	他们	尽管	我	咀嚼	在	皮革状的	牛排	涂层	和	一半	-	凝固	润滑脂	,

我一边嚼着裹着半凝固油脂、口感像皮革一样的牛排，一边读着这些书。

[ænd; ənd] ['taɪni] [pə'tetoz] [æz; əz] ['æpɪtaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪld] [aɪz] [ʌv; əv] [i'gwa:nəs] .

and	tiny	potatoes	as	appetizing	as	the	boiled	eyes	of	iguanas	.
和	微小的	土豆	作为	令人垂涎的	作为	这	煮沸	眼睛	的	鬣蜥	.

还有像煮熟的鬣蜥眼睛一样令人垂涎的小土豆。

[ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

The	papers	had	it	all	.
这	文件	有	它	全部	.

报纸上什么都有。

[maɪ] [neɪm] , [laɪf] ['stɔ:ri] , ['foʊtoʊz] , ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəzinz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

My	name	,	life	story	,	photos	,	even	a	list	of	the	magazines	for	which	I
我的	姓名	,	生活	故事	,	照片	,	甚至	一个	列表	的	这	杂志	为了	哪个	我

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	written	.
有	书面	.

我的名字、人生经历、照片，甚至还有我曾撰稿的杂志列表。

['bru:t(ə)l] ['sleɪɪŋz] . . .

Brutal	Slayings	.	.	.
野蛮	杀戮	.	.	.

残忍的杀戮.....

['raɪtər] [ɑ:n] ['ræmpeɪdʒ] . . .

Writer	on	Rampage	.	.	.
作家	在	横冲直撞	.	.	.

《横冲直撞》的作者.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [mæn] . . .
Have **You** **Seen** **This** **Man** **.** **.** **.**
有 你 已见 这 男人 . . .

你见过这个人吗?

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪt] ['skriːmɚz] .
all **the** **rest** **of** **the** **trite** **screamers** **.**
全部 这 休息 的 这 老套 尖叫者 .

其余的都是些平庸的尖叫声。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
Then **I** **came** **to** **the** **local** **paper** **.**
然后 我 来了 到 这 当地的 纸 .

然后我去了当地报社。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] .
It **was** **thought** **I** **might** **be** **here** **.**
它 曾是 想法 我 可能 是 这里 .

他们以为我会在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['æktɪd][soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði] [west] - [baʊnd] [treɪn]
It **was** **thought** **that** **the** **man** **who** **acted** **so** **strangely** **on** **the** **west** **-** **bound** **train**
它 曾是 想法 那 这 男人 WHO 行动 所以 奇怪的 在 这 西方 - 边界 火车
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
that **morning** **,**
那 早晨 ,

人们认为，那天早上在西行列车上行为怪异的男子

[ænd; ənd] [huː] ['vænɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['sevrəl] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and **who** **vanished** **at** **a** **point** **several** **miles** **out** **of** **town** **,** **might** **have** **been**
和 WHO 消失了 在 一个 观点 一些 英里 出去 的 镇 , 可能 有 到过
[kʌf] [ðə; ði]['mɜːrdərər] .
Cuff **the** **Murderer** **.**
袖口 这 凶手 .

而那个在离镇子几英里远的地方消失的人，可能就是凶手库夫。

[dɪ'skrɪpʃənz] ['tæli] .
Descriptions **tallied** **.**
描述 统计 .

描述已核对。

['tentətɪv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [tɛləfoʊtoʊs] .
Tentative **identification** **had** **been** **made** **from** **telephotos** **.**
暂定的 鉴别 有 到过 制成 从 长焦镜头 .

根据远摄照片已初步识别出目标。

[maɪ][lɪp] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][snɑːrl] .
My **lip** **lifted** **in** **a** **silent** **snarl** **.**
我的 唇 抬起 在 一个 沉默的 咆哮 .

我嘴角微微翘起，无声地发出一声怒吼。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [beɪ] [kloʊz] .
The **hounds** **were** **baying** **close** **.**
这 猎犬 是 吠叫 关闭 .

猎犬在附近狂吠。

[aɪ] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ɔːf][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
I **dressed** **and** **shaved** **off** **my** **mustache** **.**
我 穿着 和 剃光 离开 我的 胡子 .

我穿好衣服，刮掉了胡子。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [dɑːrk] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɑːr] .

I	put	on	dark	glasses	and	went	out	to	a	bar	.
我	放	在	黑暗的	眼镜	和	去	出去	到	一个	酒吧	.

我戴上墨镜，去了酒吧。

[ðə; ði] ['lɪkər] ['teɪstɪd] [laɪk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [boʊl] .

The	liquor	tasted	like	water	from	a	goldfish	bowl	.
这	酒	尝过	喜欢	水	从	一个	金鱼	碗	.

这酒尝起来就像金鱼缸里的水一样。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] .

I	walked	the	streets	.
我	步行	这	街道	.

我走在街上。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [ðen] [kɔːld] ['kwestʃənɪŋli] .

About	midnight	a	policeman	gave	me	a	second	look	,	then	called	questioningly	.
关于	午夜	一个	警察	给予	我	一个	第二	看	,	然后	称为	质疑地	.

大约午夜时分，一名警察又看了我一眼，然后问道。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [gliː]

I	waited	until	he	came	to	me	,	and	then	with	savage	glee
我	等待	直到	他	来了	到	我	,	和	然后	和	野蛮的	高兴

我等到他主动来找我，然后带着一种狂喜的快感扑了过来。

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] .

I	put	him	across	my	knee	and	broke	his	back	.
我	放	他	穿过	我的	膝盖	和	打破	他的	后退	.

我把他放在膝盖上，折断了他的背。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [sliːp] , [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ,

I	went	to	the	hotel	and	stored	up	some	more	sleep	,	like	an	animal	,
我	去	到	这	酒店	和	存储	向上	一些	更多的	睡觉	,	喜欢	一个	动物	,

我回到酒店，像动物一样又补了一会儿觉。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fliːɪŋ] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] .

preparing	for	the	time	when	I	should	be	fleeing	or	fighting	around	the	clock	.
准备	为了	这	时间	什么时候	我	应该	是	逃离	或者	斗争	大约	这	钟	.

时刻准备着，以应对需要我日夜奔逃或战斗的时刻。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .

It	was	some	two	hours	before	sunrise	.
它	曾是	一些	二	小时	前	日出	.

当时距离日出还有大约两个小时。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , ['pækɪŋ] ['liːʒərli] .

I	was	dressing	,	packing	leisurely	.
我	曾是	敷料	,	包装	悠闲	.

我悠闲地穿衣、收拾行李。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[maɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] .

My	light	was	on	.
我的	光	曾是	在	.

我的灯亮着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

I	could	not	pretend	to	be	asleep	.
我	可以	不是	假装	到	是	睡着了	.

我没办法装睡。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [pə'liːs] [sɜːr] .

"	Police	sir	.
"	警察	先生	.

警察先生。

[wɪə(r)] ['tʃekɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɑːntɪd][mæn] .

We're	checking	for	a	wanted	man	.
是	检查	为了	一个	通缉	男人	.

我们正在搜寻一名通缉犯。

[wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][ʌp] , [pliːz] ?

Will	you	open	up	,	please	?
将要	你	打开	向上	,	请	?

请你开门好吗?

" [aɪ] [θruː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [stʌf] ['ɪntuː][ðə; ði]['glædstəun][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]

"	I	threw	the	last	of	my	stuff	into	the	Gladstone	and	shoved	it	under	the
"	我	扔	这	最后的	的	我的	东西	进入	这	格拉德斯通	和	推搡	它	在下面	这

[bed] .

bed	.
床	.

"我把最后的东西扔进格拉德斯通车里，然后塞到床底下。"

['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] .

Putting	my	ear	to	the	panel	of	the	door	,	I	listened	for	their	breathing	.
推杆	我的	耳朵	到	这	控制板	的	这	门	,	我	听着	为了	他们的	呼吸	.

我把耳朵贴在门板上，倾听他们的呼吸声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,

There	were	two	of	them	,	and	probably	more	within	call	,
那里	是	二	的	他们	,	和	大概	更多的	之内	称呼	,

他们有两个，而且电话那头可能还有更多。

['tʃekɪŋ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] .

checking	other	rooms	where	a	single	man	was	registered	.
检查	其他	房间	在哪里	一个	单身的	男人	曾是	挂号的	.

检查其他登记入住的房间，发现都有一名单身男子。

[aɪ] [tɪpt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][soʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

I	tipped	the	shade	of	the	lamp	so	that	my	face	would	be	in	shadow	,
我	倾斜	这	阴影	的	这	灯	所以	那	我的	脸	会	是	在	阴影	,

我倾斜灯罩，让我的脸处于阴影中。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	opened	the	door	.
和	打开	这	门	.

然后打开了门。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪfɪdənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['ɪnsələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [θʌg] ,

They	walked	in	,	one	of	them	diffident	,	the	other	as	insolent	as	a	thug	,
他们	步行	在	,	一	的	他们	羞怯	,	这	其他	作为	傲慢的	作为	一个	暴徒	,

他们走了进来，其中一个怯懦不堪，另一个则像个恶棍一样傲慢无礼。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['həʊlstə; 'hɒl-][rɪ'vɑːlvər] .

with	his	hand	on	his	holstered	revolver	.
和	他的	手	在	他的	枪套	左轮手枪	.

他的手放在枪套里的左轮手枪上。

[ðə; ðɪ]['sekənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [les] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [θɔːt] ;

The	second	would	be	the	less	dangerous	,	I	thought	;
这	第二	会	是	这	较少的	危险的	,	我	想法	;

我想，第二个危险性应该会小一些;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['fæstər][tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [gʌn] [bʌt; bət] [mɔːr] ['stuːpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] [tuː; tə]

he	would	be	faster	to	draw	that	gun	but	more	stupid	in	his	reactions	to
他	会	是	快点	到	画	那	枪	但	更多的	愚蠢的	在	他的	反应	到

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

a	surprise	than	the	other	,
一个	惊喜	比	这	其他	,

他拔枪的速度会更快，但面对突发情况的反应却比其他人更愚蠢。

[huː] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] .

who	looked	the	more	intelligent	.
WHO	看起来	这	更多的	聪明的	.

谁看起来更聪明。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] ,

So	as	they	entered	,	turning	to	face	me	,
所以	作为	他们	进入	,	转弯	到	脸	我	,

于是他们进来时，转身面对着我，

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][smɑːrt] ,

I	pushed	the	door	shut	with	my	heel	and	let	the	smart	,
我	推动	这	门	关闭	和	我的	脚跟	和	让	这	聪明的	,

我用脚后跟把门推上，让那聪明人进来。

[ʃaɪ] [wʌn][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒæb][ɑːn][ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm]

shy	one	have	a	quick	jab	on	the	angle	of	his	jaw	to	quiet	him
害羞的	一	有	一个	快的	戳	在	这	角度	的	他的	颚	到	安静的	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

害羞的人会被轻轻戳一下下巴，让他安静一会儿。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tʌf] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

That	left	me	the	tough	boy	,	and	I	looked	forward	to	a	good	time	with
那	左边	我	这	艰难的	男生	,	和	我	看起来	向前	到	一个	好的	时间	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这让我成了那个硬汉，我期待着和他一起度过一段美好时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst][ɑːn][ðə; ðɪ] [drɔː] .

He	was	fast	on	the	draw	.
他	曾是	快速地	在	这	画	.

他拔枪速度很快。

[hɪz; ɪz][gʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bʌtnd] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [fluː] [aʊt][tuː; tə]['kʌvər][ˌem 'iː] .

His	gun	was	not	buttoned	down	and	it	fairly	flew	out	to	cover	me	.
他的	枪	曾是	不是	纽扣	向下	和	它	相当	飞翔	出去	到	覆盖	我	.

他的枪没有扣紧，几乎是飞出来掩护我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn] ['tɑːrgɪt] .

I	am	big	and	make	a	fine	target	.
我	是	大的	和	制作	一个	美好的	目标	.

我个头很大，是个很好的靶子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ] [tʃest] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː]

His	eyes	were	squinting	at	my	chest	where	he	expected	to	shoot	me
他的	眼睛	是	眯眼	在	我的	胸部	在哪里	他	预期的	到	射击	我

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [maɪ] [fʊt] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	never	saw	my	foot	come	off	the	floor	.
和	他	绝不	锯	我的	脚	来	离开	这	地面	.

他眯着眼睛盯着我的胸口，以为要朝那里开枪，但他根本没看到我的脚离开地面。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪk'sploʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][hænd][ænd; ənd] [skɪdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	gun	exploded	out	of	his	broken	hand	and	skidded	across	the	room	.
这	枪	爆炸了	出去	的	他的	破碎的	手	和	打滑	穿过	这	房间	.

枪从他断掉的手里飞了出来，滑过房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʌts] .

He	was	full	of	guts	.
他	曾是	满的	的	内脏	.

他胆子真大。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

He	came	at	me	with	his	one	good	hand	and	his	knees	and	even
他	来了	在	我	和	他的	一	好的	手	和	他的	膝盖	和	甚至

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

他用他唯一能动的手、膝盖，甚至牙齿向我扑来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] .

I	did	not	want	to	be	marked	.
我	做过	不是	想	到	是	标记	.

我不想被标记。

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let][hɪm; ɪm][hɪt][ˌem 'iː] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək]

I	kept	my	face	away	from	him	and	let	him	hit	me	twice	in	the	stomach
我	保留	我的	脸	离开	从	他	和	让	他	打	我	两次	在	这	胃

.

:

.

我避开他的视线，任由他打了我肚子两拳。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] - ['mɛrɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Then	I	caught	his	wrist	and	flying	-	mared	him	over	my	shoulder	.
然后	我	捕捉	他的	手腕	和	飞行	-	受损	他	超过	我的	肩膀	.

然后我抓住他的手腕，把他从肩上扛了过去。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

The	crack	of	his	skull	against	the	wall	was	a	burst	of	sharp	sweet	music	.
这	裂缝	的	他的	颅骨	反对	这	墙	曾是	一个	爆裂	的	锋利的	甜的	音乐	.

他的头骨撞击墙壁发出的脆响，宛如一声清脆悦耳的乐章。

[aɪ] [grɪnd] [waɪd] .

I	grinned	wide	.
我	咧嘴一笑	宽的	.

我咧嘴一笑。

[ðen] [aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌðər] [pə'liːsmən] .

Then	I	bent	over	the	other	policeman	.
然后	我	弯曲	超过	这	其他	警察	.

然后我弯下腰，压住了另一名警察。

[aɪ][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] .

I	had	hit	him	more	scientifically	than	I	had	known	.
我	有	打	他	更多的	科学地	比	我	有	已知	.

我击中他的手段比我之前意识到的要科学得多。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .

He	wouldn't	get	up	any	more	.
他	不会	得到	向上	任何	更多的	.

他再也起不来了。

[ðæt] [meɪd] [faɪv] .

That	made	five	.
那	制成	五	.

这样就凑齐了五个。

[faɪv] ['məːdəz] !

Five	murders	!
五	谋杀案	!

五起谋杀案!

[faɪv] ['kɪlɪŋz] , ['juːzɪŋ] [noʊ] ['wɛpənz] , [dʒʌst] [maɪ] [hændz] , [fɔːr; fər] [faɪv] ['vaɪələnt] ['hɑːmɪsaɪd] !

Five	killings	,	using	no	weapons	,	just	my	hands	,	for	five	violent	homicides	!
五	杀戮	,	使用	不	武器	,	只是	我的	双手	,	为了	五	暴力	凶杀案	!

五起杀人案，未使用任何武器，仅凭双手，就犯下了五起暴力谋杀案!

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɔːri] ['ʃæmblz]

I	stood	there	in	the	center	of	that	room	,	which	I	had	made	a	gory	shambles
我	站立	那里	在	这	中心	的	那	房间	,	哪个	我	有	制成	一个	血腥	一片混乱

,

,

,

我站在房间中央，房间已被我弄得一片狼藉，血肉模糊。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ([ænd; ənd] [læst]) [taɪm] [rɪ'mɔːrs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

and	for	the	first	(	and	last	)	time	remorse	touched	me	.
和	为了	这	第一的	(	和	最后的	)	时间	悔恨	感动	我	.

而这一次（也是最后一次），我感到了悔恨。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪl] [kʌf] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['raɪtər] ;

I	was	Bill	Cuff	,	law	-	abiding	writer	;
我	曾是	账单	袖口	,	法律	-	遵守	作家	;

我叫比尔·库夫，是一名守法的作家;

[ɪf] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [æn; ən] [ˌæltru'ɪstɪk] ['dwelər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə]

if	not	exactly	an	altruistic	dweller	by	the	side	of	the	road	and	friend	to
如果	不是	确切地	一个	利他主义	居住者	经过	这	边	的	这	路	和	朋友	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

即使他并非一位无私奉献、居住在路边的人类朋友，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrməli] ['diːsnt] [gai] [huː] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt]

at	least	I	had	always	been	a	normally	decent	guy	who	would	go	to	a	lot
在	至少	我	有	总是	到过	一个	通常情况下	体面的	盖伊	WHO	会	去	到	一个	很多

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɜːrtɪŋ] ['enibɑːdi] .

of	trouble	to	keep	from	hurting	anybody	.
的	麻烦	到	保持	从	受伤	任何人	.

至少我一直是个还算不错的人，会尽一切努力避免伤害任何人。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What	had	happened	to	me	?
什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] [sed] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['kɪlɪŋ] [men] .

A	voice	inside	me	said	,	But	you	are	only	killing	men	.
一个	嗓音	里面	我	说	,	但	你	是	仅有的	杀	男人	.

我内心有个声音说："但你杀的只是男人。"

[men] ?
Men **?**
男人 ?

男人?

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][mæn] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
But **I'm** **a** **man** **,** **damn** **it** **all** **!**
但 我是 一个 男人 , 该死 它 全部 !

但我毕竟是个男人!

[noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] .
No **,** **you** **aren't** **.**
不 , 你 不是 .

不，你不是。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [æn; ən] [ə'ræŋətæn] ?
What **am** **I** **,** **an** **orangutan** **?**
什么 是 我 , 一个 猩猩 ?

我难道是只猩猩吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɑːrkæzəm] .
I **asked** **myself** **with** **heavy** **sarcasm** **.**
我 问 我 和 重的 讽刺 .

我带着浓重的讽刺意味问自己。

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
No **,** **not** **that** **.**
不 , 不是 那 .

不，不是那个。

[noʊ] [mɔːr] [kɪn][tuː; tə] [eɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə][mæn] .
No **more** **kin** **to** **ape** **than** **to** **man** **.**
不 更多的 亲属 到 猿 比 到 男人 .

与猿猴的亲缘关系并不比与人类的亲缘关系更近。

[æn; ən] [ˌekstrətə'restriəl] , [ðen] , [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] ['paɪlət] ?
An **extraterrestrial** **,** **then** **,** **descendant** **of** **a** **flying** **saucer** **pilot** **?**
一个 外星人 , 然后 , 后裔 的 一个 飞行 碟子 飞行员 ?

那么，他是外星人，还是飞碟驾驶员的后裔?

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ['iːðər] .
No **,** **not** **that** **either** **.**
不 , 不是 那 任何一个 .

不，也不是那个。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
I **put** **my** **face** **in** **my** **hands** **.**
我 放 我的 脸 在 我的 双手 .

我双手捂住了脸。

[oʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ?
Oh **for** **the** **love** **of** **God** **,** **what** **am** **I** **then** **?**
哦 为了 这 爱 的 上帝 , 什么 是 我 然后 ?

天哪，那我到底算什么呢?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
What **am** **I** **?**
什么 是 我 ?

我是什么?

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn]
I **knew** **I** **wasn't** **a** **man**
我 知道 我 不是 一个 男人

我知道我不是个男人

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**I**	**was**	**.**
和	我	没有	知道	什么	我	曾是	.

我当时不知道自己是什么。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæd; həd][leɪn] ['dɔːrmənt] [ʌn'tɪl] ['twenti] - [sɪks]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

The	**thing**	**that**	**was**	**me**	**,**	**that**	**had**	**lain**	**dormant**	**until**	**twenty**	**-**	**six**	**hours**	**before**	**,**
这	事物	那	曾是	我	,	那	有	莱恩	休眠	直到	二十	-	六	小时	前	,

那个曾经是我自己，直到二十六小时前才苏醒过来的自己，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd]['teɪkən]['oʊvər][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]

and	**then**	**had**	**waked**	**and**	**taken**	**over**	**its**	**rightful**	**inheritance**	**which**	**was**	**my**
和	然后	有	醒来	和	已采取	超过	它是	正当的	遗产	哪个	曾是	我的

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ,

body	**and**	**my**	**mind**	**,**
身体	和	我的	头脑	,

然后它醒了过来，接管了它应得的遗产，那就是我的身体和思想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日世界！(Tomorrow the World!)
第2/3页

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
what **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I **didn't** **know** **what** **it** **was** **.**
我 没有 知道 什么 它 曾是 .

我不知道那是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **knew** **a** **few** **things** **about** **it** **.**
但 我 知道 一个 很少 事物 关于 它 .

但我对此略知一二。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [briːd] ,
It **had** **once** **crouched** **in** **a** **cave** **with** **others** **of** **its** **breed** **,**
它 有 一次 蹲着 在 一个 洞穴 和 其他的 的 它是 品种 ,

它曾与其他同类一起蜷缩在山洞里，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] [jelɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [men] .
to **listen** **to** **the** **angry** **yelling** **of** **hunting** **men** **.**
到 听 到 这 生气的 大喊 的 打猎 男人 .

聆听猎人愤怒的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns]['stoʊlən][ə; eɪ]['hjuːmən][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪn]
It **had** **once** **stolen** **a** **human** **she** **and** **mated** **with** **her** **,** **and** **been**
它 有 一次 被盗 一个 人类 她 和 已交配 和 她 , 和 到过
[kɪld] [baɪ][hɜːr; hər] ['tretʃəri] .
killed **by** **her** **treachery** **.**
被杀 经过 她 背信弃义 .

它曾偷走一个人类与她交配，最终却被她的背叛所杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæstər][tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪts] [sens] [ænd; ənd]['mʌskjələr]
It **was** **master** **to** **an** **incredible** **degree** **of** **its** **sense** **and** **muscular**
它 曾是 掌握 到 一个 极好的 程度 的 它是 感觉 和 肌肉发达的
[ɪ'kwɪpmənt] ,
equipment **,**
设备 ,

它对自己的感觉和肌肉力量的掌控程度令人难以置信。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sluː] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['briːðɪŋ] ,
even **of** **its** **heart** **,** **which** **it** **could** **slew** **at** **will** **,** **and** **of** **its** **breathing** **,**
甚至 的 它是 心 , 哪个 它 可以 一万 在 将要 , 和 的 它是 呼吸 ,

甚至连它的心脏（它可以随意杀死）和呼吸，也都能控制。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stɑːp][ɪn'taɪərli][fɔːr; fər][fæn'tæstɪk] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm] .
which **it** **could** **stop** **entirely** **for** **fantastic** **periods** **of** **time** **.**
哪个 它 可以 停止 完全 为了 极好的 时期 的 时间 .

它可能会完全停止运行很长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [rɪ'mɔːrs] [daɪd] [fər'evər] .
It **was** **rising** **in** **me** **now** **and** **it** **was** **I** **.** **Remorse** **died** **forever** **.**
它 曾是 上升 在 我 现在 和 它 曾是 我 . 悔恨 死亡 永远 .

它此刻在我心中升起，那就是我。悔恨彻底消失了。

['hju:mən] [treɪts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [daɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'membər] ['evər] ['hɑ:rbɜ-ɪŋ]

Human	traits	and	sentiments	died	that	I	could	no	longer	remember	ever	harboring
人类	特征	和	情感	死亡	那	我	可以	不	更长	记住	曾经	窝藏

.

:

.

人类的某些特质和情感已经消亡，我甚至记不起自己曾经拥有过这些特质和情感。

[aɪ][wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	I	and	though	I	did	not	yet	know	exactly	what	I	was	,
我	曾是	我	和	尽管	我	做过	不是	然而	知道	确切地	什么	我	曾是	,

我就是我，虽然我当时还不完全清楚自己是什么，

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	knew	it	was	no	fit	of	madness	that	had	taken	possession	of	me	,
我	知道	它	曾是	不	合身	的	疯狂	那	有	已采取	拥有	的	我	,

我知道占据我心智的并非疯狂，

[noʊ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ]['eksɔ:rsɪzəm] ,

no	devil	of	the	olden	times	to	be	driven	out	by	exorcism	,
不	魔鬼	的	这	古老的	时代	到	是	驱动	出去	经过	驱魔	,

古代的恶魔并非可以通过驱魔仪式驱逐。

[noʊ]['sekənd][ˌpɜ:rsə'næləti][tu:; tə][lænd][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ;

no	second	personality	to	land	me	in	an	asylum	;
不	第二	性格	到	土地	我	在	一个	庇护所	;

我没有第二人格，所以不会因此被送进精神病院；

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θru:] [ˌʌn'toʊld] ['sentʃəriz] ['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ][dʒi:nz] ,

but	the	soul	that	had	come	down	through	untold	centuries	hidden	in	my	genes	,
但	这	灵魂	那	有	来	向下	通过	不明	几个世纪	隐	在	我的	基因	,

但那隐藏在我基因中，历经无数世纪传承下来的灵魂，

['trævlɪŋ] [ɪts] ['rekəndaɪt] [kɔ:rs] [θru:] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd][breɪn] ['mætər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]

traveling	its	recondite	course	through	blood	and	flesh	and	brain	matter	until	it
旅行	它是	深奥的	课程	通过	血	和	肉	和	脑	事情	直到	它

[woʊk] [ə'gen] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəs] [laɪf][ɪn] [bɪl] [kʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - .

woke	again	to	conscious	life	in	Bill	Cuff	in	the	early	autumn	of	1952	.
觉醒	再次	到	有意识的	生活	在	账单	袖口	在	这	早期的	秋天	的	-	.

它沿着神秘的路径穿过血液、肌肉和脑组织，直到 1952 年初秋才在比尔·库夫体内苏醒过来，恢复了意识。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðʌs] [fɑ:r][wɜ:r; wər]['reɪʃ(ə)l] ['meməri] , [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	pictures	I	had	seen	thus	far	were	racial	memory	,	remembrance	of	a
这	图片	我	有	已见	因此	远的	是	种族	记忆	,	纪念	的	一个

[dɑ:n] [wɜ:rld] ,

dawn	world	,
黎明	世界	,

我迄今为止看到的画面是种族记忆，是对黎明世界的追忆。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	knew	there	would	be	more	of	them	.
和	我	知道	那里	会	是	更多的	的	他们	.

我知道还会有更多这样的事发生。

[aɪ] [wʊd] [hoʊld] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [taɪm] [brɔ:t] [fʊl] [rɪ'kɔ:l] .

I	would	hold	patience	in	my	hands	and	wait	till	time	brought	full	recall	.
我	会	抓住	耐心	在	我的	双手	和	等待	直到	时间	带来	满的	记起	.

我会保持耐心，等待时机，直到记忆完全恢复。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[aɪ] [pʊld] [maɪ]['glædstəun][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bed] , [stræpt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pulled	my	Gladstone	from	below	the	bed	,	strapped	and	locked	it	.
我	拉	我的	格拉德斯通	从	以下	这	床	,	绑带	和	已锁定	它	.

我从床底下拉出我的格拉德斯通牌电锯，用带子绑好并锁好。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][stɛərd][æt; ət][maɪ] ['taɪpraɪtər] .

Then	for	a	moment	I	stared	at	my	typewriter	.
然后	为了	一个	片刻	我	凝视	在	我的	打字机	.

然后，我盯着我的打字机看了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər][juːz][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

It	was	doubtful	that	I	would	ever	use	her	again	,
它	曾是	疑	那	我	会	曾经	使用	她	再次	,

我当时很怀疑我是否还会再次聘用她。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [meɪk] [æn; ən]['ekstrə]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kæri]

and	she'd	make	an	extra	burden	which	I	could	scarcely	afford	to	carry
和	棚	制作	一个	额外的	负担	哪个	我	可以	几乎	买得起	到	携带

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

她会给我增加额外的负担，而我几乎无法承受这样的负担。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['fɪŋgərz][ɑːn][hɜːr; hər] [kiːz] .

I	hated	the	thought	of	someone	else's	fingers	on	her	keys	.
我	憎恨	这	想法	的	某人	其他人的	手指	在	她	钥匙	.

我讨厌别人碰过她的钥匙。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['kræŋki] , ['feɪθf(ə)l][oʊld] [mɪl] .

I	had	loved	that	cranky	,	faithful	old	mill	.
我	有	喜爱	那	暴躁的	,	忠实	老的	磨	.

我一直很喜欢那座古怪但忠实的老磨坊。

[aɪ]['oʊpənd][hɜːr; hər] [keɪs] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs]

I	opened	her	case	and	raising	the	machine	above	my	head	brought	her	face
我	打开	她	案件	和	提高	这	机器	多于	我的	头	带来	她	脸

[daʊn] ['ɑːntə][ə; eɪ]['bedpoʊst] .

down	onto	a	bedpost	.
向下	到	一个	床柱	.

我打开她的箱子，把机器举过头顶，结果她的脸重重地摔在了床柱上。

[tuː] ['kræʃɪz] [wɜːr; wər] ['plenti] .

Two	crashes	were	plenty	.
二	崩溃	是	很多	.

两次车祸就足够了。

[ðeid] ['nevər] [rɪ'per] [maɪ][oʊld][gɜːrl] [naʊ] .

They'd	never	repair	my	old	girl	now	.
他们会	绝不	维修	我的	老的	女孩	现在	.

他们现在肯定不会修我的老伙计了。

[aɪ][pʊt][hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][bed] .

I	put	her	gently	on	the	bed	.
我	放	她	轻轻地	在	这	床	.

我轻轻地把她放在床上。

" [sliːp] [wel] , ['leɪdi] .

"	Sleep	well	,	lady	.
"	睡觉	出色地	,	女士	.

女士，祝您睡个好觉。

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'skjʊrli] [glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] [self][kʊd; kəd]

"	I	said	,	and	was	obscurely	glad	to	find	that	my	metamorphosed	self	could
"	我	说	,	和	曾是	晦涩地	高兴的	到	寻找	那	我的	变态	自己	可以

[stɪl] [bi:; bi] ['wɪmzɪkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

still	be	whimsically	sentimental	.
仍然	是	异想天开地	感伤的	.

"我说，并且隐隐感到高兴，因为我发现自己蜕变之后仍然能够保持异想天开的感性。

[aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['glæsɪz] [ɔ:f][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

I	brushed	the	water	glasses	off	the	window	sill	,
我	刷过	这	水	眼镜	离开	这	窗户	窗台	,

我拂去窗台上的水杯，

[θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] , ['glædstəun][ɪn][hænd] .

threw	up	the	sash	and	climbed	onto	the	fire	escape	,	Gladstone	in	hand	.
扔	向上	这	窗扇	和	攀登	到	这	火	逃脱	,	格拉德斯通	在	手	.

拉起窗帘，拿着格拉德斯通的著作，爬上了防火梯。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [felt] [hæt][ænd; ənd] [skɪmd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] ;

I	took	off	my	felt	hat	and	skimmed	it	out	and	down	;
我	采取	离开	我的	毛毡	帽子	和	脱脂	它	出去	和	向下	;

我摘下毡帽，把它从帽子里舀出来，然后往下扫；

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wer] ['eniwʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

it	fell	in	the	middle	of	the	alley	where	anyone	would	be	sure	to	see	it	.
它	跌倒	在	这	中间	的	这	胡同	在哪里	任何人	会	是	当然	到	看	它	.

它掉在了巷子中央，任何人都肯定能看到。

[ðen] [aɪ] [klaɪmd] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:f] .

Then	I	climbed	upward	until	I	reached	the	roof	.
然后	我	攀登	向上	直到	我	达到	这	屋顶	.

然后我向上爬，直到到达屋顶。

[ðeɪ] [wʊd] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ][hæt] [waɪl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .

They	would	suppose	I	had	lost	my	hat	while	running	away	down	the	alley	.
他们	会	认为	我	有	丢失的	我的	帽子	尽管	跑步	离开	向下	这	胡同	.

他们会以为我是沿着小巷逃跑时把帽子弄丢的。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] , ['brʌʃɪŋ] [ɪts]['fleɪki] [rʌst] [frʌm; frəm][maɪ][pɑ:m] , [aɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s]

Leaving	the	fire	escape	,	brushing	its	flaky	rust	from	my	palm	,	I	walked	across
离开	这	火	逃脱	,	刷牙	它是	片状的	锈	从	我的	棕榈	,	我	步行	穿过

[ðə; ði] [flæt] [ru:f] .

the	flat	roof	.
这	平坦的	屋顶	.

离开防火梯，拂去手掌上剥落的锈迹，我走过平坦的屋顶。

[ðə; ði] [mu:n] , ['veri] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [skaɪ] , [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][eɪdʒ] - ['bætərd] [fɔ:rmz]

The	moon	,	very	low	in	the	gray	-	black	sky	,	showed	me	the	age	-	battered	forms
这	月亮	,	非常	低的	在	这	灰色的	-	黑色的	天空	,	显示	我	这	年龄	-	伤痕累累	表格

[ʌv; əv] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtəz] ,

of	chimneys	and	ventilators	,
的	烟囱	和	呼吸机	,

月亮低垂在灰黑色的夜空中，映照出饱经风霜的烟囱和通风口的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæk] - [laɪk] ['strʌktʃər] ['lu:mɪŋ] [fɔ:r'skwer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]

with	a	shack	-	like	structure	looming	foursquare	among	them	:	the	entrance	to
和	一个	窝棚	-	喜欢	结构	迫在眉睫	四方	之中	他们	:	这	入口	到

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

其中最引人注目的是一座简陋的棚屋式建筑：那就是酒店的入口。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [herd] [ɔːf] [ɑːn] [maɪ] [fɔːls] [treɪl] ,

I	thought	of	waiting	till	the	searchers	hared	off	on	my	false	trail	,
我	想法	的	等待	直到	这	搜索者	哈雷德	离开	在	我的	错误的	踪迹	,

我原本想等到搜寻人员沿着我留下的虚假线索逃走后再行动。

[ðen] ['liːvɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [ruːt] .

then	leaving	by	this	obvious	route	.
然后	离开	经过	这	明显的	路线	.

然后沿着这条显而易见的路线离开。

[noʊ] [gʊd] : [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪld] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [wel] [noʊn] .

No	good	:	my	face	and	build	were	becoming	too	well	known	.
不	好的	:	我的	脸	和	建造	是	成为	也	出色地	已知	.

不好：我的长相和身材太出名了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

I	looked	about	me	,	deciding	what	to	do	.
我	看起来	关于	我	,	决定	什么	到	做	.

我环顾四周，决定该怎么办。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [θɜːrd] -

And	it	seemed	to	me	that	I	was	not	on	the	roof	of	a	dingy	third	-
和	它	似乎	到	我	那	我	曾是	不是	在	这	屋顶	的	一个	昏暗的	第三	-

[reɪt] [hoʊ'tel] [ɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] ,

rate	hotel	in	an	American	city	,
速度	酒店	在	一个	美国人	城市	,

我觉得我并不是站在美国某个城市里一家破旧三流酒店的屋顶上。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

but	somewhere	entirely	different	.
但	某处	完全	不同的	.

但地点却完全不同。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] ['ekəud] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

The	cries	of	pursuers	echoed	in	my	brain	.
这	哭泣	的	追击者	回声	在	我的	脑	.

追赶者的喊叫声在我脑海中回荡。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mɪd] [tɔːl] ['bʌtrəs] - [tɑːps] , ['gɑːrgɔɪld] , [koʊnd] ['taʊər] - [piːks] ;

I	was	crouching	amid	tall	buttress	-	tops	,	gargoyled	rainspouts	,	coned	tower	-	peaks	;
我	曾是	蹲伏	之中	高的	支持	-	最高额	,	石像鬼	雨水管	,	锥形	塔	-	高峰	;

['eɪnʃənt] [taɪlz] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

ancient	tiles	were	slippery	beneath	my	feet	.
古老的	瓷砖	是	滑	下面	我的	脚	.

我蹲伏在高耸的扶壁顶、雕刻着怪兽的雨水槽和圆锥形的塔尖之间；古老的瓦片在我脚下湿滑。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ,

I	was	scrambling	round	the	roof	of	a	castle	,
我	曾是	争抢	圆形的	这	屋顶	的	一个	城堡	,

我当时正在城堡的屋顶上四处攀爬，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] .

or	at	least	what	seemed	a	massive	and	castle	-	like	building	.
或者	在	至少	什么	似乎	一个	大量的	和	城堡	-	喜欢	建筑	.

或者至少看起来像是一座巨大的城堡式建筑。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

Peering	over	the	edge	of	the	gutter	,
窥视	超过	这	边缘	的	这	排水沟	,

从屋檐边缘向外窥视，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [muːn] - ['silvəd] ['wɔːtər] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

I	could	make	out	the	sheen	of	moon	-	silvered	water	lying	far	below	,
我	可以	制作	出去	这	光泽	的	月亮	-	银色	水	说谎	远的	以下	,

我能看到远处水面泛着银光，那是月光映照下的湖水。

[wɪð; wɪθ]['taɪni][wɪnd] - ['rɪpəlz] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

with	tiny	wind	-	ripples	on	its	surface	.
和	微小的	风	-	涟漪	在	它是	表面	.

表面泛起细小的风波涟漪。

[ə; eɪ] [moʊt] ?

A	moat	?
一个	护城河	?

护城河?

[noʊ] ['wɛpənz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hændz] .

No	weapons	were	in	my	hands	.
不	武器	是	在	我的	双手	.

我手里没有武器。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [baɪ] [fɪrs] ['enəmi] .

I	was	hunted	by	fierce	enemies	.
我	曾是	猎杀	经过	凶猛的	敌人	.

我曾遭到凶猛敌人的追杀。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

Yet	I	was	not	afraid	.
然而	我	曾是	不是	害怕的	.

但我并不害怕。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɪdiəsli] ['æŋgri] .

I	was	only	hideously	angry	.
我	曾是	仅有的	极其可怕	生气的	.

我当时真是气疯了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] .

I	longed	to	get	at	them	,	but	there	were	too	many	.
我	渴望	到	得到	在	他们	,	但	那里	是	也	许多	.

我非常想抓住他们，但是人太多了。

[dʒʌst][let][ðem; ðəm] [kʌm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɑːrmd] [haʊ'evər] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

Just	let	them	come	three	or	four	at	a	time	,	armed	however	they	wished	,
只是	让	他们	来	三	或者	四	在	一个	时间	,	武装	然而	他们	希望	,

就让他们三四个一起来，想带什么武器都行。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	I	would	meet	them	.
和	我	会	见面	他们	.

我会和他们见面。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [drɔː] [ðer; ðər] [geɪm] [ɪn] [greɪt] [pæks] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ]

But	no	,	they	must	needs	draw	their	game	in	great	packs	of	howling
但	不	,	他们	必须	需求	画	他们的	游戏	在	伟大的	包装	的	嚎叫

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

不，他们必须以成群结队的嚎叫的人类来绘制他们的游戏。

['hjuːmənz] !

Humans	!
人类	!

人类!

[haʊ] [aɪ] [ləʊðd] [ðem; ðəm] !
How **I** **loathed** **them** **!**
如何 我 令人厌恶 他们 !

我多么憎恨他们啊!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?
What **was** **I** **?**
什么 曾是 我 ?

我当时是什么?

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] , [bɪl] [kʌf] , [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] .
I **was** **myself** **,** **Bill** **Cuff** **,** **some** **centuries** **before** **.**
我 曾是 我 , 账单 袖口 , 一些 几个世纪 前 .

我就是比尔·库夫，那是几个世纪以前的我。

[maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tuː] - [foʊld] .
My **vision** **was** **strangely** **two** **-** **fold** **.**
我的 想象 曾是 奇怪的 二 - 折叠 .

我的视野奇特地呈现出双重状态。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʊti] [hoʊ'tel] ['tʃimniz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
I **could** **see** **the** **sooty** **hotel** **chimneys** **and** **could** **realize** **where** **I** **stood** **,**
我 可以 看 这 煤烟 酒店 烟囱 和 可以 意识到 在哪里 我 站立 ,

我能看到酒店里冒着烟灰的烟囱，这才意识到自己身处何处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd]
and **at** **the** **same** **time** **I** **was** **again** **creeping** **round** **among** **the** **gables** **and**
和 在 这 相同的 时间 我 曾是 再次 爬行 圆形的 之中 这 山墙 和
['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l]['kæs(ə)l] .
towers **of** **the** **medieval** **castle** **.**
塔楼 的 这 中世纪 城堡 .

与此同时，我又一次在中世纪城堡的山墙和塔楼间悄悄地四处走动。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][maɪ] ['siːkəz] .
I **could** **hear** **the** **cries** **of** **my** **seekers** **.**
我 可以 听到 这 哭泣 的 我的 寻求者 .

我能听到寻觅者的呼喊声。

[ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]
A **word** **was** **repeated** **over** **and** **over** **until** **it** **stood** **out** **from** **all** **the**
一个 单词 曾是 重复 超过 和 超过 直到 它 站立 出去 从 全部 这
['hʌbʌb] .
hubbub **.**
尘嚣 .

一个词反复出现，直到它在嘈杂声中脱颖而出。

['væmpaɪər] . . .
Vampire **.** **.** **.**
吸血鬼 . . .

吸血鬼.....

['væmpaɪər] . . . ['væmpaɪər] . . . .
vampire **.** **.** **.** **vampire** **.** **.** **.** **.**
吸血鬼 . . . 吸血鬼 . . . .

吸血鬼.....吸血鬼.....

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
I **knew** **I** **was** **no** **such** **thing** **.**
我 知道 我 曾是 不 这样的 事物 .

我知道我不是那种人。

[ðə; ði] [ʌn'ded] — [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

The	undead	—	a	superstition	.
这	亡灵	—	一个	迷信	.

亡灵——一种迷信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['væmpaɪər] .

But	they	thought	me	a	vampire	.
但	他们	想法	我	一个	吸血鬼	.

但他们却认为我是吸血鬼。

[aɪ][hæd; həd][sleɪn][ænd; ənd][sleɪn] , ['bruːtəli] , [ænd; ənd] — [jes] , [ænd; ənd] [læpt] [ʌp] [blʌd]

I	had	slain	and	slain	,	brutally	,	and	—	yes	,	and	lapped	up	blood
我	有	被杀	和	被杀	,	残酷地	,	和	—	是的	,	和	圈速	向上	血

[frʌm; frəm][tɔːrn] [θroʊt] ,

from	torn	throats	,
从	撕裂	喉咙	,

我曾残忍地杀戮，甚至——是的，我还舔舐着从撕裂的喉咙里流出的鲜血。

[hɑːt][ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] .

hot	and	bubbling	between	my	lips	.
热的	和	冒泡	之间	我的	嘴唇	.

滚烫的液体在我的唇间涌动。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ]['væmpaɪər] ?

Was	I	a	vampire	?
曾是	我	一个	吸血鬼	?

我是吸血鬼吗?

[wɜːr; wər][maɪ][kaɪnd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['ledʒənd] ?

Were	my	kind	the	origin	of	that	legend	?
是	我的	种类	这	起源	的	那	传奇	?

我的族群是那个传说的起源吗?

[ðə; ði] [reɪs] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	race	-	recollection	died	away	.
这	种族	-	回忆	死亡	离开	.

那段关于种族的回忆渐渐消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][maɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['foʊmən] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː]

I	heard	the	shouts	of	my	twentieth	century	foeman	,	who	had	found	the	two
我	听到	这	喊叫	的	我的	第二十	世纪	敌人	,	WHO	有	成立	这	二

[ded] [pə'liːsmən] .

dead	policemen	.
死的	警察	.

我听到了我二十世纪的敌人的喊叫声，他发现了两名死去的警察。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

I	walked	to	the	edge	of	the	roof	and	gauged	the	distance	to	the	next
我	步行	到	这	边缘	的	这	屋顶	和	测量	这	距离	到	这	下一个

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

我走到屋顶边缘，估算了一下到旁边建筑物的距离。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [fiːt] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

which	was	several	feet	lower	than	this	one	.
哪个	曾是	一些	脚	降低	比	这	一	.

它比这个低好几英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] .

There	was	a	gap	of	no	more	than	ten	feet	.
那里	曾是	一个	差距	的	不	更多的	比	十	脚	.

两者之间的距离不超过十英尺。

[aɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['suːtkeɪs] [ə'krɔːs] .

I	threw	the	suitcase	across	.
我	扔	这	手提箱	穿过	.

我把行李箱扔了过去。

[men] [ə'pɪrd] ['eɪti] [fiːt] [bɪ'loʊ] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æli] .

Men	appeared	eighty	feet	below	,	running	through	the	alley	.
男人	出现	八十	脚	以下	,	跑步	通过	这	胡同	.

八十英尺下的巷子里出现了几个人，他们正跑来跑去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['liːnɪŋ] ['fɪrləsli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] .

I	watched	them	,	leaning	fearlessly	over	the	low	parapet	.
我	观看	他们	,	倾斜	无畏地	超过	这	低的	栏杆	.

我看着他们，毫不畏惧地倚在低矮的栏杆上。

[laɪk] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [haʊndz] , [ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] .

Like	single	-	minded	hounds	,	they	never	looked	up	.
喜欢	单身的	-	有思想	猎犬	,	他们	绝不	看起来	向上	.

它们像一心只想猎杀猎犬的狗一样，从不抬头。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['gæðərd] [maɪ'self][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] [vɔɪd] , [ə'laɪtɪŋ]

I	laughed	and	gathered	myself	and	jumped	across	the	yawning	void	,	alighting
我	笑了	和	聚集	我	和	跳了起来	穿过	这	打哈欠	空白	,	下车

['iːzəli] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːf] .

easily	on	the	next	roof	.
容易地	在	这	下一个	屋顶	.

我笑着定了定神，跳过了那片巨大的空地，轻松地落在了隔壁的屋顶上。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][ə'dʒɪləti] .

I	was	beginning	to	take	a	keen	gratification	in	my	agility	.
我	曾是	开始	到	拿	一个	敏锐的	满足感	在	我的	敏捷	.

我开始对自己的敏捷身手感到由衷的满足。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['glædstəun] ,

Even	the	lifting	of	my	Gladstone	,
甚至	这	举重	的	我的	格拉德斯通	,

甚至连我举起格莱斯顿

[ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['mʌslz] ['glaɪdɪŋ]['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][wɜːrk]

the	feel	of	sentient	muscles	gliding	over	one	another	to	apportion	the	work
这	感觉	的	有感知能力的	肌肉	滑翔	超过	一	其他	到	分摊	这	工作

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

肌肉相互滑动、分担工作的感觉，

[geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'tens] ['pleʒər] .

gave	me	intense	pleasure	.
给予	我	激烈的	乐趣	.

给我带来了极大的愉悦。

[ðʌs] [mʌst; məst][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['entər,praɪz] ,

Thus	must	an	animal	feel	when	he	moves	about	his	small	enterprises	,
因此	必须	一个	动物	感觉	什么时候	他	移动	关于	他的	小的	企业	,

动物在自己的小天地里活动时，一定也有着这样的感受。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wɪl] ['ænsər] ['eni] [kɔːl][hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

knowing	his	body	will	answer	any	call	he	cares	to	make	upon	it	.
会心	他的	身体	将要	回答	任何	称呼	他	关心	到	制作	之上	它	.

他知道自己的身体会响应他发出的任何指令。

[aɪ] [krɔːst] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

I	crossed	this	roof	and	leaped	again	and	crossed	a	third	,
我	交叉	这	屋顶	和	跳跃	再次	和	交叉	一个	第三	,

我越过这个屋顶，又跳了一次，越过了第三个屋顶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] .

and	found	myself	overlooking	a	wide	street	.
和	成立	我	俯瞰	一个	宽的	街道	.

我发现自己正俯瞰着一条宽阔的街道。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [greɪ] [ðæn; ðən] [blæk] ,

The	sky	was	growing	more	gray	than	black	,
这	天空	曾是	生长	更多的	灰色的	比	黑色的	,

天空越来越灰，黑色逐渐变少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːt(ə)l] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	the	lamps	were	beginning	to	take	on	the	futile	appearance	they	have
和	这	灯	是	开始	到	拿	在	这	徒劳	外貌	他们	有

[ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪst] [dɑːn] .

in	the	half	-	light	of	earliest	dawn	.
在	这	一半	-	光	的	最早	黎明	.

灯光开始呈现出黎明时分昏暗光线下那种徒劳无功的样子。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː]

I	wanted	to	put	plenty	of	distance	between	me	and	this	city	that	was	too
我	通缉	到	放	很多	的	距离	之间	我	和	这	城市	那	曾是	也

[ə'wer] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

aware	of	me	within	it	.
意识到的	的	我	之内	它	.

我想和这座对我过于关注的城市保持距离。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .

There	was	a	rickety	ladder	leading	down	the	side	to	a	fire	escape	.
那里	曾是	一个	摇摇晃晃的	梯子	领导	向下	这	边	到	一个	火	逃脱	.

侧面有一架摇摇晃晃的梯子通往消防逃生梯。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] - ['hændɪd] , [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['freɪmwɜːrk] , [trɔtid] - [daʊn]

I	descended	it	one	-	handed	,	jumped	to	the	metal	framework	,	trotted	-	down
我	下降	它	一	-	递交	,	跳了起来	到	这	金属	框架	,	小跑	-	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

to	the	street	.
到	这	街道	.

我单手跳下梯子，跳到金属框架上，小跑着来到街上。

[kɑːrz] [laɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [aɪ] [tʃekt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

Cars	lined	it	,	and	the	third	I	checked	was	unlocked	.
汽车	衬里	它	,	和	这	第三	我	已检查	曾是	已解锁	.

门口停满了车，我查看的第三辆车门没锁。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [weɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] .

There	are	ways	to	start	a	car	without	the	key	.
那里	是	方式	到	开始	一个	车	没有	这	钥匙	.

不用钥匙也能启动汽车。

[aɪ] [hʌmd] ['piːsfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

I	hummed	peacefully	out	of	town	.
我	哼唱	和平地	出去	的	镇	.

我哼着小曲，平静地离开了小镇。

[ðə; ði] [sʌn] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [streɪt] ['haɪweɪ] [bɪ'twiːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [ʃɑːkt]
The **sun** **found** **me** **driving** **along** **a** **broad** **straight** **highway** **between** **fields** **of** **shocked**
这 太阳 成立 我 驾驶 沿着 一个 广阔 直的 公路 之间 字段 的 震惊
[greɪn] ,
grain **,**
粮食 ,

太阳照耀着我，我正驾车行驶在宽阔笔直的公路上，公路两旁是麦田。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːnləs] [sɔːŋ] .
singing **a** **tuneless** **song** **.**
歌唱 一个 无调性 歌曲 .

唱着一首跑调的歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ;
There **was** **happiness** **in** **the** **song** **,** **and** **hatred** **;**
那里 曾是 幸福 在 这 歌曲 , 和 仇恨 ;

歌中既有快乐，也有仇恨；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪtrɪd] ,
and **I** **thought** **suddenly** **that** **I** **was** **happy** **because** **of** **the** **hatred** **,**
和 我 想法 突然 那 我 曾是 快乐的 因为 的 这 仇恨 ,

我突然觉得，我竟然因为仇恨而感到快乐。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə'gen] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][fjuː'tɪləti] .
which **I** **had** **found** **again** **after** **many** **years** **of** **ignorance** **and** **futility** **.**
哪个 我 有 成立 再次 后 许多 年 的 无知 和 无用 .

经过多年的无知和徒劳，我终于再次发现了它。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[aɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
I **stopped** **on** **the** **crest** **of** **a** **knoll** **and** **got** **out** **of** **the** **car** **.**
我 停止 在 这 波峰 的 一个 小丘 和 得到 出去 的 这 车 .

我把车停在小山丘的顶端，下了车。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['swɑːmpi][trækt][ʌv; əv] ['wɪldərnəs] ,
Off **to** **the** **right** **lay** **the** **beginnings** **of** **a** **vast** **swampy** **tract** **of** **wilderness** **,**
离开 到 这 正确的 躺 这 开端 的 一个 广阔的 沼泽地 通道 的 荒野 ,

右侧是广袤沼泽荒野的雏形。

[griːn] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
green **and** **steaming** **in** **the** **early** **morning** **air** **.**
绿色的 和 蒸煮 在 这 早期的 早晨 空气 .

清晨的空气中弥漫着绿色的气息，热气腾腾。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] [neɪm] [ɔːr]['neɪtʃər] ,
I **had** **never** **known** **of** **it** **before** **,** **had** **no** **idea** **of** **its** **name** **or** **nature** **,**
我 有 绝不 已知 的 它 前 , 有 不 主意 的 它是 姓名 或者 自然 ,

我之前从未听说过它，对它的名字和性质一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ][left][ðə; ði][mju'ziːəm] .
and **yet** **I** **knew** **I** **had** **been** **heading** **for** **it** **ever** **since** **I** **left** **the** **museum** **.**
和 然而 我 知道 我 有 到过 标题 为了 它 曾经 自从 我 左边 这 博物馆 .

然而，自从离开博物馆以来，我就知道我一直在朝着那个方向前进。

['sʌmwer] [ɪn][ɪts]['sɑːmbər] [depθs] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Somewhere **in** **its** **somber** **depths** **I** **would** **find** **the** **voice** **that** **was** **calling** **to** **me** **.**
某处 在 它是 忧郁 深度 我 会 寻找 这 嗓音 那 曾是 呼叫 到 我 .

在它幽暗的深处，我会找到那个呼唤我的声音。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

I	looked	back	the	way	I	had	come	.
我	看起来	后退	这	方式	我	有	来	.

我回头望了一眼来时的路。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

I	could	see	for	miles	.
我	可以	看	为了	英里	.

我能看到很远的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

There	was	nothing	moving	on	the	road
那里	曾是	没有什么	移动	在	这	路

路上没有任何车辆行驶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'suːt][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] ;

but	I	had	the	feeling	that	pursuit	was	on	its	way	;
但	我	有	这	感觉	那	追逐	曾是	在	它是	方式	;

但我感觉追捕即将到来;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

there	was	a	prickling	at	the	nape	of	my	neck	that	could	not	be	denied	.
那里	曾是	一个	刺痛	在	这	颈背	的	我的	脖子	那	可以	不是	是	否认	.

我后颈处传来一阵刺痛感，无法否认。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] ,

Getting	into	the	car	again	,
获得	进入	这	车	再次	,

再次坐进车里，

[aɪ][ræn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

I	ran	it	to	the	edge	of	the	knoll	opposite	to	the	marsh	.
我	跑	它	到	这	边缘	的	这	小丘	对面的	到	这	沼泽	.

我把它跑到了沼泽对面的小山丘边缘。

['stepɪŋ] [aʊt] , ['drægɪŋ] [maɪ]['glædstəun]['æftər][ˌem 'iː] ,

Stepping	out	,	dragging	my	Gladstone	after	me	,
步进	出去	,	拖拽	我的	格拉德斯通	后	我	,

我拖着我的格拉德斯通走出去，

[aɪ][pʊt][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrz][saɪd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	put	my	shoulder	to	the	car's	side	and	shoved	it	over	.
我	放	我的	肩膀	到	这	汽车的	边	和	推搡	它	超过	.

我用肩膀顶住车身，把它推倒了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɜːtld] [daʊn] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

It	hurtled	down	and	crashed	into	a	tree	at	the	bottom	.
它	猛烈撞击	向下	和	崩溃了	进入	一个	树	在	这	底部	.

它高速坠落，撞到了底部的一棵树上。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] .

Far	beyond	it	,	still	shrouded	in	the	morning	mists	,	was	a	town	.
远的	超过	它	,	仍然	被遮蔽的	在	这	早晨	薄雾	,	曾是	一个	镇	.

更远处，仍笼罩在晨雾中的一座城镇。

[maɪ] ['fɔːləuəz] [maɪt] [prɪ'zuːm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

My	followers	might	presume	I	had	made	for	it	.
我的	追随者	可能	怙	我	有	制成	为了	它	.

我的粉丝可能会认为我是为了这个目的而来的。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['strætədʒəm] , [ðə; ði][kɑːr] , [laɪk][ðə; ði][hæt][ɪn][ðə; ði] ['æli] — ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət]

A	primitive	stratagem	,	the	car	,	like	the	hat	in	the	alley	—	primitive	,	but
一个	原始	策略	,	这	车	,	喜欢	这	帽子	在	这	胡同	—	原始	,	但

[pər'hæps][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

perhaps	effective	.
也许	有效的	.

汽车是一种原始的策略，就像巷子里的帽子一样——原始，但或许有效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .

It	was	wonderful	in	the	swamp	.
它	曾是	精彩的	在	这	沼泽	.

沼泽地真是太棒了。

[ə; eɪ] [kuːl] , [dæmp]['eflʌks][ʌv; əv] ['griːnnəs] ['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːgi] [ɜːrθ] ,

A	cool	,	damp	efflux	of	greenness	emanated	from	the	soggy	earth	,
一个	凉爽的	,	潮湿	外排	的	绿色	散发	从	这	湿漉漉的	地球	,

一股凉爽潮湿的绿色气息从湿润的泥土中散发出来。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [puːlz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['kwægmaɪər] , [ðə; ði] [mɔːs] - ['drɪpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]

the	watery	pools	and	stretches	of	quagmire	,	the	moss	-	dripping	trees	and
这	水状的	游泳池	和	伸展	的	泥潭	,	这	苔藓	-	滴落	树木	和

['hʌməks] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [spɪrd] [kɔːrs] [græs] .

hummocks	of	sharp	-	speared	coarse	grass	.
小丘	的	锋利的	-	被长矛刺穿	粗	草	.

水洼和泥沼，苔藓滴水的树木和尖锐的粗草丛。

[aɪ] [hʌŋ] [maɪ][koʊt]['oʊvər][maɪ][ɑːrm] , [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] ['laɪðli] ,

I	hung	my	coat	over	my	arm	,	swung	along	lithely	,
我	悬挂	我的	外套	超过	我的	手臂	,	摇摆	沿着	轻盈地	,

我把外套搭在胳膊上，轻盈地荡着身子往前走。

['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌnuː'faʊnd] [brɔːn] [ðæt] [meɪd]

reveling	in	the	green	feel	of	things	and	in	my	own	newfound	brawn	that	made
狂欢	在	这	绿色的	感觉	的	事物	和	在	我的	自己的	新发现	膂力	那	制成

[ðə; ði] ['hevi] ['glædstəun][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][maɪ][hænd] .

the	heavy	Gladstone	a	feather	in	my	hand	.
这	重的	格拉德斯通	一个	羽毛	在	我的	手	.

沉浸在万物复苏的喜悦中，也为自己新获得的力量感到自豪，这力量让沉重的格拉德斯通在我手中轻如鸿毛。

[ʌn'erɪŋli] [maɪ] [fiːt] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['swɪftəst] , ['seɪfɪst] [pæθ] .

Unerringly	my	feet	chose	the	swiftest	,	safest	path	.
准确无误地	我的	脚	选择	这	最快	,	最安全	小路	.

我的双脚毫不犹豫地选择了最快捷、最安全的道路。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] , ['hʌntɪd] [ɔːr][nɑːt] .

I	was	a	beast	,	with	the	simple	pleasures	of	a	beast	,	hunted	or	not	.
我	曾是	一个	兽	,	和	这	简单的	快乐	的	一个	兽	,	猎杀	或者	不是	.

我曾是一头野兽，享受着野兽般的简单快乐，无论是否被猎杀。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː]

And	always	before	me	sounded	the	strange	and	powerful	calling	that	drew	me
和	总是	前	我	听起来	这	奇怪的	和	强大的	呼叫	那	画	我

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

on	and	on	,
在	和	在	,

我面前始终回荡着那奇异而强大的召唤声，它牵引着我不断前行。

[ə; eɪ][fɑːr] - ['wɑːndərɪŋ] [wʊlf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl] - [bʌt; bət] - [fər'gɑːtn] [ler] .

a	far	-	wandering	wolf	returning	to	his	all	-	but	-	forgotten	lair	.
一个	远的	-	漫游	狼	返回	到	他的	全部	-	但	-	被遗忘的	巢穴	.

一只远行的狼回到了它几乎被人遗忘的巢穴。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃlænd] [fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz]

I	had	been	in	the	marshland	for	about	half	an	hour	when	I	heard	the	dogs
我	有	到过	在	这	沼泽地	为了	关于	一半	一个	小时	什么时候	我	听到	这	狗

.

:

.

我在沼泽地里待了大约半个小时后，听到了狗叫声。

[soʊ][fɑːr][ə'weɪ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

So	far	away	as	to	be	little	more	than	a	whisper	in	the	brain	,
所以	远的	离开	作为	到	是	小的	更多的	比	一个	耳语	在	这	脑	,

远在天边，如同脑海中的一声低语。

[ðer; ðər] [beɪ] [tʃɪld] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

their	baying	chilled	my	happiness	in	an	instant	.
他们的	吠叫	冷藏	我的	幸福	在	一个	立即的	.

它们的叫喊声瞬间浇灭了我的快乐。

[dɔːgz][wɜːr; wər][oʊld] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] . . . .

Dogs	were	old	implacable	enemies	.	.	.	.
狗	是	老的	冷酷无情	敌人	.	.	.	.

狗是宿敌，彼此之间不共戴天.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][fen] .

I	was	running	through	a	fen	.
我	曾是	跑步	通过	一个	分	.

我当时正在穿过一片沼泽地。

['maɪri][bɑːg] [sʌkt] [æt; ət][maɪ]['neɪkɪd] [fiːt] , [steɪl] - [smelɪŋ] [swet] ['kʌvərd] [ˌem 'iː] ,

Miry	bog	sucked	at	my	naked	feet	,	stale	-	smelling	sweat	covered	me	,
溷	沼泽	真烂	在	我的	裸	脚	,	陈旧	-	闻起来	汗	涵盖	我	,

泥泞的沼泽吸吮着我赤裸的双脚，散发着霉味的汗水覆盖着我。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [læʃ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːrnd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [spræŋ]

my	face	was	lashed	by	the	thorned	branches	of	a	legion	of	trees	that	sprang
我的	脸	曾是	鞭打	经过	这	带刺的	分支	的	一个	军团	的	树木	那	弹簧

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ræs] .

from	the	rich	muck	of	the	morass	.
从	这	富有的	泥浆	的	这	沼泽	.

我的脸被沼泽肥沃的泥浆中生长出来的无数带刺树枝抽打着。

[haʊndz] [geɪv] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [heɪt] , ['siːmɪŋli] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Hounds	gave	tongue	in	a	continuous	chorus	of	hate	,	seemingly	all	about	me	.
猎犬	给予	舌头	在	一个	连续的	合唱	的	恨	,	似乎	全部	关于	我	.

猎犬们发出持续不断的、充满仇恨的叫声，似乎都是针对我的。

[aɪ][ræn][ænd; ənd][ræn] .

I	ran	and	ran	.
我	跑	和	跑	.

我跑啊跑。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θɪk] [ʃaʊts] [ʌv; əv][men] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrən]

Now	I	could	hear	the	thick	shouts	of	men	,	in	a	language	that	was	foreign
现在	我	可以	听到	这	厚的	喊叫	的	男人	,	在	一个	语言	那	曾是	外国的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

现在我能听到男人们用一种我听不懂的语言大声喊叫。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [spiːtʃ]

though	it	had	almost	as	many	gutturals	and	slurrings	as	my	own	speech
尽管	它	有	几乎	作为	许多	喉音	和	含糊不清	作为	我的	自己的	演讲

.

:

.

虽然它和我的说话一样，充满了喉音和含糊不清的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ([wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) .

I	was	of	a	very	ancient	race	in	these	parts	(	wherever	they	were	)	.
我	曾是	的	一个	非常	古老的	种族	在	这些	部分	(	无论	他们	是	)	.

我来自这片土地上（无论他们身在何处）一个非常古老的种族。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['klæst] [æz; əz]['vɜːrmɪn] ,

My	people	were	classed	as	vermin	,
我的	人们	是	分类	作为	害虫	,

我的族人被视为害虫，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪər][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['remnənts]

along	with	the	dire	wolf	and	the	gray	ape	and	the	last	surviving	remnants
沿着	和	这	可怕的	狼	和	这	灰色的	猿	和	这	最后的	幸存	残余物

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'iːnə][traɪb] .

of	the	hyena	tribe	.
的	这	鬣狗	部落	.

还有恐狼、灰猿以及鬣狗部落的最后残余。

[mæn] ['hʌntɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [greɪt] ['vɪʃəs] [bruːts] [wɪð; wɪθ]['seɪbər] [fæŋz] .

Man	hunted	us	with	his	dogs	,	great	vicious	brutes	with	saber	fangs	.
男人	猎杀	我们	和	他的	狗	,	伟大的	恶毒	野蛮人	和	军刀	獠牙	.

人类用猎犬猎杀我们，这些猎犬凶猛残暴，长着刀剑般的獠牙。

[aɪ][bɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [mɔːs] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spʌndʒi] [pætʃ] [ʌv; əv]

I	burst	through	a	screen	of	hanging	moss	and	fell	into	a	spongy	patch	of
我	爆裂	通过	一个	屏幕	的	绞刑	苔藓	和	跌倒	进入	一个	海绵状的	修补	的

[swɑːmp] .

swamp	.
沼泽	.

我冲破一层垂挂的苔藓，掉进了一片松软的沼泽地。

[aɪ] ['strʌgld] , [maɪərɪŋ][maɪ'self] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

I	struggled	,	miring	myself	worse	than	ever	.
我	挣扎	,	苦苦挣扎	我	更糟	比	曾经	.

我挣扎着，却越陷越深。

[ðen] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['skriːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .

Then	the	dogs	were	upon	me	,	screeching	their	delight	.
然后	这	狗	是	之上	我	,	尖叫	他们的	喜	.

然后，狗群扑向我，欢快地尖叫着。

[men] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪŋd] [ðə; ði]['kwægmaɪər] .

Men	followed	them	and	ringed	the	quagmire	.
男人	随后	他们	和	环状	这	泥潭	.

男人们跟在他们后面，包围了沼泽地。

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [liːpt]

Great	satisfaction	was	on	their	faces	as	the	boldest	of	the	dogs	leaped
伟大的	满意	曾是	在	他们的	面孔	作为	这	最勇敢的	的	这	狗	跳跃

['fɔːrwərd][tuː; tə] [gæʃ] [maɪ] ['ʌpθroʊn] [ɑːrm] .

forward	to	gash	my	upthrown	arm	.
向前	到	伤口	我的	掀翻	手臂	.

当最大胆的那只狗猛地扑上来，咬伤了我高高举起的胳膊时，它们的脸上都露出了极大的满足感。

" [hɑ:] , " [ɪg'zʌltid] [ðer; ðər] ['li:dər] , [ænd; ənd][spæt][æt; ət][ˌem 'i:] .

"	Haah	,	"	exulted	their	leader	,	and	spat	at	me	.
"	哈哈	,	"	欣喜若狂	他们的	领导者	,	和	争吵	在	我	.

"哈！"他们的首领得意地叫道，然后朝我吐了口唾沫。

" [pɪkt] . . . .

"	Pict	.	.	.	.
"	图片	.	.	.	.

图片.....

" [aɪ] [ʃʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] [rɪ'membrəns] .

"	I	shook	away	the	horrible	and	haunting	remembrance	.
"	我	摇晃	离开	这	可怕	和	令人难忘	纪念	.

我甩掉了那段可怕而令人难以忘怀的回忆。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ðæn; ðən]

I	heard	the	hounds	of	the	twentieth	century	,	perhaps	a	little	closer	than
我	听到	这	猎犬	的	这	第二十	世纪	,	也许	一个	小的	更近	比

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我听到了二十世纪猎犬的吠叫声，也许比以前更近了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɪkt] !

So	I	had	been	a	Pict	!
所以	我	有	到过	一个	图片	!

原来我曾经是皮克特人!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [men] ([ɔ:r]['mænˌlaɪk] ['bi:ɪŋs]) [hu:] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

One	of	the	aboriginal	British	men	(	or	manlike	beings	)	who	are	supposed
一	的	这	土著	英国	男人	(	或者	像男人	生物	)	WHO	是	据称

[ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][hæv; həv][bred][ænd; ənd]['mɝ:dʒd][wɪð; wɪθ] ['eriən] [in'veidəz][ænd; ənd] [ˌðer'æftər]

eventually	to	have	bred	and	merged	with	Aryan	invaders	and	thereafter
最终	到	有	繁殖	和	合并	和	雅利安	入侵者	和	此后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:ts] .

with	the	Scots	.
和	这	苏格兰人	.

据说，英国土著男子（或类人生物）最终与雅利安入侵者繁衍融合，之后又与苏格兰人融合。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][maɪ]['reɪʃ(ə)l] ['meməriz] — [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˌrekə'lekʃənz]

Was	this	the	most	ancient	of	my	racial	memories	—	or	were	they	recollections
曾是	这	这	最多	古老的	的	我的	种族	回忆	—	或者	是	他们	回忆

[ʌv; əv]['fɔ:rmər] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

of	former	incarnations	of	myself	,
的	以前的	化身	的	我	,

这是我最古老的种族记忆吗？还是我前世的记忆？

[maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] ?

my	own	individual	soul	?
我的	自己的	个人	灵魂	?

我自己的灵魂?

[wɪtʃ'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Whichever	they	were	,	and	I	knew	they	were	one	or	the	other	,
任何	他们	是	,	和	我	知道	他们	是	一	或者	这	其他	,

无论它们是什么，我知道它们非此即彼。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

was	this	the	eldest	of	them	?
曾是	这	这	长子	的	他们	?

这是他们当中年纪最大的吗?

[ɔːr] [wʊd] [maɪ]['wæksɪŋ] ['meməri] [brɪŋ] [fɔːrθ] [stɪl] ['ɜːrliər] ['pɪktʃərz] ?
Or **would** **my** **waxing** **memory** **bring** **forth** **still** **earlier** **pictures** **?**
或者 会 我的 打蜡 记忆 带来 前进 仍然 早些时候 图片 ?

或者，我逐渐清晰的记忆会不会浮现出更早的画面?

[ɪf] [ðə; ði] [pɪkt] [wɜːr; wər][ˌsʌb'hjuːmən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ʌtərli] [ˌnɑːn'hjuːmən] ,
If **the** **Picts** **were** **subhuman** **,** **or** **even** **utterly** **nonhuman** **,**
如果 这 皮克特人 是 低等人类 , 或者 甚至 完全地 非人类 ,

如果皮克特人是次等人，甚至是完全非人类，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'kæni] [blʌd] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and **their** **uncanny** **blood** **had** **come** **through** **the** **incredible** **cycle** **of** **the**
和 他们的 不可思议 血 有 来 通过 这 极好的 循环 的 这
['sentʃəriz] [tuː; tə][raɪz] [ə'nuː] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
centuries **to** **rise** **anew** **in** **my** **veins** **,**
几个世纪 到 上升 重新 在 我的 静脉 ,

他们那不可思议的血脉，历经数个世纪的轮回，在我血管中重新涌动。

['wʊdnt] [ðæt] [ɪk'spleɪn][maɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ] ?
wouldn't **that** **explain** **my** **war** **with** **the** **genus** **homo** **?**
不会 那 解释 我的 战争 和 这 属 同型人 ?

那岂不是能解释我与人属之间的战争吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
Surely **it** **would** **!**
一定 它 会 !

当然会!

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stændɪŋ] ['kwaɪət][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dɔːgz] .
I **dropped** **the** **suitcase** **for** **a** **moment** **,** **standing** **quiet** **to** **hear** **the** **dogs** **.**
我 掉落 这 手提箱 为了 一个 片刻 , 常设 安静的 到 听到 这 狗 .

我放下行李箱，静静地站着，听着狗叫。

[ðen] [aɪ] [smækt] [fɪst]['ɪntuː][pɑːm][ænd; ənd] [læft] , [ə; eɪ][grɪm] [snɑːlɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv] ['merimənt] .
Then **I** **smacked** **fist** **into** **palm** **and** **laughed** **,** **a** **grim** **snarling** **bark** **of** **merriment** **.**
然后 我 猛击 拳头 进入 棕榈 和 笑了 , 一个 严峻 咆哮 吠 的 欢乐 .

然后我一拳砸在手掌上，发出了一声阴沉的、咆哮般的笑声。

" [pɪkt] !
" **Pict** **!**
" 图片 !

“图片!

" [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .
" **I** **said** **aloud** **.**
" 我 说 大声 .

我大声说道。

" [pɪkt] , [baɪ][ðə; ði][gɔdz] !
" **Pict** **,** **by** **the** **gods** **!**
" 图片 , 经过 这 神 !

“看，我的天哪！”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['eɪdʒɪz]['æftər][ðə; ði] [pɪkt] , [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] [ænd; ənd][maɪ]
" **And** **then** **,** **ages** **after** **the** **Picts** **,** **the** **strain** **had** **risen** **again** **and** **my**
" 和 然后 , 年龄 后 这 皮克特人 , 这 拉紧 有 升起 再次 和 我的
['kɒmreɪdz]
comrades
同志们

“然后，在皮克特人之后的漫长岁月里，紧张局势再次加剧，我的战友们……”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [mæn'kaɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪtər] , [blaɪnd] , [mə'lɪgnənt] ['fæʃ(ə)n] — [tuː; tə]

and	I	had	fought	mankind	in	our	bitter	,	blind	,	malignant	fashion	—	to
和	我	有	战斗	人类	在	我们的	苦的	,	瞎的	,	恶性	时尚	—	到

[biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,

be	superstitiously	regarded	as	evil	spirits	,
是	迷信地	认为	作为	邪恶的	烈酒	,

我曾以人类痛苦、盲目、恶毒的方式与之对抗——被迷信地视为邪灵。

[ðə; ði] [ʌn'ded] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] [mɪθ] .

the	undead	of	the	vampire	myth	.
这	亡灵	的	这	吸血鬼	神话	.

吸血鬼传说中的不死生物。

[ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['prɑːbəbli][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	,	come	to	think	of	it	,	we	were	probably	the	origin	of	the
和	,	来	到	思考	的	它	,	我们	是	大概	这	起源	的	这

['grɪzli] ['werwʊlf] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [tuː] .

grisly	werewolf	illusion	,	too	.
可怕的	狼人	错觉	,	也	.

仔细想想，我们可能也是可怕的狼人幻觉的起源。

[maɪ] [tʃest] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'leɪtɪd] ['ærəgəns] .

My	chest	swelled	with	a	strange	elated	arrogance	.
我的	胸部	肿胀	和	一个	奇怪的	欣喜若狂	傲慢	.

我胸中涌起一股莫名的得意和傲慢。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [heitid] [ðə; ði]['hjuːmənz] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][men][ɪn][ðə; ði]['æksənts]

This	was	the	reason	I	hated	the	humans	,	calling	them	men	in	the	accents
这	曾是	这	原因	我	憎恨	这	人类	,	呼叫	他们	男人	在	这	口音

[ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] .

of	loathing	.
的	厌恶	.

这就是我憎恨人类的原因，我用充满厌恶的语气称他们为“男人”。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ðoʊz] ['hærid] ,

I	and	my	people	were	not	of	humanity	;	we	were	all	those	harried	,
我	和	我的	人们	是	不是	的	人类	;	我们	是	全部	那些	疲惫不堪	,

我和我的族人并非人类；我们都是饱受苦难的人。

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [fɪrd] ['kriːtʃərz] [ɪn]['hjuːmən][ɔːr] - [fɔːrm] ,

despised	and	feared	creatures	in	human	or	nearhuman	form	,
被鄙视的	和	害怕	生物	在	人类	或者	-	形式	,

外形似人或似人，令人憎恶和恐惧的生物

[ɔːl] [huː] [hæd; həd][fled] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət] [beɪ] [ænd; ənd][tɔːrn][ðə; ði] [θroʊt]

all	who	had	fled	down	the	years	and	turned	at	bay	and	torn	the	throats
全部	WHO	有	逃亡	向下	这	年	和	转向	在	湾	和	撕裂	这	喉咙

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wʊd] - [biː; bi] ['butʃəz] .

from	our	would	-	be	butchers	.
从	我们的	会	-	是	屠夫	.

多年来逃亡的所有人，都奋起反抗，撕开了那些企图屠杀我们的人的喉咙。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn'fjoəʊzɪŋ]['aʊər; ɑːr][dɑːrk][streɪn]

Sometimes	we	must	have	mated	with	them	,	infusing	our	dark	strain
有时	我们	必须	有	已交配	和	他们	,	输液	我们的	黑暗的	拉紧

['ɪntuː][ðer; ðər] [peɪl] [stɑːk] .

into	their	pale	stock	.
进入	他们的	苍白	库存	.

有时我们肯定和它们交配过，把我们深色的基因注入到它们浅色的基因里。

[bʌt; bət] [blʌd] [ræn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [kɔːrst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [wɪtʃ]

But	blood	ran	in	our	veins	and	thoughts	coursed	in	our	brains	which
但	血	跑	在	我们的	静脉	和	想法	课程	在	我们的	大脑	哪个

[wɜːr; wər][æz; əz]['eɪliən][tuː; tə][mæn][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['taɪgɚz] .

were	as	alien	to	man	as	the	blood	and	the	thoughts	of	tigers	.
是	作为	外星人	到	男人	作为	这	血	和	这	想法	的	老虎	.

但我们血管里流淌的血液和大脑里涌动的思想，与人类的血液和思想一样陌生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [ɪf] ['loʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪgər] . . . .

But	it	is	a	proud	if	lonely	thing	to	be	a	tiger	.	.	.	.
但	它	是	一个	自豪的	如果	孤独	事物	到	是	一个	老虎	.	.	.	.

但做一只老虎，既骄傲又孤独.....

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [haʊndz] ['beɪd] [ɑːn][maɪ][treɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hed] [kɔːld] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd] .

The	hounds	bayed	on	my	trail	,	and	the	voice	in	my	head	called	me	forward	.
这	猎犬	海湾	在	我的	踪迹	,	和	这	嗓音	在	我的	头	称为	我	向前	.

猎犬在我身后狂吠，我脑海中的声音呼唤我向前。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['glædstəun][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn] ,

I	picked	up	the	Gladstone	and	hastened	on	,
我	挑选	向上	这	格拉德斯通	和	加快	在	,

我拿起格拉德斯通，加快了脚步。

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][pæθ] [bɪ'twiːn] ['uːzɪŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][swɑːmp]['ʌndər] [greɪt] ['kriːpər] -

following	an	invisible	path	between	oozing	stretches	of	swamp	under	great	creeper	-
下列的	一个	无形的	小路	之间	渗出	伸展	的	沼泽	在下面	伟大的	苦力怕	-

[fes'tuːnd] [oʊks] ,

festooned	oaks	,
装饰	橡树	,

沿着一条看不见的路径，穿过爬满藤蔓的大橡树下渗水的沼泽地，

['nevər] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][fɜːrm] [graʊnd] .

never	putting	my	feet	on	anything	but	firm	ground	.
绝不	推杆	我的	脚	在	任何事物	但	公司	地面	.

我的双脚从未离开过坚实的地面。

[aɪ] [siːmd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

I	seemed	closer	to	the	earth	than	I	had	ever	been	.
我	似乎	更近	到	这	地球	比	我	有	曾经	到过	.

我感觉自己比以往任何时候都更接近大地。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstɪkli] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wer] [wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ]

It	spoke	to	me	,	mystically	,	silently	,	and	I	knew	where	was	footing
它	辐	到	我	,	神秘地	,	默默	,	和	我	知道	在哪里	曾是	立足点

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [bɑːg] .

and	where	was	treacherous	bog	.
和	在哪里	曾是	奸诈	沼泽	.

它神秘地、无声地与我交流，让我知道哪里是立足之地，哪里是危险的沼泽。

['iːv(ə)n][soʊ][ə; eɪ][fɑːks] ['trævəsiz] [nuː] ['terətɔːri] [ænd; ənd]['nevər] [meɪks] [ə; eɪ][ˌmɪs'step] .

Even	so	a	fox	traverses	new	territory	and	never	makes	a	misstep	.
甚至	所以	一个	狐狸	横穿	新的	领土	和	绝不	制作	一个	失误	.

即便如此，狐狸也能穿越新的领地，从不失手。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrʃlænd] .

I	don't	know	how	long	I	walked	through	the	marshland	.
我	不	知道	如何	长的	我	步行	通过	这	沼泽地	.

我不知道我在沼泽地里走了多久。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ,

My	thoughts	were	busy	,
我的	想法	是	忙碌的	,

我思绪万千。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [hə'redɪteri] [ræθ] ,

my	heart	was	light	and	at	the	same	time	full	of	my	hereditary	wrath	,
我的	心	曾是	光	和	在	这	相同的	时间	满的	的	我的	遗传	愤怒	,

我内心既感到轻松，又充满了与生俱来的愤怒。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [kɑ:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] .

and	always	my	ears	were	cocked	for	the	sound	of	the	dogs	.
和	总是	我的	耳朵	是	上膛	为了	这	声音	的	这	狗	.

我总是侧耳倾听狗叫声。

[æt; ət][læst][aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['kloʊzər] .

At	last	I	realized	that	they	were	much	closer	.
在	最后的	我	已实现	那	他们	是	很多	更近	.

最后我意识到，他们之间的距离其实很近。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst] , [bʌt; bət][maɪ] [ru:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'dju:st] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] -

I	was	going	fast	,	but	my	route	must	have	been	deduced	and	short	-
我	曾是	去	快速地	,	但	我的	路线	必须	有	到过	推断	和	短的	-

[kʌts] ['teɪkən] ,

cuts	taken	,
削减	已采取	,

我当时速度很快，但我的路线肯定是被人预判到并抄近路了。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [sent] [ə'gen] .

on	the	chance	that	the	dogs	could	pick	up	my	scent	again	.
在	这	机会	那	这	狗	可以	挑选	向上	我的	香味	再次	.

万一狗狗们能再次闻到我的气味呢。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

I	began	to	run	.
我	开始	到	跑步	.

我开始奔跑。

[ðə; ði][ræŋk] ['hæŋɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [brʌʃt] [maɪ] [feɪs] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊldər]

The	rank	hanging	vegetation	brushed	my	face	,	bringing	a	flash	of	that	older
这	秩	绞刑	植被	刷过	我的	脸	,	带来	一个	闪光	的	那	老

['hʌntɪŋ] [si:n] [tu:; tə][maɪnd] .

hunting	scene	to	mind	.
打猎	场景	到	头脑	.

茂密的垂挂植被拂过我的脸庞，让我想起了以前那次狩猎的场景。

['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd][aɪ][ju:z] [ðæt] [wel] - [wɔ:rn][wɜ:rd][ɪn][ɪts]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [sens] ,

Suddenly	—	and	I	use	that	well	-	worn	word	in	its	strongest	sense	,
突然	—	和	我	使用	那	出色地	-	磨损	单词	在	它是	最强	感觉	,

突然——我用这个老生常谈的词来表达它最强烈的意义——

[fɔ:r; fər]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋli] ['sʌd(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

for	never	was	anything	more	startlingly	sudden	—	there	was	a	man	in	the
为了	绝不	曾是	任何事物	更多的	令人震惊地	突然	—	那里	曾是	一个	男人	在	这

[pæθ] .

path	.
小路	.

事情发生得如此突然，令人震惊——路上竟然出现了一个人。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['riːˌfleksɪz] ['æktɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
I **dropped** **the** **suitcase** **and** **sprang** **at** **him** **,** **reflexes** **acting** **without** **my**
我 掉落 这 手提箱 和 弹簧 在 他 , 反射 表演 没有 我的
['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .
conscious **volition** **.**
有意识的 意志 .

我扔下行李箱，扑向他，完全是出于本能，没有丝毫意识控制。

[maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [liːp] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
My **surprise** **was** **overwhelming** **when** **he** **avoided** **my** **leap** **with** **ease** **,**
我的 惊喜 曾是 压倒 什么时候 他 避免 我的 飞跃 和 舒适 ,

他轻松躲过我的跳跃，让我惊讶不已。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] .
and **tripped** **me** **before** **I** **could** **turn** **.**
和 绊倒了 我 前 我 可以 转动 .

还没等我转身，他就把我绊倒了。

[ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [hɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːsi] [ɜːrθ] .
Then **a** **number** **of** **bodies** **hit** **me** **and** **pinned** **me** **to** **the** **mossy** **earth** **.**
然后 一个 数字 的 身体 打 我 和 已置顶 我 到 这 苔藓 地球 .

然后，许多尸体撞到我，把我压在长满青苔的泥土上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [aɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
With **a** **roar** **I** **flung** **them** **off** **,** **twisting** **and** **bounding** **to** **my** **feet** **.**
和 一个 吼 我 扔 他们 离开 , 扭曲 和 边界 到 我的 脚 .

我怒吼一声，将它们甩开，扭动着身子，跃起身来。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [stʊd] [nɪr] .
The **first** **man** **stood** **near** **.**
这 第一的 男人 站立 靠近 .

第一个人站在附近。

[aɪ] [feɪntɪd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ][græsp]
I **feinted** **and** **as** **he** **dodged** **I** **changed** **the** **direction** **of** **my** **grasp**
我 佯攻 和 作为 他 躲避 我 已更改 这 方向 的 我的 抓牢
[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ɑːrm] .
and **caught** **him** **by** **one** **arm** **.**
和 捕捉 他 经过 一 手臂 .

我佯装躲闪，趁他闪避之际，我改变了抓握的方向，一把抓住他的一只胳膊。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [held] ['helpləs] [baɪ][maɪ] [raɪt] [hænd] .
Then **he** **was** **above** **my** **head** **,** **held** **helpless** **by** **my** **right** **hand** **.**
然后 他 曾是 多于 我的 头 , 握住 无助 经过 我的 正确的 手 .

然后他就在我头顶上方，被我的右手无力地按住。

[aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [raːspt] , " [wʌn]
I **faced** **the** **others** **—** **three** **of** **them** **,** **there** **were** **—** **and** **rasped** **,** **"** **One**
我 面对 这 其他的 — 三 的 他们 , 那里 是 — 和 粗糙的 , " 一
[muːv]
move
移动

我面对着另外三个人——一共三个——嘶哑着嗓子说："一步棋。"

[ænd; ənd]['hiːz] [ded] .
and **he's** **dead** **.**
和 他是 死的 .

他死了。

" [aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['respɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][plæn][æn; ən] [ə'tæk] .
" **I** **wanted** **the** **respite** **of** **a** **second** **or** **two** **in** **which** **to** **plan** **an** **attack** **.**
" 我 通缉 这 喘息 的 一个 第二 或者 二 在 哪个 到 计划 一个 攻击 .

"我想要一两秒钟的喘息时间来计划一次攻击。"

[ðiːz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['trɪki] ['fəumən] .

These	**were**	**strong**	**and**	**tricky**	**foemen**	**.**
这些	是	强的	和	棘手	敌人	.

这些敌人实力强劲，而且诡计多端。

[ðə; ði][mæn][ə'lɔːft] ['rɪgəld] .

The	**man**	**aloft**	**wriggled**	**.**
这	男人	高空	扭动	.

高处的人扭动了一下。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][belt] .

I	**was**	**holding**	**him**	**by**	**the**	**back**	**of**	**the**	**belt**	**.**
我	曾是	保持	他	经过	这	后退	的	这	腰带	.

我当时揪着他的腰带后面。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃeɪk] .

I	**gave**	**him**	**a**	**warning**	**shake**	**.**
我	给予	他	一个	警告	摇	.

我警告性地摇晃了他一下。

" [laɪ] ['kwaɪət] , ['lɪt(ə)l][mæn] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːr] [aɪl] [tʃʌk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [uːz] .

"	**Lie**	**quiet**	**,**	**little**	**man**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**or**	**I'll**	**chuck**	**you**	**into**	**the**	**ooze**	**.**
"	说谎	安静的	,	小的	男人	,	"	我	说	,	"	或者患病的		查克	你	进入	这	渗出物	.

"安静点，小家伙，"我说，"否则我就把你扔进泥潭里。"

" [ðə; ði] [θriː] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	**The**	**three**	**moved**	**forward**	**uncertainly**	**.**
"	这	三	已搬	向前	不确定性	.

三人茫然地向前走去。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] .

"	**Wait**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**them**	**,**	**his**	**voice**	**calm**	**.**
"	等待	,	"	他	说	到	他们	,	他的	嗓音	冷静的	.

"等等，"他平静地对他们说。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

Then	**he**	**chuckled**	**.**
然后	他	轻笑	.

然后他轻笑了一声。

[aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

I	**admired**	**his**	**nerve**	**.**
我	钦佩	他的	神经	.

我佩服他的胆量。

" [bɪg] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**Big**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**
"	大的	同伴	,	"	他	说	到	我	,

"大块头，"他对我说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][reɪndʒd][ðə; ði][fenz][ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði]['ʌpstɑːrt][mæn] ?

"	**how**	**long**	**since**	**you**	**ranged**	**the**	**fens**	**and**	**slew**	**the**	**upstart**	**Man**	**?**
"	如何	长的	自从	你	范围	这	沼泽	和	一万	这	暴发户	男人	?

"你上次在沼泽地巡逻并杀死那个暴发户是什么时候？"

" [aɪ][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**I**	**set**	**him**	**on**	**his**	**feet**	**.**
"	我	放	他	在	他的	脚	.

我把他扶了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**was**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	曾是	正确的	,	"	我	说	.

"我是对的，"我说。

" [ðə; ði][kɔ:l] ['wɔznt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə'loʊn] .
" The call wasn't in my mind alone .
" 这 称呼 不是 在 我的 头脑 独自的 .

“这个想法并非我一人独有。”

" [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] .
" He grinned at his friends .
" 他 咧嘴一笑 在 他的 朋友们 .

他朝朋友们咧嘴一笑。

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] , " [sed] [hi:; hi] .
" Here is another who has the memory , " said he .
" 这里 是 其他 WHO 有 这 记忆 , " 说 他 .

“这里还有一位记忆力很好的人，”他说。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
I stared at him .
我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , ['stɑ:ki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [sli:kt] [daʊn]
He was short , stocky , with a great shock of yellow hair sleeked down
他 曾是 短的 , 矮壮 , 和 一个 伟大的 震惊 的 黄色的 头发 光滑的 向下
[wɪð; wɪθ][ɔɪl] .
with oil .
和 油 .

他身材矮壮，一头蓬乱的黄发抹满了油。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [greɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ə; eɪ][tæn] [feɪs] .
His eyes were living gray jewels in a tan face .
他的 眼睛 是 活的 灰色的 珠宝 在 一个 棕褐色 脸 .

他那双眼睛如同两颗闪亮的灰色宝石，镶嵌在他黝黑的脸上。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] , [jet] [ðeɪ] [held][æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər]
His friends were nondescript , yet they held an odd resemblance to one another
他的 朋友们 是 不伦不类 , 然而 他们 握住 一个 奇怪的 相似 到 一 其他
:
:
:

他的朋友们相貌平平，但彼此之间却有着一种奇特的相似之处：

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [brɔ:d] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] — [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
all were broad of chest and vital - looking , and — I liked them .
全部 是 广阔 的 胸部 和 必不可少的 - 寻找 , 和 — 我 喜欢 他们 .

他们都胸膛宽阔，看起来充满活力，而且——我喜欢他们。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] .
" You're a rugged one , " said the leader .
" 你是 一个 崎岖 一 , " 说 这 领导者 .

“你真是个硬汉，”领头人说道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'weɪk] ? "
" How long since you came awake ? "
" 如何 长的 自从 你 来了 醒 ? "

你醒了多久了？

" [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [tu:] ['aʊərz] .
" About thirty - two hours .
" 关于 三十 - 二 小时 .

大约三十二小时。

" [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['daʊtɪŋ] [glɑ:nsiz] .
" They exchanged doubting glances .
" 他们 交换 怀疑 眼神 .

他们交换了一个充满怀疑的眼神。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][fɜ:rst]['toʊkən][ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — ['dɪfrənt] . "
" I mean the first token you had that you were — different . "
" 我 意思是 这 第一的 令牌 你 有 那 你 是 — 不同的 . "

我的意思是，你拥有的第一个表明你与众不同的标志。

" ['θɜ:rti] - [tu:] ['aʊərz] . "
" Thirty - two hours . "
" 三十 - 二 小时 . "

“三十二小时。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fenz] ?
" And you remember the fens ?
" 和 你 记住 这 沼泽 ?

你还记得沼泽地吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "
Are you sure ? "
是 你 当然 ? "

你确定吗？ ”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪkt] .
" I remember that I was a Pict .
" 我 记住 那 我 曾是 一个 图片 .

“我记得我曾是皮克特人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['væmpaɪər][ænd; ənd] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['werwʊlf] .
I was called a vampire and likely a werewolf .
我 曾是 称为 一个 吸血鬼 和 可能 一个 狼人 .

我被人叫做吸血鬼，还有人说我是狼人。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ˌinti'meiʃənz] [ðæt] [aɪ][goʊ] [bæk] ['i:v(ə)n] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fenz] . "
And I've had intimations that I go back even farther than those fens . "
和 我已经 有 暗示 那 我 去 后退 甚至 更远 比 那些 沼泽 . "

而且我隐约觉得，我的祖先甚至可以追溯到比那些沼泽地更久远的年代。

" [maɪ][gɑ:d] , " [sed] ['jeloʊ] - [her] [hæf] - [ə'laʊd] .
" My God , " said yellow - hair half - aloud .
" 我的 上帝 , " 说 黄色的 - 头发 一半 - 大声 .

“我的天哪，”黄头发的女人低声说道。

" ['θɜ:rti] - [tu:] ['aʊərz] !
" Thirty - two hours !
" 三十 - 二 小时 !

“三十二小时！ ”

[dɪd][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][swɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] ? "
Did you get a swat on the skull , or was it natural ? "
做过 你 得到 一个 扑打 在 这 颅骨 , 或者 曾是 它 自然的 ? "

你的头骨是被人打的，还是自然死亡?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dʒʌst][woʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
" I think I just woke out of a sleep with it .
" 我 思考 我 只是 觉醒 出去 的 一个 睡觉 和 它 .

“我想我刚从睡梦中醒来就带着它。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] ['pɜ:rkəleɪt] . "
It took a while to percolate . "
它 采取 一个 尽管 到 过滤 . "

过了一段时间才慢慢发酵。

" [kɪl] ['enibɑ:di] ?
" **Kill** **anybody** **?**
" 杀 任何人 ?

“杀人吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .
" **he** **asked** **casually** **.**
" 他 问 随意地 .

他漫不经心地问道。

" [faɪv] [men] . "
" **Five** **men** **.** **"**
" 五 男人 . "

“五个男人。”

" [ðə; ði]['praɪm(ə)l]['æŋgər] , [jes] .
" **The** **primal** **anger** **,** **yes** **.**
" 这 原始 愤怒 , 是的 .

“是的，那是原始的愤怒。”

[faɪv] !
Five **!**
五 !

五！

[ðen] [jʊə(r)] [bɪl] [kʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Then **you're** **Bill** **Cuff** **,** **of** **course** **.**
然后 你是 账单 袖口 , 的 课程 .

那你当然就是比尔·库夫了。

[wi:v] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] .
We've **been** **hearing** **about** **you** **on** **the** **radio** **.**
我们已经 到过 听力 关于 你 在 这 收音机 .

我们在广播里听到过你的消息。

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kəm'pænjənz] . "
Thought **you** **might** **be** **one** **of** **the** **Old** **Companions** **.** **"**
想法 你 可能 是 一 的 这 老的 同伴 . "

我以为你可能是老战友之一。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] .
" **So** **that's** **what** **I** **am** **,** **"** **I** **said** **.**
" 所以 那就是 什么 我 是 , " 我 说 .

“原来我就是这样的人啊，”我说。

" [ə; eɪ] [neɪm] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [neɪm] .
" **A** **name** **,** **only** **a** **name** **.**
" 一个 姓名 , 仅有的 一个 姓名 .

一个名字，仅仅是一个名字。

[wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [frə'tɜ:rnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hoʊmoʊ] ['seɪpienz; 'sæpienz]
We **like** **the** **useless** **trappings** **of** **fraternity** **as** **well** **as** **Homo** **sapiens**
我们 喜欢 这 无用 服饰 的 兄弟会 作为 出色地 作为 人类 智人
[dʌz] . "
does **.** **"**
做 . "

我们和智人一样，都喜欢兄弟会那些无用的外在形式。

" [haʊ] [fɑ:r] [bæk] [du:] [wi:; wi] [goʊ] ? "
" **How** **far** **back** **do** **we** **go** **?** **"**
" 如何 远的 后退 做 我们 去 ? "

我们究竟要追溯到多久以前？

" [juːl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **You'll know some day .**
" 你会 知道 一些 天 .

总有一天你会知道的。

[suːn] , [ɪf] [jʊr; jər] ['prɑːgres] [ðʌs] [fɑːr][ɪz][ə; eɪ][kraɪ'tɪriən] .
Soon , if your progress thus far is a criterion .
很快 , 如果 你的 进步 因此 远的 是 一个 标准 .

如果以你目前的进展为标准，那么很快就会有结果。

['betər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [baɪ] [jɔːr'self] .
Better to remember by yourself .
更好的 到 记住 经过 你自己 .

最好自己记住。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .
" **You're a phenomenon .**
" 你是 一个 现象 .

你真是个奇才。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ðɪ] ['meməri] ?
Do you know how long it took me to develop the memory ?
做 你 知道 如何 长的 它 采取 我 到 发展 这 记忆 ?

你知道我花了多长时间才培养出这种记忆力吗?

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .
Seventeen years .
十七 年 .

十七年。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sekənd] ['liːdər] [hɪr] . "
And I am second leader here . "
和 我 是 第二 领导者 这里 . "

我是这里的二把手。

" [huːz] ['liːdər] ? "
" **Who's leader ? "**
" 谁是 领导者 ? "

谁是领导者?

" [juːl] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" **You'll meet him .**
" 你会 见面 他 .

你会见到他的。

" [aɪ] [klentʃt] [maɪ][hændz] , [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] .
" **I clenched my hands , looked him up and down , and said .**
" 我 紧握 我的 双手 , 看起来 他 向上 和 向下 , 和 说 .

我紧紧握住双手，上下打量了他一番，然后说道。

" [pɪkt] , [wʊlf] - [mæn] , [ɔːr] [wət'evər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" **Pict , wolf - man , or whatever , I tell you this .**
" 图片 , 狼 - 男人 , 或者 任何 , 我 告诉 你 这 .

“皮克，狼人，或者随便什么，我告诉你。”

[aɪ] [teɪk] ['ɔːrdərz]['bædli][ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [ə'θɔːrəti] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
I take orders badly and I acknowledge no authority higher than myself .
我 拿 订单 糟糕 和 我 承认 不 权威 更高 比 我 .

我不善于服从命令，也不承认任何高于自己的权威。

" ['eniθɪŋ] [les] [laɪk][ðə; ði][oʊld][bɪl] [kʌf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
" **Anything** **less** **like** **the** **old** **Bill** **Cuff** **would** **have** **been** **hard** **to** **imagine** **,**
" 任何事物 较少的 喜欢 这 老的 账单 袖口 会 有 到过 难的 到 想象 ,

"很难想象还有什么比这更不像以前的比尔·库夫了。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] [ði:z] [θɪŋz] [ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] ['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] .
and **yet** **I** **knew** **these** **things** **about** **myself** **and** **I** **spoke** **only** **the** **truth** **.**
和 然而 我 知道 这些 事物 关于 我 和 我 辐 仅有的 这 真相 .

然而，我明明知道自己的这些缺点，却只说了实话。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz]['dʒu:əl] - [greɪ] [aɪz] ['laɪtɪŋ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['tɑ:rtər] , [ɔ:l] [raɪt] .
" **Ah** **,** " **he** **said** **,** **his** **jewel** **-** **gray** **eyes** **lighting** **,** " **you're** **a** **Tartar** **,** **all** **right** **.**
" 啊 , " 他 说 , 他的 宝石 - 灰色的 眼睛 灯光 , " 你是 一个 鞑靼 , 全部 正确的 .

"啊，"他说道，宝石灰色的眼睛闪闪发光，"你确实是鞑靼人。"

[goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ['prɑ:gres] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Goes **with** **the** **swift** **progress** **,** **I** **suppose** **.**
去 和 这 迅速 进步 , 我 认为 .

我想，这大概就是快速发展带来的必然结果吧。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪm] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
We **may** **have** **to** **tame** **you** **a** **little** **.** **"**
我们 可能 有 到 驯服 你 一个 小的 . "

我们或许得稍微驯服你一下。

" ['lɪt(ə)l][mæn] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][traɪ] .
" **Little** **man** **,** " **I** **said** **gently** **,** " **you** **are** **welcome** **to** **try** **.**
" 小的 男人 , " 我 说 轻轻地 , " 你 是 欢迎 到 尝试 .

"小家伙，"我温和地说，"欢迎你来试试。"

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][maɪ]['glædstəun] .
" **He** **jerked** **a** **thumb** **at** **my** **Gladstone** **.**
" 他 猛地一抖 一个 拇指 在 我的 格拉德斯通 .

他朝我的格莱斯顿竖起了大拇指。

" [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ˌwɜ:rθ'waɪl] [ɪn][ðer; ðər] ? "
" **Got** **anything** **worthwhile** **in** **there** **?** **"**
" 得到 任何事物 值得 在 那里 ? "

里面有什么值钱的东西吗?

" [dʒʌst] [kloʊðz] [ænd; ənd][dʒʌŋk] . "
" **Just** **clothes** **and** **junk** **.** **"**
" 只是 衣服 和 垃圾 . "

"只有衣服和杂物。"

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
" **Well** **,** **that's** **something** **.**
" 出色地 , 那就是 某物 .

"嗯，这倒是个好消息。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] ['aʊtfɪt] [æn; ən][ɑ:ks][laɪk][ju:; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:drəubz] .
It **would** **be** **hard** **to** **outfit** **an** **ox** **like** **you** **from** **our** **wardrobes** **.**
它 会 是 难的 到 全套服装 一个 牛 喜欢 你 从 我们的 衣柜 .

想从我们的衣橱里给你这样的牛添置新衣可不容易。

[wi:; wi][dəunt]['dʒen(ə)rəli][rʌn][tu:; tə] [haɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We **don't** **generally** **run** **to** **height** **,** **you** **know** **.**
我们 不 一般来说 跑步 到 高度 , 你 知道 .

你知道，我们一般不会追求高度。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , - .
" **He** **said** **to** **one** **of** **the** **others** **,** " **Take** **it** **to** **the** **house** **,** **Trutch** **.**
" 他 说 到 一 的 这 其他的 , " 拿 它 到 这 房子 , - .

他对另一个人说："把它带回家去，特鲁奇。"

" [ðə; ði][mæn] ([ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [ˌri:ɪn'kɑ:neɪtid] [pɪkt]) [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
" The man (or I should say the reincarnated Pict) took it and disappeared
" 这 男人 (或者 我 应该 说 这 转世 图片) 采取 它 和 消失
[daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
down the trail .
向下 这 踪迹 .

"那人（或者我应该说是转世的皮克特人）拿走了它，然后沿着小路消失了。"

" [naʊ] [wi:l] [θroʊ] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['hʌntərz] .
" Now we'll throw off your hunters .
" 现在 出色地 扔 离开 你的 猎人 .

"现在我们要甩掉你们的猎人。"

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Many of them ? "
许多 的 他们 ? "

他们当中很多人?

" [hel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Hell , I don't know .
" 地狱 , 我 不 知道 .

"见鬼，我不知道。"

[saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][dɔ:gz] .
Sounds like a lot of dogs .
声音 喜欢 一个 很多 的 狗 .

听起来有很多狗。

" [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
" He scratched his cheek .
" 他 刮痕 他的 脸颊 .

他挠了挠脸颊。

" [ˌri:,in'fɔ:,sments] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ə; eɪ] ['flu:tɪŋ] [kɔ:l] .
" Reinforcements , " he said , and whistled a fluting call .
" 增援部队 , " 他 说 , 和 吹口哨 一个 凹槽 称呼 .

"援军来了，"他说着，吹起了悠扬的口哨。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Then he made a curious motion with his right hand .
然后 他 制成 一个 好奇的 运动 和 他的 正确的 手 .

然后他用右手做了一个奇怪的动作。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [dɪd] .
I knew that motion as well as his followers did .
我 知道 那 运动 作为 出色地 作为 他的 追随者 做过 .

我和他的追随者一样，都了解这种运动。

[wi:; wi] [stept] ['kwaɪətli][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] , ['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] , ['weɪtɪd] .
We stepped quietly in among the thick underbrush and , squatting down , waited .
我们 步 悄悄 在 之中 这 厚的 草丛 和 , 蹲姿 向下 , 等待 .

我们悄悄地走进茂密的灌木丛中，蹲下身子，等待着。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , ['hoʊldɪŋ][ɪn][ðə; ði] [li:ʃ] [dɔ:gz] ,
They came along the pathway , holding in the leashed dogs ,
他们 来了 沿着 这 路径 , 保持 在 这 拴着 狗 ,

他们沿着小路走过来，牵着狗。

[fɔːr; fər] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɝz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] [friː] -

for	evidently	they	did	not	trust	to	their	own	powers	to	keep	up	with	free	-
为了	显然	他们	做过	不是	相信	到	他们的	自己的	权力	到	保持	向上	和	自由的	-

['rʌnɪŋ] [biːsts] .

running	beasts	.
跑步	野兽	.

显然，他们不相信自己有能力跟上自由奔跑的野兽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] [men] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [haʊndz] .

There	were	eight	or	ten	men	,	with	as	many	hounds	.
那里	是	八	或者	十	男人	,	和	作为	许多	猎犬	.

有八到十个人，还有同样数量的猎犬。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['rækɪt] .

These	were	making	a	fearful	racket	.
这些	是	制作	一个	可怕	球拍	.

它们发出了可怕的噪音。

[ðeɪ] [noʊzd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [poʊkɪŋ] ['waɪldli][ə'saɪd]

They	nosed	us	and	before	they	got	abreast	of	us	were	poking	wildly	aside
他们	鼻子	我们	和	前	他们	得到	并排	的	我们	是	戳	疯狂地	旁边

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌsək] [pæθ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

from	the	safety	of	the	tussocked	path	of	solid	earth	.
从	这	安全	的	这	簇生的	小路	的	坚硬的	地球	.

它们嗅了嗅我们，还没来得及和我们并肩而行，就疯狂地从坚实的泥土小路上探出头来。

[ðə; ði][men] [jeld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

The	men	yelled	at	each	other	and	made	the	usual	human	amount	of
这	男人	大喊	在	每个	其他	和	制成	这	通常	人类	数量	的

[ʌn'nesəseri] ['ʌprɔːr] .

unnecessary	uproar	.
不必要	骚动	.

男人们互相叫喊，制造了人类常有的无谓喧闹。

[haʊ] [aɪ] [skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] !

How	I	scorned	and	despised	them	!
如何	我	被鄙视	和	被鄙视的	他们	!

我曾多么鄙视他们、多么厌恶他们！

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] - ['lʊkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

One	carried	a	grotesque	-	looking	apparatus	on	his	back	which	I	supposed
一	携带	一个	怪诞	-	寻找	设备	在	他的	后退	哪个	我	据称

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒd] ['wɔki] - ['tɔːki] .

to	be	a	kind	of	enlarged	walkie	-	talkie	.
到	是	一个	种类	的	放大	对讲机	-	有声电影	.

其中一人背着一个外形怪异的装置，我猜想那是一种放大版的对讲机。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [gruː] .

The	germ	of	a	plan	grew	.
这	细菌	的	一个	计划	生长	.

一个计划的雏形逐渐形成。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðɪs] ['feloʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

I	marked	this	fellow	for	my	own	.
我	标记	这	同伴	为了	我的	自己的	.

我把这个人标记为自己人。

[wen] [ðeɪ] [druː] ['ɑːpəzɪt] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['beloʊ] .

When	they	drew	opposite	I	charged	out	of	hiding	with	a	savage	bellow	.
什么时候	他们	画	对面的	我	带电	出去	的	隐藏	和	一个	野蛮的	下面	.

当他们迎面而来时，我发出一声野蛮的咆哮，从藏身之处冲了出来。

[ðə; ði][dɔ:gz] , [nɑ:t] , [wɜ:r; wər]['bæfəld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]

The	dogs	,	not	mankillers	,	were	baffled	for	a	moment	,	and	the	men
这	狗	,	不是	杀人犯	,	是	困惑	为了	一个	片刻	,	和	这	男人

[wɜ:r; wər]['teɪkən] ['hoʊlli] [baɪ][sər'praɪz] .

were	taken	wholly	by	surprise	.
是	已采取	完全	经过	惊喜	.

这些狗（它们不是杀人的凶手）一时不知所措，而这些人则完全措手不及。

[aɪ] [gript] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔki] - ['tɔ:ki] ['ɑ:pɝˌeɪtɝz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn]

I	gripped	the	front	of	the	walkie	-	talkie	operator's	jacket	and	hit	him	in
我	紧握	这	正面	的	这	对讲机	-	有声电影	操作员的	夹克	和	打	他	在

[ðə; ði] ['beli] ;

the	belly	;
这	腹部	;

我抓住对讲机操作员的夹克前襟，打了他的肚子；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ə'drɔɪtnəs] [lent] [maɪ] ['mʌslz] [baɪ] [reɪs] ['meməri] ,

with	the	new	adroitness	lent	my	muscles	by	race	memory	,
和	这	新的	灵巧	借出的	我的	肌肉	经过	种族	记忆	,

凭借比赛记忆赋予我肌肉的全新灵巧性，

[ðə; ði] [pʌntʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒə'ræfs] [kɪk] .

the	punch	had	the	force	of	a	giraffe's	kick	.
这	冲床	有	这	力量	的	一个	长颈鹿的	踢	.

这一拳的力道堪比长颈鹿的踢腿。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,

Ignoring	the	other	men	,
忽略	这	其他	男人	,

不去理会其他男人，

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌʃ]

I	dragged	him	off	to	the	side	and	laid	him	on	his	face	among	the	lush
我	拖拽	他	离开	到	这	边	和	铺设	他	在	他的	脸	之中	这	郁郁葱葱

[wi:dz] .

weeds	.
杂草	.

我把他拖到一边，让他脸朝下放在茂盛的杂草丛中。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .

Others	of	the	Old	Companions	were	fighting	with	them	now	.
其他的	的	这	老的	同伴	是	斗争	和	他们	现在	.

其他老战友也加入了战斗。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['wɛpənz] — [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['hæmpərd] [ˌju: 'es]

None	of	us	had	weapons	—	indeed	,	they	would	only	have	hampered	us
没有任何	的	我们	有	武器	—	的确	,	他们	会	仅有的	有	受阻	我们

[ænd; ənd] [blʌntid] ['aʊər; ɑ:r]['mɜ:rdər] - [lʌst] .

and	blunted	our	murder	-	lust	.
和	钝化	我们的	谋杀	-	欲望	.

我们当中没有人有武器——事实上，武器只会妨碍我们，削弱我们的杀戮欲望。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['fju:t(ə)l][spæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

I	heard	the	futile	spat	of	a	revolver	over	the	barking	and	yelling	.
我	听到	这	徒劳	争吵	的	一个	左轮手枪	超过	这	叫声	和	大喊	.

在狗吠声和叫喊声中，我听到了一声徒劳的左轮手枪射击声。

[tu:] [men] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] .

Two	men	came	at	me	,	drawing	their	guns	.
二	男人	来了	在	我	,	绘画	他们的	枪支	.

两个男人朝我走来，拔出了枪。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [neks] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðer; ðər]

I	reached	out	,	laughing	,	and	took	them	by	the	necks	and	smashed	their
我	达到	出去	,	笑	,	和	采取	他们	经过	这	脖子	和	粉碎	他们的

['hedz] [tə'geðər] .

heads	together	.
头部	一起	.

我笑着伸出手，抓住他们的脖子，把他们的头撞在一起。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [fɔːr'ɑːmz] [wɜːr; wər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][breɪnz] .

My	hands	and	forearms	were	spattered	with	blood	and	brains	.
我的	双手	和	前臂	是	溅射	和	血	和	大脑	.

我的双手和前臂上溅满了鲜血和脑浆。

[aɪ][let][ðə; ði] [kɔːpsiz] [fɔːl][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ædvərˌseriz] .

I	let	the	corpses	fall	and	looked	for	other	adversaries	.
我	让	这	尸体	落下	和	看起来	为了	其他	对手	.

我任由尸体倒地，然后寻找其他敌人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz] .

They	were	all	dead	,	even	the	dogs	.
他们	是	全部	死的	,	甚至	这	狗	.

它们全都死了，连狗也死了。

['sev(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɪk'spektəntli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [tʃiːf] .

Seven	of	my	brothers	watched	me	expectantly	,	including	the	yellow	-	haired	chief	.
七	的	我的	兄弟	观看	我	满怀期待地	,	包括	这	黄色的	-	头发	首席	.

我的七个兄弟满怀期待地看着我，其中包括那位金发的酋长。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ɪn][ðə; ði] ['beli] .

I	went	over	to	the	man	whom	I	had	hit	in	the	belly	.
我	去	超过	到	这	男人	谁	我	有	打	在	这	腹部	.

我走到被我打中腹部的那个人身边。

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːrk] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ?

"	Can	any	of	you	work	that	instrument	?
"	能	任何	的	你	工作	那	乐器	?

“你们当中有人会演奏那件乐器吗？”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

"	They	shook	their	heads	.
"	他们	摇晃	他们的	头部	.

他们摇了摇头。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][baɪ] ['ʃoʊldər] [stræps] — [ænd; ənd] [roʊld]

So	I	took	it	off	his	back	—	it	was	held	by	shoulder	straps	—	and	rolled
所以	我	采取	它	离开	他的	后退	—	它	曾是	握住	经过	肩膀	肩带	—	和	滚动

[hɪm; ɪm]['oʊvər] .

him	over	.
他	超过	.

于是我把背带从他背上取下来——背带是用肩带固定的——然后把他翻了个身。

[aɪ] [splæʃt] [griːn] - [slaɪmd]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	splashed	green	-	slimed	water	in	his	face	.
我	溅起	绿色的	-	黏液	水	在	他的	脸	.

我把沾满绿色黏液的水泼到他脸上。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

After	a	while	he	blinked	and	gasped	.
后	一个	尽管	他	眨眼	和	倒吸一口气	.

过了一会儿，他眨了眨眼，倒吸了一口气。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːrk] ?
" How does this thing work ?
" 如何 做 这 事物 工作 ?

“这东西是怎么工作的？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [mə'levələnt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəm'pænjənz] .
He looked at me , then at the malevolent faces of the Old Companions .
他 看起来 在 我 , 然后 在 这 恶意的 面孔 的 这 老的 同伴 .

他看了看我，又看了看老同伴们那张阴险的脸。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [kroʊk][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
In a whispering croak he told me how to manipulate the transmitter .
在 一个 耳语 发牢骚 他 讲述 我 如何 到 操纵 这 发射机 .

他用沙哑的低语告诉我如何操控发射器。

" [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][swɑːmp] ? "
" How many other parties are searching the swamp ? "
" 如何 许多 其他 各方 是 搜索 这 沼泽 ? "

“还有多少支队伍在沼泽地里搜寻？”

" [wʌn] . "
" One . "
" 一 . "

“一。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['liːdɚz] [neɪm] ?
" What's the leader's name ?
" 是什么 这 领导人的 姓名 ?

“领导叫什么名字？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" His eyes flickered for a minute .
" 他的 眼睛 闪烁 为了 一个 分钟 .

他的眼神闪烁了一会儿。

" [bɪl] [dʒəʊnz] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" Bill Jones , " he said weakly .
" 账单 琼斯 , " 他 说 弱 .

“比尔·琼斯，”他虚弱地说。

[aɪ] ['dʌbld] [maɪ][fɪst][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I doubled my fist and regarded his face .
我 双倍 我的 拳头 和 认为 他的 脸 .

我攥紧拳头，打量着他的脸。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
After a minute he said , " All right .
后 一个 分钟 他 说 , " 全部 正确的 .

过了一会儿，他说：“好的。”

[its] [sæm] - . "
It's Sam D'Peero . "
它是 山姆 - . "

是萨姆·德皮罗。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？”

" [tʊk] [ə'nʌðər] [treɪl] .
" **Took another trail .**
" 拿 其他 踪迹 .

“走了另一条路。”

[ɔ:f] [west] , [aɪ] [θɪŋk] .
Off west , I think .
离开 西方 , 我 思考 .

我想应该是在西边。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" **I killed him then .**
" 我 被杀 他 然后 .

“我当时杀了他。”

" [di:p] [hoʊl] [nɪr] [hɪr] ?
" **Deep hole near here ?**
" 深的 洞 靠近 这里 ?

附近有深洞吗?

" [aɪ] [æskt] ['jeloʊ] - [her] .
" **I asked yellow - hair .**
" 我 问 黄色的 - 头发 .

我问了黄头发的那个人。

[hi:; hi] [grɪnd] , ['ʃoʊldərd] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ded] [haʊnd] [baɪ][ɪts]['kɑ:lər] .
He grinned , shouldered a corpse and picked up a dead hound by its collar .
他 咧嘴一笑 , 肩部 一个 尸体 和 挑选 向上 一个 死的 猎犬 经过 它是 衣领 .

他咧嘴一笑，扛起一具尸体，揪着一只死狗的项圈把它拎了起来。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,
We followed him ,
我们 随后 他 ,

我们跟着他，

[maɪ'self] ['drægɪŋ] [tu:] [men] [baɪ][ðə; ði] [belts] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][get] ['eni] ['blʌdiə] [ðæn; ðən][aɪ]
myself dragging two men by the belts so as not to get any bloodier than I
我 拖拽 二 男人 经过 这 腰带 所以 作为 不是 到 得到 任何 更血腥 比 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我拽着两个男人的腰带，以免自己伤得更重。

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] ['ri:kɪŋ] ['bɑ:ghoʊl] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
We found a big reeking boghole and threw them into it .
我们 成立 一个 大的 臭气熏天 沼泽洞 和 扔 他们 进入 它 .

我们找到一个散发着恶臭的大沼泽地，把它们扔了进去。

['goʊɪŋ] [bæk] , [wi:; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
Going back , we destroyed the signs of the battle .
去 后退 , 我们 损毁 这 标志 的 这 战斗 .

返回途中，我们销毁了战斗痕迹。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔki] - ['tɔ:ki] , [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
Then I picked up the walkie - talkie , switched it on .
然后 我 挑选 向上 这 对讲机 - 有声电影 , 切换 它 在 .

然后我拿起对讲机，打开了它。

" [sæm] !
" **Sam !**
" 山姆 !

“山姆！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [pɪtʃɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	I	shouted	,	pitching	my	voice	high	and	filling	it	with	terror	.
"	我	喊叫	,	投球	我的	嗓音	高的	和	填充	它	和	恐怖	.

我大声喊叫，声音高亢，充满了恐惧。

" [sæm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Sam	,	can	you	hear	me	?
"	山姆	,	能	你	听到	我	?

“萨姆，你能听到我说话吗？”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wɪə(r)] [træpt] !

Oh	,	my	God	,	we're	trapped	!
哦	,	我的	上帝	,	是	被困	!

我的天哪，我们被困住了！

[ðə; ði][dɔːgz] [rʌn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] !

The	dogs	run	us	into	the	swamp	!
这	狗	跑步	我们	进入	这	沼泽	!

狗把我们赶进了沼泽！

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [seɪ] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['tɪnəli] , " ['dʒɑːni] , [wɒts]

"	I	waited	a	moment	,	heard	someone	say	faintly	and	tinnily	,	"	Johnny	,	what's
"	我	等待	一个	片刻	,	听到	某人	说	淡淡的	和	微弱地	,	"	约翰尼	,	是什么

[ðə; ði] ['mætər] ? "

the	matter	?	"
这	事情	?	"

我等了一会儿，听到有人微弱而尖锐地问：“约翰尼，怎么了？”

" [aɪ] — [oʊ] [lɔːrd] , [aɪm] ['sɪŋkɪŋ] !

"	I	—	oh	Lord	,	I'm	sinking	!
"	我	—	哦	主	,	我是	下沉	!

“我——哦，主啊，我要下沉了！”

[aɪ][kɑːnt][hoʊld]['ɑːntə] [ðɪs] [brænʧ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	can't	hold	onto	this	branch	much	longer	.
我	不能	抓住	到	这	分支	很多	更长	.

我快要抓不住这根树枝了。

[sæm] , [sæm] !

Sam	,	Sam	!
山姆	,	山姆	!

山姆，山姆！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kʌf] [gai] [keɪm] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] .

I	think	the	Cuff	guy	came	and	fell	into	this	hole	.
我	思考	这	袖口	盖伊	来了	和	跌倒	进入	这	洞	.

我觉得是那个叫 Cuff 的家伙来到这里，然后掉进了这个洞里。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

You	can't	tell	it	ain't	solid	,	and	the	dogs	followed	him	and	all	the
你	不能	告诉	它	不是	坚硬的	,	和	这	狗	随后	他	和	全部	这

['ʌðər] —

others	—
其他的	—

你看不出来它不是实心的，狗跟着他和其他人——

[oʊ][sæm] , [help] [ˌem 'iː] ! "

oh	Sam	,	help	me	!	"
哦	山姆	,	帮助	我	!	"

哦，山姆，救救我！

" [ɪk'spleɪn] , ['dʒɑ:ni] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	**Explain**	,	**Johnny**	!	"	**said**	**the**	**instrument**	.
"	解释	,	约翰尼	!	"	说	这	乐器	.

"解释一下，约翰尼！"乐器说道。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	**What's**	**wrong**	**with**	**the**	**others**	**?**	"
"	是什么	错误的	和	这	其他的	?	"

其他人怎么了?

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi] [fel] [ɪn] , [sæm] !

"	**I**	**tell**	**you**	**we**	**fell**	**in**	**,**	**Sam**	**!**
"	我	告诉	你	我们	跌倒	在	,	山姆	!

"我告诉你，我们掉进去了，萨姆！"

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [bʌntʃt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['stʌfs] [laɪk] ['kwɪksænd] .

We	**were**	**all**	**bunched**	**and**	**this**	**stuff's**	**like**	**quicksand**	**.**
我们	是	全部	成束的	和	这	东西	喜欢	流沙	.

我们都挤在一起，这东西就像流沙一样。

[aɪm] — " [aɪ] [broʊk] [ɔ:f] , [ʃri:kt] , ['gɜ:gəld] ['hɔridli] ,

I'm	**—**	"	**I**	**broke**	**off**	**,**	**shrieked**	**,**	**gurgled**	**horridly**	**,**
我是	—	"	我	打破	离开	,	尖叫	,	咕噜咕噜	糟糕地	,

"我——"我话没说完，尖叫起来，发出可怕的咕噜声，

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɔki] - ['tɔ:ki] [ænd; ənd] [hi:vd] [ˌaɪ 'ti:] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][swɑ:mp] .

and	**then**	**picked**	**up**	**the**	**walkie**	**-**	**talkie**	**and**	**heaved**	**it**	**deep**	**into**	**the**	**swamp**	**.**
和	然后	挑选	向上	这	对讲机	-	有声电影	和	喘息	它	深的	进入	这	沼泽	.

然后他捡起对讲机，把它扔进了沼泽深处。

['jeloʊ] - [her] [læft] .

Yellow	**-**	**hair**	**laughed**	**.**
黄色的	-	头发	笑了	.

黄头发的人笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:f] , [bʌt; bət] ['itl] [kən'fju:z][ðem; ðəm][noʊ][end] .

"	**It**	**might**	**not**	**put**	**them**	**off**	**,**	**but**	**it'll**	**confuse**	**them**	**no**	**end**	**.**
"	它	可能	不是	放	他们	离开	,	但	它将	迷惑	他们	不	结尾	.

"这或许不会吓退他们，但肯定会让他们非常困惑。"

[ɪf] [jʊə(r)] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [haʊs] , [dəunt] .

If	**you're**	**worried**	**about**	**them**	**finding**	**the**	**house**	**,**	**don't**	**.**
如果	你是	担心	关于	他们	寻找	这	房子	,	不	.

如果你担心他们找不到房子，大可不必。

[ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [aɪ] ['kudnt] ['loʊkeɪt][ˌaɪ 'ti:] .

A	**cross**	**between**	**a**	**bloodhound**	**and**	**a**	**private**	**eye**	**couldn't**	**locate**	**it**	**.**
一个	叉	之间	一个	寻血猎犬	和	一个	私人的	眼睛	不能	定位	它	.

即使是猎犬和私家侦探的结合体也找不到它。

[kʌm] [ɑ:n] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

" [hi:; hi] ['pætɪd] [maɪ][ɑ:rm] .

"	**He**	**patted**	**my**	**arm**	**.**
"	他	轻拍	我的	手臂	.

他拍了拍我的胳膊。

" [lets] [goʊ][hoʊm] .

"	**Let's**	**go**	**home**	**.**
"	我们来吧	去	家	.

我们回家吧。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld][bʌt; bət] [wel] - [kept] , ['ʌp'rɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [griːn]
The house was old but well - kept , upreared in the heart of the great green
这 房子 曾是 老的 但 出色地 - 保留 , 竖立 在 这 心 的 这 伟大的 绿色的
['swɑːmplænd] .
swampland .
沼泽地 .

房子虽然老旧，但保养得很好，坐落在广袤的绿色沼泽地中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][troʊl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪlt] — [ə; eɪ][troʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was such a house as a troll might have built — a troll with a
它 曾是 这样的 一个 房子 作为 一个 巨魔 可能 有 建造 — 一个 巨魔 和 一个
['gɑːθɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Gothic imagination .
哥特 想像力 .

那房子就像一个巨魔建造的——一个有着哥特式想象力的巨魔。

['ræmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [lʊk] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['stɜːrdinəs] , [wʊd] - ['tɜːrətɪd] . . . .
Rambling , with a ramshackle look despite its sturdiness , wood - turreted . . . .
漫无边际 , 和 一个 摇摇欲坠的 看 尽管 它是 坚固性 , 木头 - 炮塔 . . . .

这座建筑结构粗犷，虽然坚固，但外观却略显破旧，带有木制炮塔……

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪg'zɑːtɪk] [hed] - ['kwɔːrtərz] , " [sed] ['jeloʊ] - [her] , [huːz] [neɪm]
" One of our more exotic head - quarters , " said yellow - hair , whose name
" 一 的 我们的 更多的 异域风情 头 - 四分之一 , " 说 黄色的 - 头发 , 谁 姓名
[wʌz; wəz] - .
was Skagarach .
曾是 - .

"这是我们比较特别的总部之一，"一个名叫斯卡加拉赫的黄头发男子说道。

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mædmən] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't know what madman built it .
" 不 知道 什么 狂人 建造 它 .

"不知道是哪个疯子建的。"

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˌeɪtʃ'kjuː'ɛs] [ðæt] [ɪz] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ;
We have them , HQs that is , all over the world ;
我们 有 他们 , 总部 那 是 , 全部 超过 这 世界 ;

我们在世界各地都设有总部；

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ɪn][soʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ] ['setɪŋ] . "
but not many in so congenial a setting . "
但 不是 许多 在 所以 相投 一个 环境 . "

但像这样宜人的环境并不多见。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['truːli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] ? "
" Are we truly all over the world , then ? "
" 是 我们 真的 全部 超过 这 世界 , 然后 ? "

"那么，我们真的遍布世界各地吗？"

" [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Most of it .
" 最多 的 它 .

"大部分。"

['meɪbi] [nɑːt][ɪn] [diːp] ['æfrɪkə] , [nɔːr][ɪn]['pleɪsɪz] [laɪk][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
Maybe not in deep Africa , nor in places like the South Seas ,
或许 不是 在 深的 非洲 , 也不 在 地方 喜欢 这 南 海域 ,

或许在非洲腹地，或者像南太平洋这样的地方，都不会发生这种情况。

[bʌt; bət] [wer'evər] ['ðɛrɜ] [bɪg] [ɪ'nʌf] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] [waɪt] [men] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]

but	wherever	there're	big	enough	colonies	of	so	-	called	white	men	,	we	are
但	无论	有	大的	足够的	殖民地	的	所以	-	称为	白色的	男人	,	我们	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但只要有足够多的所谓白人聚居地，我们就会出现在那里。

" [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][feɪnt] ['bɑ:kiŋ] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	There	arose	a	faint	barking	,	somewhere	in	the	depths	of	the	house	.
"	那里	出现	一个	头晕的	叫声	,	某处	在	这	深度	的	这	房子	.

“屋子深处传来一阵微弱的犬吠声。”

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ][sna:rld] .

Skagarach	shook	his	head	as	I	snarled	.
-	摇晃	他的	头	作为	我	纠缠	.

我咆哮着，斯卡加拉赫摇了摇头。

" [noʊ] , [ðeə(r)] ['aʊərz] .

"	No	,	they're	ours	.
"	不	,	它们是	我们的	.

不，它们是我们的。

[wi:; wi][hæv; həv][dɔ:gz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

We	have	dogs	,	of	course	.
我们	有	狗	,	的	课程	.

我们家当然养狗。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][mæn] .

The	friendship	of	the	dog	was	not	always	limited	to	man	.
这	友谊	的	这	狗	曾是	不是	总是	有限的	到	男人	.

狗的友谊并非一直局限于人类。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvənt] [tu:] .

He	was	our	servant	too	.
他	曾是	我们的	仆人	也	.

他也是我们的仆人。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'gen] . "

And	will	be	again	.	"
和	将要	是	再次	.	"

而且还会再次发生。

" [hu:] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ?

"	Who	were	we	?
"	WHO	是	我们	?

我们是谁?

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	He	returned	a	question	.
"	他	返回	一个	问题	.

他回答了一个问题。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "

"	Do	you	know	why	you	came	here	?	"
"	做	你	知道	为什么	你	来了	这里	?	"

你知道你为什么来这里吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

"	I	was	called	.
"	我	曾是	称为	.

我接到电话。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] — "
Something in my mind — "
某物 在 我的 头脑 — "

我脑海里一直萦绕着一个念头——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɪə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
We're telepathic to a degree .
是 心灵感应 到 一个 程度 .

我们有一定的心灵感应能力。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hed] .
" Don't let it go to your head .
" 不 让 它 去 到 你的 头 .

不要骄傲自满。

[its] [ə; eɪ][gɪft][wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænts][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] .
It's a gift we share with the ants and the bees .
它是 一个 礼物 我们 分享 和 这 蚂蚁 和 这 蜜蜂 .

这是我们与蚂蚁和蜜蜂共享的礼物。

" [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][bɪg]
" We entered the house and I found a spacious living room furnished with big
" 我们 进入 这 房子 和 我 成立 一个 宽敞 活的 房间 提供 和 大的
['leðər] ['ɑːmtʃeəz] .
leather armchairs .
皮革 扶手椅 .

“我们走进房子，发现客厅宽敞，里面摆放着几把大型皮质扶手椅。”

" [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːl][bɑːr] .
" Have a drink , " he said , pointing to a wall bar .
" 有 一个 喝 , " 他 说 , 指向 到 一个 墙 酒吧 .

“喝一杯吧，”他指着墙上的吧台说。

" [wʌn] [ˌwɜːrθ'waɪl] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [mæn] . "
" One worthwhile invention of our friend Man . "
" 一 值得 发明 的 我们的 朋友 男人 . "

“这是我们人类朋友的一项宝贵发明。”

" [noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [waɪ] ?
" No friend of mine , " I said , and then , turning to him , " but why ?
" 不 朋友 的 矿 , " 我 说 , 和 然后 , 转弯 到 他 , " 但 为什么 ?

“不是我的朋友，”我说，然后转向他，“但是为什么？”

[waɪ] [ðɪs] [tuː] - [deɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ?
Why this two - day reversal of my feelings ?
为什么 这 二 - 天 逆转 的 我的 情怀 ?

为什么我的情绪会在短短两天内发生如此大的转变?

[waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ? "
Why has this thing happened to me , Skagarach ? "
为什么 有 这 事物 发生 到 我 , - ? "

斯卡加拉赫，为什么这种事会发生在我身上?

" [soʊ] ['kwɪkli] . . .
" So quickly . . .
" 所以 迅速地 . . .

"这么快……"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] .
I don't know why it happened so quickly .
我 不 知道 为什么 它 发生 所以 迅速地 .

我不知道为什么事情发生得这么快。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
As for the general why of it ,
作为 为了 这 一般的 为什么 的 它 ,

至于其根本原因，

[its] [blʌd] [ænd; ənd][boʊn][ænd; ənd]['sɪnjuː][ænd; ənd][soʊl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
it's blood and bone and sinew and soul come down to us from the
它是 血 和 骨 和 腱子 和 灵魂 来 向下 到 我们 从 这
['biːɪŋs] [wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] .
beings we once were .
生物 我们 一次 是 .

那是我们曾经是的生命体流传下来的血肉、骨骼、筋腱和灵魂。

[its] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [streɪn] — [soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] ['paʊərf(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
It's a powerful strain — so powerful that powerful is a weak word for it .
它是 一个 强大的 拉紧 — 所以 强大的 那 强大的 是 一个 虚弱的 单词 为了 它 .

这是一种威力强大的菌株——强大到"强大"一词都难以形容它的威力。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [blʌd] - [streɪn] [ðæt] ['evər][ræn][ɪn]['ænɪm(ə)l]
I think it must be the strongest blood - strain that ever ran in animal
我 思考 它 必须 是 这 最强 血 - 拉紧 那 曾经 跑 在 动物
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

我认为这一定是动物血管中流淌过的最强大的血统。

[wʌn][drɑːp] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] ['red(ə)n][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][mɪlk] . "
One drop , I think , would redden an ocean of milk . "
一 降低 , 我 思考 , 会 变红 一个 海洋 的 牛奶 . "

我想，一滴就能把一片牛奶染成红色。

" ['ænɪm(ə)l] .
" Animal .
" 动物 .

"动物。

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəm'pænjənz] [pʊt][ə; eɪ][tɔːl] [drɪŋk][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
One of the Old Companions put a tall drink in my hand and I nodded
一 的 这 老的 同伴 放 一个 高的 喝 在 我的 手 和 我 点头
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 .

一位老同伴递给我一杯高高的饮料，我点头致谢。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" I know this , but tell me again .
" 我 知道 这 , 但 告诉 我 再次 .

我知道，但请你再说一遍。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][men] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

We	are	not	men	,	are	we	?
我们	是	不是	男人	,	是	我们	?

我们不是男人，对吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'kæni] [greɪ] ['dʒuːəl] - [ɔːbz] .

"	He	looked	into	my	eyes	with	those	uncanny	gray	jewel	-	orbs	.
"	他	看起来	进入	我的	眼睛	和	那些	不可思议	灰色的	宝石	-	球体	.

他用那双奇异的灰色宝石般的眼睛凝视着我。

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

"	No	,	we	are	not	.
"	不	,	我们	是	不是	.

不，我们不是。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

At	least	not	Homo	sapiens	pure	and	simple	.
在	至少	不是	人类	智人	纯的	和	简单的	.

至少不是纯粹的智人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][bɪ'gæn] [ðɪs] ['haɪbrɪd] [reɪs] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['wɪmɪn]

I	believe	we	began	this	hybrid	race	by	stealing	and	mating	with	human	women
我	相信	我们	开始	这	杂交种	种族	经过	偷窃	和	交配	和	人类	女性

— " [aɪ] [riˈkɔːld] [maɪ] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] [deθ] [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ə'griːd] — " [ænd; ənd] [ðen]

—	"	I	recalled	my	long	-	ago	death	by	treachery	and	agreed	—	"	and	then
—	"	我	召回	我的	长的	-	前	死亡	经过	背信弃义	和	同意	—	"	和	然后

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːnjənz]['meɪtɪd] [ə'mʌŋ] [men] .

possibly	the	offspring	of	those	unions	mated	among	men	.
可能	这	后代	的	那些	工会	已交配	之中	男人	.

我认为我们是通过偷窃并与人类女性交配而开始这个混血种族的——"我回想起自己很久以前被背叛而死，并表示同意——"然后，这些结合的后代可能与人类交配了。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [pɪkt] [wɜːr; wər][nɑːt] [pjʊr] [ˌjuː 'es] .

Certainly	the	Picts	were	not	pure	us	.
当然	这	皮克特人	是	不是	纯的	我们	.

当然，皮克特人并非我们纯粹的血统。

[ðen] ['æftərwərd] [ðə; ði] [briːd] [wʌz; wəz] ['wɔːtərd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [pɪkt] [bred] [tuː; tə] ['aʊtlændər] .

Then	afterward	the	breed	was	watered	again	when	the	Picts	bred	to	outlanders	.
然后	之后	这	品种	曾是	浇水	再次	什么时候	这	皮克特人	繁殖	到	异乡人	.

后来，当皮克特人与外来者通婚时，这个品种又得到了延续。

[men] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði]

Men	always	hated	us	,	but	women	are	strange	creatures	and	—	well	,	the
男人	总是	憎恨	我们	,	但	女性	是	奇怪的	生物	和	—	出色地	,	这

['juːnjənz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni] .

unions	must	have	been	many	.
工会	必须	有	到过	许多	.

男人总是讨厌我们，但女人是奇怪的生物——嗯，她们的婚姻肯定有很多。

[ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] [ðæts] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [θefts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['kudnt] [hæv; həv] [prə'duːst]

A	mere	handful	that's	accounted	for	by	thefts	of	women	couldn't	have	produced
一个	仅仅	少数	那就是	已记录	为了	经过	盗窃	的	女性	不能	有	生产

[ðə; ði] ['maɪti] [taɪd][ʌv; əv]['ænti] - ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][ˌjuː 'es]['æftər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz]

the	mighty	tide	of	anti	-	human	passion	which	runs	in	us	after	so	many	centuries
这	强大的	潮	的	反对	-	人类	热情	哪个	跑步	在	我们	后	所以	许多	几个世纪

.

:

.

区区几起因掳掠妇女而起的案件，不可能在几个世纪后，在我们心中激起如此强大的反人类激情。

['meni] ['mɪljənz] [mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [teɪnt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Many	millions	must	have	our	taint	in	them	,
许多	百万	必须	有	我们的	污点	在	他们	,

数以百万计的人身上肯定沾染了我们的污点。

[ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'bʌndəntli] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]

though	comparatively	few	have	it	so	abundantly	as	you	and	I	and
尽管	比较	很少	有	它	所以	大量	作为	你	和	我	和

[ðiːz] [oʊld] [kəm'pænjənz] .

these	Old	Companions	.
这些	老的	同伴	.

虽然像你我以及这些老朋友一样拥有如此丰富经验的人相对较少。

[noʊt] [ðæt] [aɪ] [seɪ] - [kəm'pærətɪvli] - .

Note	that	I	say	'	comparatively	'	.
笔记	那	我	说	-	比较	-	.

请注意，我说的是"相对而言"。

['æktʃuəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'senʃ(ə)l]

Actually	there	are	thousands	of	us	who	recognize	our	essential
实际上	那里	是	数千	的	我们	WHO	认出	我们的	基本的

['dɪfrəns] . "

difference	.	"
不同之处	.	"

事实上，有成千上万的人都认识到我们之间的本质区别。

" [soʊ] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [blʌd] [weiks] [ɪn][ˌjuː 'es] , " [aɪ] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

"	So	now	the	old	blood	wakes	in	us	,	"	I	said	exultantly	.
"	所以	现在	这	老的	血	醒来	在	我们	,	"	我	说	欣喜若狂	.

"所以现在我们体内古老的血液觉醒了，"我兴奋地说。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] , [waɪ] [naʊ] ?

After	so	long	,	why	now	?
后	所以	长的	, 为什么		现在	?

时隔这么久，为什么现在才出现这种情况?

[ɑːr; ər][wiː; wi][laɪk]['loʊkəsts] ,

Are	we	like	locusts	,
是	我们	喜欢	蝗虫	,

我们是否像蝗虫一样?

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪŋ] [ʌp][ɪn][ɔːl][ʌv; əv]

our	knowledge	lying	hidden	for	an	age	and	then	bursting	up	in	all	of
我们的	知识	说谎	隐	为了	一个	年龄	和	然后	爆发	向上	在	全部	的

[ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "

us	at	the	same	time	?	"
我们	在	这	相同的	时间	?	"

我们隐藏了几个世纪的知识，然后突然在我们所有人身上同时爆发出来?

" [ə; eɪ] [kweɪnt]['noʊʃ(ə)n] , " [sed] - .

"	A	quaint	notion	,	"	said	Skagarach	.
"	一个	古雅	概念	,	"	说	-	.

"真是个奇特的想法，"斯卡加拉赫说道。

" [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	No	,	we	have	always	known	,	I	think	,	in	all	the	periods	of	history	.
"	不	,	我们	有	总是	已知	,	我	思考	,	在	全部	这	时期	的	历史	.

"不，我认为，在历史的各个时期，我们一直都知道这一点。"

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər]['bændɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] [fɔːt] [ðə; ði]['eɪnʃənt] ['enəmi] [æz; əz][æn; ən]

But	we	never	banded	together	before	,	never	fought	the	ancient	enemy	as	an
但	我们	绝不	带状	一起	前	,	绝不	战斗	这	古老的	敌人	作为	一个

['ɑːrmi] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [geɪts] ,

army	within	its	gates	,
军队	之内	它是	大门	,

但我们以前从未联合起来，从未像一支军队那样在城门内与古老的敌人作战。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ænd; ənd][wɪl][duː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['poʊt(ə)nsi] . "

as	we	are	doing	and	will	do	with	increasing	potency	.	"
作为	我们	是	正在做	和	将要	做	和	增加	效力	.	"

正如我们现在所做的，并且将来会以越来越强的效力来做的那样。"

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [θɪŋk] , [kʌf] , ['oʊnli] [θɪŋk] !

"	Think	,	Cuff	,	only	think	!
"	思考	,	袖口	,	仅有的	思考	!

"库夫，想想，只管想想！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] - ; [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	are	born	in	1700	;	at	a	certain	age	you	begin	to	know	you	are
你	是	出生	在	-	;	在	一个	肯定	年龄	你	开始	到	知道	你	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

你出生于1700年；到了某个年纪，你开始意识到自己与众不同。

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

You	hate	the	race	of	men	.
你	恨	这	种族	的	男人	.

你憎恨人类。

[juː; jʊ][hæv; həv]['reɪʃ(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [keivz] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hærid] [baɪ][men] .

You	have	racial	memories	of	living	in	caves	,	of	being	harried	by	men	.
你	有	种族	回忆	的	活的	在	洞穴	,	的	存在	疲惫不堪	经过	男人	.

你对生活在山洞里、被男人骚扰有着种族记忆。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?

What	do	you	do	?
什么	做	你	做	?

你做什么工作?

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] .

You	never	heard	the	name	of	—	what	we	were	and	are	.
你	绝不	听到	这	姓名	的	—	什么	我们	是	和	是	.

你从未听说过——我们曾经是什么，现在又是什么。

['saɪəns] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpriː'hɪstri] .

Science	has	told	you	nothing	of	prehistory	.
科学	有	讲述	你	没有什么	的	史前时期	.

科学对史前史一无所知。

[soʊ] [wer] [duː][juː; jʊ][end] ?

So	where	do	you	end	?
所以	在哪里	做	你	结尾	?

那么，你的终点在哪里呢?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ˈbedləm] .
" Bedlam .
" 疯人院 .

"疯人院。

[ðə; ði][ˈluːnətɪk] [ˈdʌndʒənz] .
The lunatic dungeons .
这 疯子 地下城 .

疯人院地牢。

[ˈfænsi] [ˈleɪdiz] [kʌm] [ænd; ənd][ˈgɪg(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈmædmən] , [θruː] [ðə; ði] [baːz] .
Fancy ladies come and giggle at you , the murderous madman , through the bars .
想要 女士们 来 和 傻笑 在 你 , 这 杀人犯 狂人 , 通过 这 酒吧 .

那些衣着考究的女士们透过牢房的铁栏杆，对着你这个杀人狂咯咯地笑。

[juː; jʊ][paɪn][fɔːr; fər] [freɪʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,
You pine for fresh air and freedom ,
你 松树 为了 新鲜的 空气 和 自由 ,

你渴望新鲜空气和自由，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfriːdəm] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpreɪʃəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][mæn] .
because freedom is even more precious to our race than to man .
因为 自由 是 甚至 更多的 宝贵的 到 我们的 种族 比 到 男人 .

因为自由对我们种族来说比对人类来说更加珍贵。

[juː; jʊ][daɪ] . "
You die . "
你 死 . "

你会死。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
" Oh , " I said , catching his meaning .
" 哦 , " 我 说 , 捕捉 他的 意义 .

"哦，"我恍然大悟地说。

" [its] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] [ðæt] [ˈsaɪəns] [hæz; həz][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
" It's only in the last century that science has opened the door to the past ,
" 它是 仅有的 在 这 最后的 世纪 那 科学 有 打开 这 门 到 这 过去的 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然，科学打开通往过去的大门，只是近一个世纪的事。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wɜːrk] [əˈkɔːrdɪŋli] . "
Now we can realize what we are , and work accordingly . "
现在 我们 能 意识到 什么 我们 是 , 和 工作 因此 . "

现在我们可以认清自己，并据此行事了。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈɔːrgənaɪz] , [kæn; kən] [ʃɪr] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][ˌhjuːmənˈkaɪnd] ,
" Yes , we can organize , can sheer off from the pack of humankind ,
" 是的 , 我们 能 组织 , 能 透明 离开 从 这 盒 的 人类 ,

"是的，我们可以组织起来，可以脱离人类大军，

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [baɪ] ['ɪnbriːdɪŋ] .

and	strengthen	our	race	by	inbreeding	.
和	加强	我们的	种族	经过	近亲繁殖	.

通过近亲繁殖来增强我们的种族实力。

[wiː; wi][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeɪtʃ'kjuː'ɛs] ,

We	have	children	here	and	in	the	other	HQs	,
我们	有	孩子们	这里	和	在	这	其他	总部	,

我们这里和其他总部都有孩子，

[bɔːrn][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd]

born	of	two	of	us	who	remember	what	they	are	before	they	can	read
出生	的	二	的	我们	WHO	记住	什么	他们	是	前	他们	能	读

[ænd; ənd] [raɪt] .

and	write	.
和	写	.

由我们两人所生，在学会读写之前，我们都记得自己是什么样子。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [streɪn] .

I	said	it	was	a	powerful	strain	.
我	说	它	曾是	一个	强大的	拉紧	.

我说过，这是一种强效菌株。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ] [reɪz] [dɔːgz] .

I	raise	dogs	.
我	增加	狗	.

我养狗。

[wʌns] [aɪ] [bred] [ə; eɪ] [wʊlf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepərd] .

Once	I	bred	a	wolf	to	a	shepherd	.
一次	我	繁殖	一个	狼	到	一个	牧羊人	.

我曾经让一匹狼和一个牧羊人交配。

[faɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ['leɪtər][ə; eɪ] [pʌp] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [wʊlf] , ['evri] [læst] [aʊns] [ʌv; əv]

Five	generations	later	a	pup	was	born	that	was	all	wolf	,	every	last	ounce	of
五	几代人	之后	一个	小狗	曾是	出生	那	曾是	全部	狼	,	每一个	最后的	盎司	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

五代之后，一只幼崽出生了，它浑身上下都是狼的基因。

['pɜːrfɪktli] [ʌn'teɪmeɪbl] ['lɪt(ə)l] [bruːt] .

Perfectly	untameable	little	brute	.
完美	难以驯服的	小的	蛮力	.

真是个桀骜不驯的小家伙。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [tə'neɪʃəs] [blʌd] - [laɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]

We	have	that	same	tenacious	blood	-	line	,	but	to	an	almost	incredible
我们	有	那	相同的	顽强	血	-	线	,	但	到	一个	几乎	极好的

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

我们拥有同样的顽强血统，而且程度几乎令人难以置信。

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [streɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

In	fact	I	think	it	is	not	so	much	blood	with	us	as	a	strain	in	the	mind	.
在	事实	我	思考	它	是	不是	所以	很多	血	和	我们	作为	一个	拉紧	在	这	头脑	.

事实上，我认为我们之间与其说是血缘关系，不如说是精神上的压力。

[ɪn][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʌn'kaʊntəbl] ['jɪrz] [sɪns] [ˌpriː'hɪstri] .

In	us	it	has	carried	down	through	the	uncountable	years	since	prehistory	.
在	我们	它	有	携带	向下	通过	这	不可数	年	自从	史前时期	.

它在我们身上从史前时代就传承了下来，历经无数岁月。

[æz; əz] [ðæt] [dɔːg][wʌz; wəz][noʊ][dɔːg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [wʊlf] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][men] ,

As	that	dog	was	no	dog	,	but	a	true	wolf	,	so	we	are	not	men	,
作为	那	狗	曾是	不	狗	,	但	一个	真的	狼	,	所以	我们	是	不是	男人	,

正如那条狗不是狗而是一匹真正的狼，我们也不是人。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

but	—	what	we	are	.
但	—	什么	我们	是	.

但是——我们究竟是什么。

" [hiː; hi][broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'preɪzɪŋli] .

"	He	broke	off	and	looked	at	me	appraisingly	.
"	他	打破	离开	和	看起来	在	我	评估地	.

他突然停了下来，审视地看着我。

" [aɪ][hæv; həv][hoʊps][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	hopes	for	you	,	"	he	said	.
"	我	有	希望	为了	你	,	"	他	说	.

“我对你寄予厚望，”他说。

" [ðə; ðɪ][taɪd] [rʌnz] [haɪ] [ɪn][juː; jʊ] , [kʌf] .

"	The	tide	runs	high	in	you	,	Cuff	.
"	这	潮	跑步	高的	在	你	,	袖口	.

“你内心充满了激情，库夫。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɪn] [bæk] [ðə; ðɪ][wɜːrld][sʌm; səm] [deɪ] , [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

We	will	win	back	the	world	some	day	,	we	who	are	not	of	mankind	.
我们	将要	赢	后退	这	世界	一些	天	,	我们	WHO	是	不是	的	人类	.

总有一天，我们这些非人类会夺回世界。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [trə'mendəsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

You	should	prove	tremendously	important	to	us	.
你	应该	证明	非常	重要的	到	我们	.

你对我们至关重要。

" [aɪ] [sed] , " - , [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	I	said	,	"	Skagarach	,	who	are	we	?	"
"	我	说	,	"	-	,	WHO	是	我们	?	"

我说：“斯卡加拉赫，我们是谁？”

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

"	Hush	,	"	he	said	,	"	the	Old	Man	is	coming	.	"
"	嘘	,	"	他	说	,	"	这	老的	男人	是	未来	.	"

“嘘，”他说，“老人来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日世界！(Tomorrow the World!)
第3/3页

" [oʊld][mæn] ? "
" Old Man ? "
" 老的 男人 ? "

“老头？”

" [ðə; ði] ['liːdər] .
" The leader .
" 这 领导者 .

领导者。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
" I turned and saw the Old Man , and I knew what we were .
" 我 转向 和 锯 这 老的 男人 , 和 我 知道 什么 我们 是 .

“我转过身，看到了老人，我就知道我们是什么关系了。”

[aɪ][hæd; həd][wʌn]['faɪn(ə)l] ['kræʃɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [dɑːn] ['meməri] ,
I had one final crashing burst of dawn memory ,
我 有 一 最终的 崩溃 爆裂 的 黎明 记忆 ,

我脑海中最后闪过一段黎明时分的记忆，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [bi'giniŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [lɔːŋ] ['stɔːri][ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi]
and I saw our beginnings and our whole long story and why we
和 我 锯 我们的 开端 和 我们的 所有的 长的 故事 和 为什么 我们
[wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [men] .
would always have to fight men .
会 总是 有 到 斗争 男人 .

我看到了我们的起源和我们漫长的历史，以及我们为什么总是要与男人战斗。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
All this I saw in the Old Man's face .
全部 这 我 锯 在 这 老的 男人的 脸 .

这一切都我从老人的脸上看到了。

[ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['terəb(ə)l][mæsk] .
That face was like a great terrible mask .
那 脸 曾是 喜欢 一个 伟大的 糟糕的 面具 .

那张脸就像一张可怕的面具。

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [brɔːd] , [ðə; ði] [braʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪdʒd] , [ðə; ði][breɪn] [keɪs] [ɪ'nɔːrməs] .
The cheeks were broad , the brow low and ridged , the brain case enormous .
这 脸颊 是 广阔 , 这 眉头 低的 和 脊状的 , 这 脑 案件 巨大的 .

脸颊宽阔，眉骨低而突出，脑容量巨大。

[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [θɪk] - [lɪpt] [maʊθ] ;
The chin was shallow , with a wide thick - lipped mouth ;
这 下巴 曾是 浅的 , 和 一个 宽的 厚的 - 嘴唇 嘴 ;

下巴很浅，嘴唇宽厚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [greɪ] ['maɪkə] - ['sprɪŋkld] [flɪnt] .
and the eyes were glittering oblongs of gray mica - sprinkled flint .
和 这 眼睛 是 闪闪发光 长方形 的 灰色的 云母 - 撒上 燧石 .

眼睛是闪闪发光的灰色长方形燧石，上面撒满了云母。

[greɪ] [her] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːrwərd] - ['θrʌstɪŋ] [hed] ['θɪkli] ,
Gray hair covered the massive forward - thrusting head thickly ,
灰色的 头发 涵盖 这 大量的 向前 - 推进 头 浓密 ,

那颗硕大而向前突出的脑袋上，密密麻麻地覆盖着灰白的头发。

[ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːrt] [ɑːn][ðə; ði]

and	tufts	of	it	boiled	up	from	the	collar	of	the	white	shirt	on	the
和	簇绒	的	它	煮沸	向上	从	这	衣领	的	这	白色的	衬衫	在	这

['bærəl] - [saɪzd] [tʃest] .

barrel	-	sized	chest	.
桶	-	尺寸	胸部	.

一缕缕热气从他那桶状胸膛上白色衬衫的领口冒了出来。

- [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

Skagarach	came	up	to	me	and	saw	my	knowledge	in	my	face	.
-	来了	向上	到	我	和	锯	我的	知识	在	我的	脸	.

斯卡加拉赫走到我面前，从我的脸上看出了我的博学。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [truː] [streɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ;

"	Yes	,	"	he	said	,	"	There	is	the	true	strain	of	our	race	;
"	是的	,	"	他	说	,	"	那里	是	这	真的	拉紧	的	我们的	种族	;

"是的，"他说，"这是我们种族的真正血统；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪnbriːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

there	is	the	result	of	inbreeding	over	a	number	of	generations	.
那里	是	这	结果	的	近亲繁殖	超过	一个	数字	的	几代人	.

这是多代近亲繁殖的结果。

[ðə; ði] [truː] [hiː; hi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

The	true	he	of	our	people	.
这	真的	他	的	我们的	人们	.

我们人民真正的他。

" [aɪ] [grauld] .

"	I	growled	.
"	我	咆哮	.

我低吼道。

" [noʊ] [trʊ] [ðæn; ðən][aɪ] , - .

"	No	truer	than	I	,	Skagarach	.
"	不	更真实	比	我	,	-	.

“我和斯卡加拉赫一样，都说得对。”

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [fitʃər] , [bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [breɪn] .

His	are	the	features	,	but	mine	is	the	memory	and	the	dawn	brain	.
他的	是	这	特征	,	但	矿	是	这	记忆	和	这	黎明	脑	.

他的是外貌特征，而我的是记忆和黎明时的头脑。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd]['hjuːmər][ɪn] ['evriθɪŋ] .

He	seemed	to	find	humor	in	everything	.
他	似乎	到	寻找	幽默	在	一切	.

他似乎能从任何事情中找到幽默之处。

" [aɪ] [fɔːr'siː] [straɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	foresee	strife	,	"	he	said	quietly	.
"	我	预见	冲突	,	"	他	说	悄悄	.

“我预见到会有冲突，”他平静地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [biːst] , [kʌf] .

"	You're	a	headstrong	beast	,	Cuff	.
"	你是	一个	固执己见	兽	,	袖口	.

“你真是个固执的家伙，库夫。”

['nevər] [maɪnd] !
Never **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[wiː; wi] [θraɪv] [ɑːn] [straɪf] .
We **thrive** **on** **strife** **.**
我们 蓬勃发展 在 冲突 .

我们因纷争而壮大。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? "
Do **you** **know** **now** **who** **and** **what** **we** **are** **?** **"**
做 你 知道 现在 WHO 和 什么 我们 是 ? "

现在你们知道我们是谁，我们是什么了吗?

" [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['grɪzli] [foʊk] . "
" **H** **.** **G** **.** **Wells** **called** **us** **the** **Grisly** **Folk** **.** **"**
" H . G . 威尔斯 称为 我们 这 可怕的 民间 . "

"H·G·威尔斯称我们为'恐怖之民'。"

" [jes] . [kʌf] .
" **Yes** **.** **Cuff** **.**
" 是的 . 袖口 .

"是的。袖口。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **it** **.**
你 有 它 .

你已经有了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [niː'ændɜˏθɔlz] .
We **are** **the** **Neanderthals** **.**
我们 是 这 尼安德特人 .

我们是尼安德特人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **XII**
" 章 十二

第十二章

[naʊ] [juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] :
Now **you** **who** **read** **this** **:**
现在 你 WHO 读 这 :

现在，读到这篇文章的你:

[aɪ] [dɪ'kler] [wɔːr][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] .
I **declare** **war** **on** **you** **and** **all** **your** **kind** **.**
我 宣布 战争 在 你 和 全部 你的 种类 .

我向你和你所有同类宣战。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [sleɪ] [juː; jʊ] ,
I **tell** **you** **plain** **that** **we** **will** **rise** **and** **slay** **you** **,**
我 告诉 你 清楚的 那 我们 将要 上升 和 杀戮 你 ,

我明确地告诉你，我们将奋起反抗，杀死你。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['kwɔːrtər][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that **there** **will** **be** **no** **quarter** **in** **this** **war** **which** **is** **to** **come** **to** **you** **.**
那 那里 将要 是 不 四分之一 在 这 战争 哪个 是 到 来 到 你 .

即将到来的这场战争，你们将不会得到任何宽恕。

[fər'get] [jʊr; jər] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twi:n] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

Forget	your	hostilities	between	nation	and	nation	—	they	have	no	importance
忘记	你的	敌对行动	之间	国家	和	国家	—	他们	有	不	重要性

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][kru:'seɪd] .

compared	with	our	crusade	.
比较的	和	我们的	运动	.

忘掉你们国家之间的敌对关系吧——与我们的圣战相比，它们根本微不足道。

[pʊt][baɪ][jʊr; jər] ['sɪli] [fɪrz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜ:rld] — [jʊr; jər][foʊ][ɪz] [hɪr] ,

Put	by	your	silly	fears	of	invasion	from	other	worlds	—	your	foe	is	here	,
放	经过	你的	愚蠢的	恐惧	的	入侵	从	其他	世界	—	你的	敌人	是	这里	,

别再害怕其他世界入侵了——你的敌人就在这里!

[hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [ju:; jʊ]['kænɑ:t]['i:v(ə)n]['rekəgnaɪz] .

has	always	been	here	,	and	is	an	enemy	you	cannot	even	recognize	.
有	总是	到过	这里	,	和	是	一个	敌人	你	不能	甚至	认出	.

它一直都在这里，而且是你根本认不出的敌人。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['bændɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]

For	we	are	banding	against	you	and	we	can	do	that	which	will	be
为了	我们	是	环志	反对	你	和	我们	能	做	那	哪个	将要	是

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði]['weɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] :

the	all	-	important	factor	in	the	waging	and	winning	of	this	war	:
这	全部	-	重要的	因素	在	这	工资	和	获胜	的	这	战争	:

因为我们正在联合起来对抗你们，我们可以做到那件对发动和赢得这场战争至关重要的事情:

[wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][blaɪnd] .

we	can	know	each	other	,	while	you	are	blind	.
我们	能	知道	每个	其他	,	尽管	你	是	瞎的	.

即使你双目失明，我们也能彼此了解。

[lest] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kəm'pænjənz] [ɑ:r; ər]['mædmən] ,

Lest	you	object	that	the	Old	Companions	are	madmen	,
免得	你	目的	那	这	老的	同伴	是	狂人	,

免得你反驳说老同伴们都是疯子，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streɪn] [ɪn][mæn'kaɪnd] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] ([ænd; ənd] ,

that	there	is	no	strain	in	mankind	excepting	that	of	man	(	and	,
那	那里	是	不	拉紧	在	人类	除外	那	的	男人	(	和	,

除了人自身的压力之外，人类社会中不存在任何其他压力（而且，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [bri:d] [hu:] [mɪs'ri:dz] ['dɑ:rwɪn] , [ʌv; əv] ['mʌŋki]) ,

if	you	are	one	of	that	foolish	breed	who	misreads	Darwin	,	of	monkey	)	,
如果	你	是	一	的	那	愚蠢	品种	WHO	误读	达尔文	,	的	猴	)	,

如果你是那种愚蠢到误读达尔文（猴子）的人，

[let][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] :

let	me	also	tell	you	this	:
让	我	还	告诉	你	这	:

我还想告诉你:

[moʊst] ['saɪəntɪsts] [ə'gri:] [ðæt] ['hoʊmoʊ] [ni,ændər,θɑ:'lɛnsɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [tru:] [mæn] ,

Most	scientists	agree	that	Homo	Neanderthalensis	was	no	true	man	,
最多	科学家	同意	那	人类	尼安德特人	曾是	不	真的	男人	,

大多数科学家都认为尼安德特人并非真正的人类。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ɪn]['mæn,laɪk][fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪmp'ru:vmənts] [ænd; ənd]

but	a	kind	of	animal	in	manlike	form	,	with	several	improvements	and
但	一个	种类	的	动物	在	像男人	形式	,	和	一些	改进	和

[mɔ:r] ['speʃəlaɪzd] ['fækltiz] [ðæn; ðən][mæn] .

more	specialized	faculties	than	man	.
更多的	专门	学院	比	男人	.

但是一种外形似人的动物，它比人类有诸多改进，并拥有更专业的技能。

[wi:; wi] [noʊ] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi] [rɪ'membər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

We	know	this	,	for	the	first	thing	we	remember	,	the	first	thing	our
我们	知道	这	,	为了	这	第一的	事物	我们	记住	,	这	第一的	事物	我们的

['tʃɪldrən] [noʊ] ,

children	know	,
孩子们	知道	,

我们知道这一点，因为我们记忆中的第一件事，我们孩子知道的第一件事，

[ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][men] .

is	that	we	are	not	men	.
是	那	我们	是	不是	男人	.

因为我们不是男人。

[soʊ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

So	watch	for	us	.
所以	手表	为了	我们	.

所以请留意我们。

[dəunt] [fi:l] ['ʃi:pɪʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] ['glænsɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] .

Don't	feel	sheepish	if	you	find	yourself	glancing	back	on	the	lonely	road	.
不	感觉	羞怯	如果	你	寻找	你自己	瞥了一眼	后退	在	这	孤独	路	.

如果你发现自己在孤独的道路上回头张望，不要感到羞愧。

[dəunt][bi:; bi][self] - ['kɑ:nʃəs] [ɪf] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] [hu:] [sɪts][nekst]

Don't	be	self	-	conscious	if	you	draw	away	from	the	silent	man	who	sits	next
不	是	自己	-	有意识的	如果	你	画	离开	从	这	沉默的	男人	WHO	坐着	下一个

[tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ,

to	you	in	the	subway	,
到	你	在	这	地铁	,

如果你在地铁上不自觉地疏远了坐在你旁边沉默寡言的男人，不要感到难为情。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔ:l] .

he	may	not	be	a	man	at	all	.
他	可能	不是	是	一个	男人	在	全部	.

他可能根本就不是人。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

We	are	here	all	about	you	.
我们	是	这里	全部	关于	你	.

我们一切都以您为中心。

[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Watch	for	us	.
手表	为了	我们	.

请留意我们。

[wi:; wi] [wɪl] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [hu:] [krʌʃt] [ˌju: 'es][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

We	will	win	back	the	earth	from	you	who	crushed	us	so	long	ago	.
我们	将要	赢	后退	这	地球	从	你	WHO	碎	我们	所以	长的	前	.

我们将从你们这些很久以前就碾压过我们的人手中夺回地球。

[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] !

Watch	for	us	!
手表	为了	我们	!

请留意我们!

[ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz]['aʊərz] !

The	future	is	ours	!
这	未来	是	我们的	!

未来是我们的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神